



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS RE'EH • MAAMAR 7

ושמתי כדכד שמשותיך

« Je ferai tes fenêtres de kadkod »



L'âme, dont la racine se trouve uniquement dans les réceptacles d'Atsilout, est seulement « pure » ; par sa descente dans un corps, la techouva et les mitsvot matérielles l'élèvent au rang de « sainte », vers la Lumière infinie au-delà de tous les réceptacles.

La promesse de D.ieu, « ainsi et ainsi », annonce à la fois l'élévation des mondes et la descente de la Lumière infinie ; pourtant, le but ultime de l'homme n'est pas sa propre élévation, mais la gloire de D.ieu.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/reeh/7/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme, dont la racine se trouve uniquement dans les réceptacles d'Atsilout, est seulement « pure » ; par sa descente dans un corps, la techouva et les mitsvot matérielles l'élèvent au rang de « sainte », vers la Lumière infinie au-delà de tous les réceptacles. La promesse de D.ieu, « ainsi et ainsi », annonce à la fois l'élévation des mondes et la descente de la Lumière infinie ; pourtant, le but ultime de l'homme n'est pas sa propre élévation, mais la gloire de D.ieu.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar s'ouvre sur les « fenêtres de kadkod » d'Isaïe et sur la controverse des anges : seraient-elles en shoham ou en yashfeh ? Il soulève deux questions : comment un éveil d'en bas peut-il susciter un éveil d'en haut, et comment les Sages ont-ils pu juger « plus commode » pour l'homme de ne pas avoir été créé, alors que toute la Création est « très bonne » ? Les Séfirot ne sont que des réceptacles de la Lumière infinie qui réside en elles, comme un corps pour son âme ; les âmes proviennent donc de la face intérieure de ces réceptacles, si bien que, dans Atsilout, l'âme est seulement « pure ». Par sa descente dans un corps, ainsi que par la techouva et les mitsvot matérielles — qui portent la lumière la plus élevée, car ce qui est le plus élevé se révèle dans ce qui est le plus bas —, elle s'élève au rang de « sainte ». Les pierres précieuses, bien que basses, brillent d'une lumière issue des étoiles cachées et luisent de deux manières, par une lumière directe et une lumière réfléchie : le shoham de Yossef et le yashfeh de Binyamin. Le décret de D.ieu, « ainsi et ainsi », confirme les deux pour l'avenir. Un éveil préalable d'en haut donne sa force à l'éveil d'en bas. Enfin, l'homme n'a pas été créé uniquement pour sa propre élévation, mais pour la gloire de D.ieu.

PLAN

1 Les questions ; lumière et réceptacles

¶1-6

La controverse au sujet des « fenêtres de kadkod » soulève deux questions. Les Séfirot sont un corps pour la Lumière infinie, et la Création est « quelque chose à partir de rien », car l'essence de D.ieu crée par un simple commandement, tandis que seul Elokim, « Qui a créé ceux-ci », entretient un rapport avec les créatures.

2 De pure à sainte

¶7-18

Enracinée dans les réceptacles d'Atsilout, l'âme est seulement « pure ». Par la techouva, qui révèle sa ye'hida, et par les mitsvot matérielles, qui attirent la lumière « sainte et séparée » parce que ce qui est le plus élevé se révèle dans ce qui est le plus bas, elle s'élève au rang de « sainte ».

3 Shoham et yashfeh

¶19-28

Les pierres précieuses brillent d'une lumière issue des étoiles cachées, mêlent les attributs de douze manières et luisent soit d'une lumière directe, soit d'une lumière réfléchie : Yossef et Binyamin, le shoham et le yashfeh. Cela explique la controverse des anges ainsi que celle des fils de Rabbi 'Hiya.

4 Ainsi et ainsi

¶29-43

Dans l'avenir, seront révélées à la fois l'élévation des mondes et la descente de la lumière enveloppante, chacune ayant son avantage propre ; « kad kad » désigne les deux récitations quotidiennes de « Béni soit le Nom... ». La question initiale trouve sa réponse : un éveil préalable d'en haut donne sa force à l'éveil d'en bas.

5 Résumé

¶44-48

Bref résumé des quatre premières sections, accompagné de références supplémentaires.

6 Créé pour Sa gloire

¶49-57

Les créatures inférieures existent pour servir l'homme, et reçoivent pourtant une récompense ; de même, l'homme existe pour servir son Créateur. C'est pourquoi les Sages ont dit qu'il aurait été « plus commode », et non « préférable », de ne pas être créé, et ont enseigné que l'homme doit servir D.ieu pour Lui-même, et non en vue d'une récompense.

NOTIONS CLÉS

Lumières et réceptacles אורות וכלים

Les Séfirot sont des réceptacles qui entretiennent avec la Lumière infinie qu'ils contiennent le même rapport qu'un corps avec son âme. Les âmes proviennent de la face intérieure des réceptacles, et non de la lumière elle-même.

Pur et saint טהור וקדוש

« Pur » désigne la luminosité, qualité d'une chose qui existe encore comme une entité définie : les réceptacles d'Atsilout. « Saint » signifie séparé de toute définition : c'est la Lumière infinie elle-même, que l'âme atteint par sa descente et son service.

Quelque chose à partir de rien יש מאין

L'essence de D.ieu crée comme par un simple commandement, sans s'investir dans les créatures ; celles-ci ne portent donc aucune trace de leur source. Seul le niveau d'Elokim, « Qui a créé ceux-ci », entretient un rapport avec elles.

Leur commencement est enfoncé dans leur fin נעוץ תחלתן בסופן

Ce qui est le plus élevé se révèle dans ce qui est le plus bas. C'est pourquoi les mitsvot matérielles attirent la lumière la plus élevée, pourquoi la terre fait pousser les choses à partir de rien et pourquoi les pierres humbles brillent de la lumière des étoiles cachées.

Lumière directe et lumière réfléchie אור ישיר ואור חוזר

La lumière directe descend d'en haut pour donner ; la lumière réfléchie est le désir de la Création de remonter vers sa source. Ce sont Yossef et Binyamin, le shoham et le yashfeh.

Sovev dans memalé, memalé dans sovev סובב בממלא וממלא בסובב

Les deux manières dont D.ieu et les mondes se rapprochent : la lumière enveloppante descend dans les mondes, ou bien les mondes s'élèvent vers elle. Le « ainsi et ainsi » de D.ieu promet les deux.

Éveil d'en bas et éveil d'en haut אתערותא דלתתא ואתערותא דלעילא

L'initiative humaine suscite une réponse divine, mais seulement parce qu'un éveil spontané d'en haut lui a d'abord donné le pouvoir de le faire.

Les questions ; lumière et réceptacles

1 ושמתי כדכד שמשותיך. ¹ פליגי בה תרין מלאכי ² ברקיע מיכאל וגבריאל ח"א [חד אמר] שהם וח"א [וחד אמר] ישפה ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין.

«Je ferai tes fenêtres de kadkod.» Deux anges dans le firmament, Mikhaël et Gavriel, étaient en désaccord à ce sujet: l'un disait choham, l'autre yachfé. Le Saint béni soit-Il dit: «Qu'il y ait des deux, comme ceci et comme cela (kedein oukedein).»

Le maamar s'ouvre sur un verset de la prophétie d'Isaïe concernant Jérusalem reconstruite et sur la discussion talmudique au sujet du rare mot kadkod. Le choham et le yachfé sont deux des douze pierres précieuses du pectoral du Grand Prêtre; la réponse de D.ieu, «des deux, comme ceci et comme cela» (kedein oukedein), fait écho au son de kadkod et signifie que les fenêtres seront faites des deux.

הענין הוא כי הנה נודע דאתעדל"ת [דאתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]. וצריך להבין מאין בא הכח הזה לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגם

Voici l'explication. Il est connu qu'un éveil d'en bas [suscite] un éveil d'en haut. Il faut maintenant comprendre d'où l'éveil d'en bas tire ce pouvoir, de sorte qu'un éveil d'en haut puisse se produire en lui et par son intermédiaire. Il faut également comprendre

Un principe fondamental du Zohar et de la 'Hassidout veut que l'initiative propre d'une personne ici-bas (un «éveil d'en bas») suscite une réponse divine correspondante d'en haut. Le maamar demande comment l'acte limité d'un être créé peut avoir le pouvoir d'attirer une influence d'en haut, de D.ieu; la réponse ne vient qu'à la toute fin du maamar.

להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שתי שנים ומחצה נחלקו ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] ³ אי נוח לאדם שנברא או נוח שלא נברא משנברא עד שנמנו וגמרו נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא כו'

à comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Pendant deux ans et demi, Beit Chammaï et Beit Hillel furent en désaccord pour savoir s'il est plus confortable pour l'homme d'avoir été créé ou de ne pas avoir été créé plutôt que d'avoir été créé. Puis ils procédèrent à un décompte et conclurent: Il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé que d'avoir été créé», etc.

Le Talmud rapporte un débat de deux ans et demi entre les écoles de Chammaï et de Hillel, qui s'acheva par un vote concluant qu'il est «plus confortable» (noa'h) pour l'homme de ne pas avoir été créé. L'expression «plus confortable» est précise: à la fin, le maamar la distinguera du mot «bon».

דהא כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד⁴ ופסוק זה נאמר אחרי מאמר נעשה אדם⁵ שכבר נברא האדם וטוב וישר לפני האלקים את אשר עשה.^{6,7}

Car il est écrit: «Dieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon»; ce verset fut prononcé après l'énoncé «Faisons l'homme», alors que l'homme avait déjà été créé, et ce qu'Il avait fait était bon et droit devant Dieu.

La conclusion du Talmud devient ainsi énigmatique. La Torah dit que tout ce que Dieu avait créé était «très bon», et cela fut dit après la création de l'homme, qui est donc compris dans ces paroles; comment les Sages ont-ils alors pu conclure qu'il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé ?

2 ואיך נמנו וגמרו לומר נוח לו לאדם שלא נברא כו'. ולהבין כל זה צריך להקדים ביאור ענין ירידת הנשמה לעוה"ז דנודע

Comment donc ont-ils pu compter et conclure qu'il est préférable pour l'homme de ne pas avoir été créé, etc. ? Pour comprendre tout cela, il faut d'abord expliquer la descente de l'âme dans ce monde, car il est connu

Avant de répondre, le maamar expose un thème fondamental : la descente de l'âme dans un corps en ce monde. La 'Hassidout enseigne que cette descente a lieu « en vue d'une élévation » : l'âme finit par atteindre un niveau supérieur à celui qu'elle avait avant de descendre.

שהיא צורך עלייה ומה ענין עלייה זו מאחר שמקור חוצבם ויסודתם של הנשמות הוא מבחי' מחשבה עילאה

qu'elle a lieu en vue d'une élévation. Mais en quoi consiste cette élévation ? Car la source d'où les âmes ont été taillées, et leur fondement, se trouvent au niveau de la Pensée supérieure (ma'hchava ila'a),

La question se précise. Les âmes ont été taillées dans la « Pensée supérieure » de Dieu, une source très élevée ; qu'est-ce qui pourrait être plus élevé encore, au point de justifier leur descente ?

כי ישראל עלו במחשבה⁸ ומשם ירדו להתלבש בגוף ונפש הבהמית איזה עילוי יתעלו עוד הנשמות ביותר אחרי ירידתם לגוף בעוה"ז הגשמי.

puisque « Israël s'est élevé dans [la pensée de Dieu] », et que c'est de là qu'il est descendu pour se revêtir d'un corps et d'une âme animale. À quelle élévation encore supérieure les âmes parviendront-elles après être descendues dans un corps en ce monde matériel ?

Le Midrach dit qu'Israël « s'est élevé dans [la pensée de Dieu] » avant la création du monde : les âmes d'Israël se trouvaient d'abord dans l'intention de Dieu. Venir de là pour entrer dans un corps et une âme animale — la force vitale qui anime les pulsions physiques — semble n'être qu'une perte. À quelle hauteur supérieure l'âme peut-elle donc parvenir ensuite ?

אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים⁹ דאצילות. והמלאכים הם מבחי' חיצונית הכלים¹⁰ (ועמ"ש מענין מלאכים ונשמות בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית)¹¹ ולהבין ענין הכלים מה ענינם הנה מבשרי אחזה.¹²

Cependant, il est connu que les âmes relèvent de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation), tandis que les anges relèvent de leur dimension extérieure ('hitsoniyout). (Voir ce qui est écrit au sujet des anges et des âmes dans le discours commençant par « Un psaume, un chant pour l'inauguration de la Maison ».) Pour comprendre ce que sont les réceptacles, considérons ceci : « De ma chair, je contemple. »

La réponse commence par un principe de l'Ari Zal : les âmes viennent de la dimension intérieure des « réceptacles » d'Atsilout, et les anges de leur dimension extérieure. Dans la Kabbala, les réceptacles sont les Séfirot en tant que formes qui contiennent et expriment la lumière divine. Pour saisir ce qu'est un réceptacle, le maamar cite les paroles de Job : « De ma chair, je contemple », c'est-à-dire que la constitution de l'être humain nous permet de comprendre l'ordre divin.

כי האדם יש בו גוף ונשמה והנשמה היא המחיה אתהגוף והגוף הוא כלי ומשכן לנשמה המתלבשת בתוך הגוף שהשכל מתלבש במוח וכח הראיה בעין וכח השמיעה באזן כו'.

Car l'homme possède un corps et une âme. L'âme donne vie au corps, et le corps est un réceptacle et une demeure pour l'âme, qui se revêt à l'intérieur du corps : l'intellect se revêt dans le cerveau, la faculté de la vue dans l'œil, la faculté de l'ouïe dans l'oreille, etc.

L'homme se compose d'un corps et d'une âme, et le corps est le réceptacle et la demeure de l'âme. Chaque faculté de l'âme réside dans un organe particulier : l'intellect dans le cerveau, la vue dans l'œil, l'ouïe dans l'oreille.

ועד"ז בכל האברים שהאברים הם בבחי' כלים ומשכן להשראת אור הנשמה השורה ומתלבש בתוכם להיות בהם ועל ידם גילוי הארת הנשמה וכחותיה המתפשטים בהם בכל אבר לפי מזגו ותכונתו.¹³

Il en va de même pour tous les membres : ils sont des réceptacles et une demeure où réside la lumière de l'âme, laquelle repose et se revêt en eux, afin que l'illumination de l'âme et ses forces se révèlent en eux et par eux. Ces forces se répandent dans les membres, chacun selon son tempérament et sa constitution.

Chaque membre est un réceptacle par lequel la lumière et les forces de l'âme se manifestent, chacune d'une manière adaptée à la constitution de ce membre. Cette image servira de modèle pour comprendre les Séfirot comme réceptacles de la lumière divine.

3 והנה הגוף הוא גשמי ואין ערוך לגבי הנשמה שהיא רוחנית ואין יחוס ביניהם כלל ואעפ"כ [ואף על פי כן]

הנשמה מתלבשת בו להחיותו ופועלת הארת כחותיה על ידי הגוף הזה הגשמי דוקא שהשכל

Or, le corps est physique et ne peut être comparé à l'âme, qui est spirituelle ; il n'existe entre eux aucun rapport. Pourtant, l'âme s'y revêt afin de lui donner vie et fait agir l'illumination de ses pouvoirs précisément par l'intermédiaire de ce corps physique. Car l'intellect,

Le corps et l'âme sont radicalement dissemblables : l'un est physique, l'autre spirituel. Pourtant, l'âme agit par l'intermédiaire du corps, et précisément par son intermédiaire.

שהוא רוחני הוא שורה ומתלבש במוח שבראש האדם שהמוח הוא גשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] נעש כלי ומשכן להשראת השכל שהוא אור הנשמה וכח המתפשט ממנה.

qui est spirituel, réside et se revêt dans le cerveau, dans la tête de l'homme ; le cerveau est physique et, pourtant, il devient un réceptacle et une demeure pour la résidence de l'intellect, qui est la lumière de l'âme et une force qui se déploie à partir d'elle.

L'intellect, bien que spirituel, réside dans le cerveau physique. Le cerveau devient ainsi un réceptacle pour la lumière de l'âme, la force qui émane de celle-ci.

וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה ג"כ שכל הספירות הן כגופא לגבי נשמתא^{14, 15} הוא אור א"ס ב"ה השוכן ומתלבש בהם

De même, on comprendra aussi ce qu'il en est en haut : toutes les Séfirot sont « comme un corps par rapport à l'âme », [l'âme étant] la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui réside en elles et s'y revêt.

La même structure existe en haut : les dix Séfirot sont comme un corps, et la Lumière infinie qui réside en elles est comme leur âme. L'expression « comme un corps par rapport à l'âme » fait écho à la prière d'Élie dans le Tikkunei Zohar (Pata'h Eliyahou).

דהיינו שבחיי ח"ע [חכמה עילאה] היא כמו בחיי מוח גשמי שבראש האדם לגבי השכל השורה ומתלבש בו כך עדי"מ הוא בחיי ח"ע [חכמה עילאה]

Cela signifie que le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'a) est comme le cerveau physique dans la tête de l'homme ; de même que [le cerveau] se rapporte à l'intellect qui y réside et s'y revêt, ainsi, par analogie, en va-t-il du niveau de la 'Hokhma supérieure

La 'Hokhma, première des Séfirot intellectuelles, est comparée au cerveau physique. De même que le cerveau contient l'intellect, la 'Hokhma n'est qu'un réceptacle pour la Lumière infinie qui réside en elle.

(לגבי חכמה סתימאה וכן חסד דאצילות לגבי חסד שלמעלה מאצילות נקרא כגופא לגבי נשמתא כו' וכש"כ [וכל שכן])

(par rapport à la 'Hokhma cachée (Hokhma Stima'a); de même, le 'Hessed d'Atsilout, par rapport au 'Hessed qui est au-dessus d'Atsilout, est appelé «comme un corps par rapport à l'âme», etc.; à plus forte raison)

Entre parenthèses, le maamar relève que le rapport de «corps à âme» existe même entre différents niveaux de l'ordre divin. La 'Hokhma supérieure est un «corps» par rapport à la 'Hokhma cachée (Hokhma Stima'a) qui la surpasse, et le 'Hessed d'Atsilout par rapport au 'Hessed au-dessus d'Atsilout; à plus forte raison, la 'Hokhma est-elle un corps par rapport à la Lumière infinie elle-même.

לגבי אור א"ס ב"ה שהוא פשוט בתכלית הפשיטות דלאו מכל אליון מדות ¹⁶ כלל ¹⁷ ולא שייך בו בחינת חכמה כלל ובחינת חכמה היא בחינת עשייה גשמית כולם בחכמה עשית ¹⁸ שהוא יתברך רם ונשא כו'

par rapport à la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est simple au plus haut degré de simplicité, «n'appartient à aucune de ces qualités»; le niveau de la 'Hokhma ne s'applique pas du tout à Lui, et le niveau de la 'Hokhma est celui de l'action physique, [comme il est dit:] «Tu as tout fait avec sagesse», car Lui, béni soit-Il, est élevé et exalté, etc.

La Lumière infinie est absolument simple, sans parties ni attributs; comme le dit le Tikkunei Zohar, D.ieu «n'appartient à aucune de ces qualités». Par rapport à Lui, même la 'Hokhma est comme une action physique, puisque le verset «Tu as tout fait avec sagesse» associe la sagesse à l'acte de créer.

אלא שאף על פי כן אור א"ס ב"ה שורה ¹⁹ ומתלבש בבח ינת חכמה שהוא בחינת ביטול כח מ"ה [מה] ²⁰ כו'

Pourtant, malgré cela, la Lumière infinie, béni soit-Il, réside et se revêt dans le niveau de la 'Hokhma, qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul), koach mah [«la force du “quoi?”»], etc.

Malgré cela, la Lumière infinie réside dans la 'Hokhma, car celle-ci est le niveau du bitoul, de l'annulation de soi. Son nom se lit koach mah, «la force du “quoi?”»: un état de désintéressement qui fait place à la lumière de D.ieu.

והחכמה היא רק בחינת כלי ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה שבה ועל ידה מתגלה אור א"ס בנאצלים וגם בבי"ע כו'.

La 'Hokhma n'est qu'un réceptacle et une demeure pour la résidence de la Lumière infinie, béni soit-Il; en elle et par son intermédiaire, la Lumière infinie se révèle dans les êtres émanés, ainsi que dans [les mondes de] Béria, Yetsira et Assiya, etc.

La 'Hokhma est le canal par lequel la Lumière infinie se révèle à tous les niveaux d'Atsilout. De là, elle atteint les mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya.

4 ובוה יובן מה שנודע שהבריאה היא יש מאין ולכאורה אינו מובן²¹ דהא ממך הכל²² כתיב וכמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]²³ מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים^{24, 25} כו' ולמה נק' הבריאה בשם יש מאין.

Nous comprendrons ainsi ce qui est connu : la création est quelque chose à partir du néant (yech méayin). À première vue, cela est incompréhensible, car il est écrit : «Tout vient de Toi», et, comme l'écrit le Rambam : «De la vérité de Son existence existent tous les êtres créés», etc. Pourquoi donc la création est-elle appelée «quelque chose à partir du néant» ?

Le modèle du corps et de l'âme explique maintenant pourquoi la création est appelée «quelque chose à partir du néant» (yech méayin). La difficulté est la suivante : l'Écriture dit «Tout vient de Toi», et le Rambam ouvre son code en disant que tous les êtres existent par la vérité de l'existence de D.ieu. La création vient donc de D.ieu, l'existence la plus véritable qui soit, et non du «néant».

אך עם הנ"ל יובן כי הנה עצמיות אור א"ס אינו בגדר שיקרא שמו על ההשפעה וההתהוות כמו משפיע לההשפעה שלכך נאמר כי הוא צוה ונבראו.²⁶

Mais ce qui précède permet de comprendre. L'essence même de la Lumière infinie n'est pas de nature à donner son nom à l'influx et à la formation de ce qui vient à l'existence, comme le nom d'un donateur est associé à son don. C'est pourquoi il est dit : «Car Il a ordonné, et ils furent créés.»

La réponse commence ainsi : l'essence même de D.ieu n'est pas une source du type dont le nom s'attache à ce qui en procède, comme le nom d'un donateur est associé à son présent. C'est pourquoi le psaume dit : «Il a ordonné, et ils furent créés», comme s'ils étaient apparus sur un simple ordre, sans que Son essence s'investisse en eux.

פ"י כי הוא עצמותו ומהותו יתברך צוה ונבראו שלא שייך עליו יתברך לומר שברא את העולמות.

Cela signifie que Lui, Son essence et Son être, béni soit-Il, a ordonné, et ils furent créés. Car il ne convient pas de dire de Lui, béni soit-Il, qu'Il a créé les mondes.

Le mot «Il» dans ce verset désigne l'essence et l'être de D.ieu. De l'essence elle-même, on ne peut véritablement dire qu'elle a «créé» les mondes.

כי לשון ברא²⁷ משמע שיש כח הפועל בנפעל דהיינו שכל המשפיע ממש נמשך ומלוכש בההשפעה.

Car le terme bara («créa») implique que la force de l'agent se trouve dans ce qui est produit, c'est-à-dire que la force même de celui qui donne se prolonge et s'investit dans ce qu'il donne.

Le verbe bara, «créa», implique que la force du créateur est présente dans ce qu'il a créé : sa propre force se prolonge et s'investit dans le résultat. Il s'agit là d'un rapport entre un donateur et son don.

אבל בא"ס ב"ה אינו כן שאינו נוגע אליו כלל והוא רק כאלו צוה ונבראו ממילא שאין להם ערך ויחוס אליו כלל.

Mais il n'en va pas ainsi pour l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il : cela ne Le touche en rien. C'est seulement comme s'Il avait ordonné et qu'ils avaient été créés d'eux-mêmes, car ils n'ont absolument aucune mesure commune ni aucun rapport avec Lui.

L'Infini n'est nullement affecté par la création. Les mondes viennent à l'existence « d'eux-mêmes » sur Son ordre, sans aucune mesure commune ni aucun rapport avec Lui. C'est pourquoi leur venue à l'existence est appelée « à partir du néant » : on n'y perçoit aucune trace de la source.

ועד"ז יובן מ"ש בזהר בראשית בתחלתו (דף א' ע"ב) בענין מי ברא אלה. ²⁸ עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי ²⁹ כו' ועל דקיימא לשאלה כו' אקרי מי דהא לעילא לית תמן שאלה. ³⁰

De même, nous comprendrons ce qui est écrit dans le Zohar, au début de Béréchit (p. 1b), au sujet de « Qui (mi) a créé ceux-ci (élé) » : « L'Ancien qui se prête à la question a créé ceux-ci. Et qui est-Il ? Mi, etc. Parce qu'Il se prête à la question, etc., Il est appelé Mi, car plus haut, il n'y a pas de question. »

Au début du Zohar, les mots d'Isaïe « Qui (mi) a créé ceux-ci (élé) » sont rapportés à un niveau caché, « l'Ancien qui se prête à la question ». On peut demander à son sujet : « Qui ? », sans toutefois le connaître ; plus haut, « il n'y a pas de question » du tout.

פ"י קיימא לשאלה הוא כשכח הפועל מלובש בנפעל שאז שייך לחקור ולשאול מי הוא הפועל

L'expression « se prête à la question » signifie que la force de l'agent est investie dans ce qui est produit ; alors il convient de chercher et de demander qui est l'agent.

L'Alter Rebbe définit ainsi l'expression « se prête à la question » : lorsque la force de l'agent est investie dans ce qui est produit, celui-ci porte la trace de son agent. Il est alors logique de chercher et de demander qui l'a produit.

וזה אינו שייך אלא בשמותיו ית' שהוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שעל זה נאמר ברא לשון נוכח אתה בראת ³¹

Cela ne s'applique qu'à Ses Noms, béni soit-Il, qui relèvent du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). C'est à ce sujet que le terme « créa » est employé à la deuxième personne : « Tu as créé »,

Ce rapport ne concerne que les « Noms » de D.ieu, c'est-à-dire la lumière qui remplit tous les mondes et pénètre chaque créature selon sa mesure. C'est pourquoi la bénédiction du matin sur l'âme s'adresse à D.ieu à la deuxième personne : « Tu l'as créée ». L'adresse directe implique un rapport entre le Créateur et la créature.

וכן ואתה מחיה את כולם³² והיינו לאחר שכבר נתלבש האור בכלים דאצילות הנה בהם ועל ידם מהווה ומחי' ביי"ע

et de même : « Et Tu donnes la vie à tous. » C'est-à-dire qu'après que la lumière a déjà été revêtue dans les réceptacles du Monde d'Atsilout, c'est en eux et par leur intermédiaire qu'Il fait exister et donne la vie à Béria, Yetsira et Assiya.

« Et Tu donnes la vie à tous », dans Nehemia, est également formulé à la deuxième personne. Cela fait référence au stade où la lumière divine a déjà été revêtue dans les réceptacles d'Atsilout ; par leur intermédiaire, D.ieu fait exister et soutient les trois mondes inférieurs : Béria, Yetsira et Assiya.

כי הגם שהתהוות ביי"ע שהם שי ודבר נפרד מאצי' שהוא אלקות נק' בריאה יש מאין ולא בבחי' השתלשלות עילה ועלול (ע' [עיי'ן באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי)

Car bien que la venue à l'existence de Béria, Yetsira et Assiya — qui sont un quelque chose (yech) et une entité distincte d'Atsilout, qui est la divinité — soit appelée création, quelque chose à partir de rien, et non selon un enchaînement descendant (hichtalchelout) de cause à effet (voir Iggeres HaKodesh, la section commençant par « Lui et Ses forces vitales »),

Précision au passage : Béria, Yetsira et Assiya sont des existences distinctes, contrairement à Atsilout, qui est la divinité ; leur venue à l'existence constitue donc une véritable création à partir de rien, et non un enchaînement progressif de cause à effet. L'Alter Rebbe renvoie à son exposé plus développé dans Iggeres HaKodesh, dans la lettre commençant par « Lui et Ses forces vitales ».

מ"מ כלים דאצי' נעשים נשמה לביי"ע ומתלבשים ממש בהן כנשמתא לגופא ונקראות בשם ממכ"ע [ממלא מ"מ כל עלמין]³³ (עיי'ן באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ וילכש צדקה)³⁴ ועי' נאמר בראשית ברא אלקים³⁵ וזהו ממש ענין מי ברא אלה.

néanmoins, les réceptacles d'Atsilout deviennent une âme pour Béria, Yetsira et Assiya et sont effectivement revêtus en eux, comme une âme dans un corps ; on les appelle la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) (voir Iggeres HaKodesh sur le verset « Il revêtit la justice »). C'est à ce sujet qu'il est dit : « Au commencement, Elokim créa », et c'est précisément le sens de « Qui a créé ceux-ci ».

Même ainsi, les réceptacles d'Atsilout deviennent l'« âme » des mondes inférieurs et sont véritablement revêtus en eux ; c'est pourquoi on les appelle la lumière qui remplit tous les mondes. Il renvoie à Iggeres HaKodesh sur « Il revêtit la justice ». C'est le niveau de « Au commencement, Elokim créa », identique à celui de « Qui a créé ceux-ci ».

כי אלקים היינו מי אלה.³⁶ ולכן נקי בחי' זו עתיקא דקיימא לשאלה ומאן איהו מי.

Car Elokim correspond à [la combinaison des lettres de] mi eleh. C'est pourquoi ce niveau est appelé «l'Ancien qui se prête à la question», et «qui est-Il ? Mi.»

Le Nom Elokim est formé des lettres de mi («qui») et de eleh («ceux-ci»). Le niveau qui se rapporte à la création, Elokim, est donc celui qu'on appelle «l'Ancien qui se prête à la question».

אבל לעילא דהיינו בחי' שלמעלה מהכלים דאצי' שהוא בחי' סובב כולא עלמין אין שייך בחי' כח הפועל בנפעל אלא ע"ד והחכמה מאין תמצא.³⁷

Mais «plus haut», c'est-à-dire au niveau situé au-dessus des réceptacles d'Atsilout, qui est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), [l'idée de] la force de l'agent dans l'objet produit ne s'applique pas; cela se passe plutôt à la manière de: «Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?»

Au-dessus des réceptacles d'Atsilout se trouve la lumière qui entoure tous les mondes; à ce niveau, l'idée de la force de l'agent présente dans l'objet produit ne s'applique pas. Son rapport à la création est comparable à la question de Job: «Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée?» Sa source est ayin, «néant», au-delà de toute trace.

5 וכמו המוצא מציאה שאינו יודע מאין באה לו. ואין שייך בחינת שאלה ממי בא השפע.

C'est comme celui qui trouve un objet perdu sans savoir d'où il lui est venu. Il n'y a pas lieu de demander de qui provient le flux d'abondance,

Illustration : celui qui trouve un objet perdu ne sait pas d'où il vient. De même, ce qui émane de la lumière qui entoure tous les mondes ne porte aucune trace de sa source ; il n'y a donc pas lieu de demander de qui provient le flux.

דהיינו מי ברא אלה³⁸ שהרי בבחי' זו אין שייך כלל לומר ברא אלא ע"ד צוה ונבראו³⁹ כו' כנ"ל שהוא למעלה מעלה מבחי' ומדרגת ברא אלקים⁴⁰ שהוא ענין מי ברא אלה.

c'est-à-dire : « Qui a créé ceux-ci ? » Car, à ce niveau, on ne peut absolument pas parler de « création » ; on peut seulement dire, dans le sens de « Il a ordonné et ils furent créés », etc., comme indiqué plus haut. Cela se situe très, très au-dessus du niveau et du rang de « Elokim a créé », qui est le sens de « Qui a créé ceux-ci ? ».

La question « Qui a créé ceux-ci ? » se rapporte au niveau d'Elokim. Au niveau supérieur, on ne peut même pas dire « créé » ; on peut seulement dire : « Il a ordonné et ils furent créés », ce qui est très au-dessus de « Elokim a créé ».

6 וזהו ג"כ פי' רישא דלא אתיידע המבואר בזהר וכמ"ש במ"א בפ"י ברוך שאמר והיה העולם ⁴¹ כו' ע"ש.

C'est aussi le sens de «la Tête qui n'est pas connue» (reisha delo isyada), expliquée dans le Zohar, comme il est expliqué ailleurs au sujet de «Béni soit Celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence», etc. ; voir là-bas.

Le Zohar parle de «la Tête qui n'est pas connue» (reisha delo isyada), le niveau le plus élevé de Kéter, qui ne peut être connu. La même idée s'applique ici : la source située au-dessus des réceptacles échappe à toute question ; l'Admour Hazakène renvoie à son explication donnée ailleurs de la prière «Béni soit Celui qui a parlé et le monde est venu à l'existence».

והנה כמ"כ [כמו כן] האור הנמשך מא"ס ב"ה לתוך הע"ס [העשר ספירות] הוא בחי' אין. והכלים לגבי האורות הן כגופא לגבי נשמתא כנ"ל ועיי' מ"ש מזה בביאור ע"פ אחרי ⁴² כו' תלכו:

De même, la lumière attirée de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans les Dix Séfirot est le niveau du ayin («néant»). Et les réceptacles, par rapport aux lumières, sont «comme le corps par rapport à l'âme», comme dit plus haut. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset : «Après [Havaya, votre D.ieu,] vous marcherez.»

De même, la lumière que l'Infini attire dans les Dix Séfirot est appelée ayin, «néant», car elle ne peut être appréhendée, tandis que les réceptacles se rapportent aux lumières comme le corps à son âme. Il renvoie à son explication du verset «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez.»

SECTION 2 • 17-18

De pure à sainte

7 ב ומעתה יובן עילוי שיהיה בנשמות אחרי ירידתם להתלבש בגוף כי הנה מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים ⁴³ שהן פנימיות ע"ס [עשר ספירות] דאצילות שהן כגופא לגבי

2. Nous pouvons maintenant comprendre l'élévation que connaîtront les âmes après être descendues pour se revêtir d'un corps. La source de l'âme se trouve au niveau de la dimension intérieure des réceptacles, qui est la dimension intérieure des dix Séfirot d'Atsilout, lesquelles sont « comme un corps par rapport à

La section 2 commence ici, et l'on peut à présent répondre à la question du paragraphe 2 : qu'est-ce que l'âme gagne par sa descente ? La source de l'âme est la dimension intérieure des réceptacles, le côté intérieur des dix Séfirot d'Atsilout, qui ne sont elles-mêmes que « comme un corps » par rapport à la Lumière infinie qui réside en elles.

נשמתא בחי אור איס השורה ומתלבש בתוכם ונקי טהורה היא בבחי אצילות⁴⁴ ואח"כ אתה בראתה אתה יצרתה⁴⁵ כו' שירדה בבי"ע וירידה זו צורך עלייה היא

l'âme », le niveau de la Lumière infinie qui réside en elles et s'y revêt ; et [l'âme] est appelée « elle est pure » au niveau d'Atsilout. Ensuite vient « Tu l'as créée, Tu l'as formée », etc., lorsqu'elle descend dans Béria, Yetsira et Assiya. Cette descente est en vue d'une élévation.

Au niveau d'Atsilout, l'âme est appelée « pure », comme le dit la bénédiction du matin : « l'âme que Tu m'as donnée est pure » ; puis viennent les mots « Tu l'as créée, Tu l'as formée », qui désignent sa descente dans Béria, Yetsira et Assiya. Cette descente est en vue d'une élévation.

כי בקיום המצות בעוה"ז אומרים אשר קדשנו במצותיו בבחי קדוש שהוא למעלה מבחי טהור כנודע שבחי טהור נאמר בלויים ובחי קדשו בכהנים.⁴⁶

Car, lorsque nous accomplissons les mitsvot en ce monde, nous disons : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » — au niveau de « saint » (kadoch), qui est supérieur au niveau de « pur » (tahir). Comme on le sait, le terme « pur » est employé à propos des Lévites, et « tu le sanctifieras » à propos des Cohanim.

Avant chaque mitsva, nous bénissons D.ieu en disant : « Qui nous a sanctifiés (kidechanou) par Ses commandements » : les mitsvot élèvent l'âme au niveau de « saint », qui est supérieur à celui de « pur ». La Torah parle de la purification des Lévites et de la sanctification des Cohanim, dont le niveau est plus élevé.

8 והענין כי טהור מלשון כעצם השמים לטהר⁴⁷ ומלשון תרגום צהרים⁴⁸ טיהרא^{49,50} שהוא מלשון בהירות שהנשמה היא בבחי בהירת האור באצילות.

L'idée est que tahir (« pur ») est apparenté à [au verset] « comme le ciel lui-même dans sa pureté (latohar) », ainsi qu'au Targoum, qui rend tzohorayim (« midi ») par tihara, terme qui désigne la clarté : l'âme se trouve dans un état de lumière éclatante dans le Monde d'Atsilout.

Tahir, « pur », est apparenté au verset « comme le ciel lui-même dans sa pureté », et Onkelos rend tzohorayim, « midi », par tihara : la pureté signifie éclat et clarté. Dans Atsilout, l'âme est une lumière éclatante et limpide.

ומ"מ לא שייך שם זה אלא בבחי איזה דבר שהוא יש ונתפס בו איזה ממש אלא שמהות הזה הוא בהיר מאד וזך והיינו בחי כלים דאצילות.

Néanmoins, ce terme ne s'applique qu'à quelque chose qui est un yesh (une existence), en quoi se saisit une certaine substance, mais dont l'entité est très éclatante et raffinée ; c'est là le niveau des réceptacles d'Atsilout.

Mais l'éclat ne peut décrire que quelque chose qui existe, un yesh doté d'une certaine substance, aussi limpide et raffiné soit-il. C'est là le niveau des réceptacles d'Atsilout, la source de l'âme.

אבל בחי קדוש פי מובדל דהיינו שהוא מובדל ומופשט מכל גדר מהות שא"א לומר בו אפילו לשון בהירות כלל והוא הוא אור א"ס עצמו דלית מחשבה תפיסא ביה⁵¹ ולא מכל אלין מדות כלל.⁵²

Mais le niveau de kadosh (« saint ») signifie « séparé » : il est séparé et détaché de toute définition d'une entité, si bien qu'on ne peut même pas lui appliquer le terme « éclat ». C'est la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, que « nulle pensée ne peut saisir » et qui « ne relève aucunement d'aucune de ces qualités ».

Kadosh, « saint », signifie « séparé » : il se situe au-delà de toute définition, si bien qu'on ne peut même pas parler d'« éclat » à son sujet. C'est la Lumière infinie elle-même, qui, selon les termes du Tikkunei Zohar, « nulle pensée ne peut saisir » et qui « ne relève aucunement d'aucune de ces qualités ».

9 ועלייה זו הוא ע"י תשובה⁵³ ומעשים טובים. וזהו ענין תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד כי

Cette élévation s'accomplit par la techouva et les bonnes actions. Tel est le sens de «le hei supérieur revient (tashouv hei) vers le youd ». Car

L'élévation du « pur » au « saint » s'accomplit par la techouva et les bonnes actions. Le Zohar interprète techouva comme tashouv hei, «le hei revient»; ici, il s'agit du hei supérieur du Nom de D.ieu (Bina), qui revient vers le youd ('Hokhma).

הנה כמו שבנשמה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] ח"י⁵⁴ אשר נר"נ [נפש רוח נשמה] מתלבשים בכלים נשמה במוח רוח בלב וחיה יחידה הם בחי מקיפים.⁵⁵

de même que l'âme possède néfech, roua'h et nechama, ainsi que 'haya et ye'hida, néfech, roua'h et nechama étant vêtues dans des réceptacles (nechama dans le cerveau, roua'h dans le cœur), tandis que 'haya et ye'hida relèvent de la catégorie des lumières enveloppantes (makifim).

Le Midrach donne à l'âme cinq noms : néfech, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida. Les trois premiers sont vêtus dans le corps (nechama dans le cerveau, roua'h dans le cœur), tandis que 'haya et ye'hida demeurent « enveloppants » (makifim), au-delà de tout vêtement dans un organe.

10 והתשובה הוא גילוי בחי' יחידה. וכך יובן ענין זה למעלה כי הנה מודומי"ע [מחשבה דבור ומעשה] שלמעלה עד"מ הם בחי' כלים דע"ס [דעשר ספירות] שיש בהם ג' בחי' פנימי אמצעי חיצון מחשבה היא פנימית הכלי כו'

Et la techouva est la révélation du niveau de ye'hida. On comprendra de même cela dans les mondes supérieurs : la pensée, la parole et l'action, dans les mondes supérieurs, sont, par analogie, le niveau des réceptacles des dix Séfirot, qui comportent trois niveaux — intérieur, intermédiaire et extérieur ; la pensée est la dimension intérieure du réceptacle, etc.

La techouva révèle la ye'hida, le point le plus intérieur de l'âme, qui se situe au-dessus de toutes les facultés revêtues dans le corps. Dans les mondes supérieurs, la « pensée, la parole et l'action » sont les réceptacles des dix Séfirot ; chacun possède un aspect intérieur, intermédiaire et extérieur, la pensée étant l'aspect intérieur.

והאורות המתלבשים בהם נק' נר"נ [נפש רוח נשמה] והם ג' אותיות דשם הוי' ה' ו' ה' והוא כמו עד"מ באדם השכל מתלבש במחשבה.

Les lumières qui s'y revêtent sont appelées néfesh, roua'h et nechama, et elles correspondent aux trois lettres du Nom Havaya : hé, vav, hé. C'est, par analogie, comme chez l'homme, où l'intellect se revêt dans la pensée.

Les lumières qui se revêtent dans ces réceptacles sont appelées néfesh, roua'h et nechama ; elles correspondent aux trois dernières lettres du Nom Havaya : hé, vav, hé. C'est comme l'intellect d'une personne, revêtu dans sa pensée.

אך היו"ד וקוצו של יו"ד הם בחי' אור עליון יותר הבלתי נמשך ומתלבש בכלי כלל

Mais le youd et la pointe du youd correspondent à une lumière supérieure, qui n'est nullement attirée dans un réceptacle ni revêtue en lui ;

La première lettre, le youd, et la pointe du youd représentent une lumière supérieure qui ne se revêt dans aucun réceptacle.

וכמו עד"מ באדם אשר בחי' כח השכל עצמו אי אפשר שיתגלה בהמחשבה רק גילוי השכל שהוא הארה בעלמא ממנו נמשך ומתלבש במחשבה.

ainsi, par analogie, chez l'homme, la faculté intellectuelle elle-même ne peut se révéler dans la pensée ; seule la révélation de l'intellect, qui n'en est qu'un faible rayonnement, est attirée dans la pensée et s'y revêt.

Chez l'homme également, la faculté intellectuelle elle-même ne peut apparaître dans la pensée ; seul un faible rayonnement de cette faculté — l'intellect révélé — se revêt dans la pensée. Le youd et sa pointe correspondent à cette faculté, qui demeure au-dessus.

11 וכך למעלה בחי' ח"ע [חכמה עילאה] הוא בחי' חיה וקוצו של יו"ד בחי' יחידה שלמעלה מעלה מהתלבשות ככלים אלא הוא בחי' מקיפים סוכ"ע.

De même, En haut, le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) est celui de la 'haya, et la pointe du youd est le niveau de la ye'hida, qui se situe très, très au-dessus de tout revêtement dans des réceptacles ; elle relève plutôt des lumières englobantes (makifim), de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

La même structure existe En haut : la 'Hokhma supérieure correspond à la 'haya de l'âme, et la pointe du youd à sa ye'hida. Ces niveaux ne sont revêtus dans aucun réceptacle ; ce sont des lumières englobantes, la lumière qui entoure tous les mondes.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים⁵⁶ והנה ע"י שהאדם מעורר בנפשו גילוי בחי' יחידה שבו ע"י נמשך ג"כ למעלה תשוב ה' עילאה לגבי יו"ד

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Car de même que les nouveaux cieux... ». Or, lorsqu'une personne éveille dans son âme la révélation du niveau de ye'hida qui est en elle, cela suscite également En haut « le retour du hé supérieur vers le youd » (tachouv hé).

L'Admour Hazaken renvoie à son explication des paroles d'Isaïe : « Car de même que les nouveaux cieux... ». Lorsqu'une personne éveille sa ye'hida, le point le plus intérieur de son âme, comme cela se produit dans la techouva, elle suscite un mouvement correspondant En haut : « le retour du hé supérieur vers le youd ».

דהיינו עליית הכלים עד שיתגלה בהם התגלות אורות המקיפים בחי' סוכ"ע יומשך בגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהמקיפים נעשים בחי' פנימיים ע"י התשובה וע' בר"ח [בראשית חכמה] פ"ב [פרק ב'] משער התשובה⁵⁷ במ"ש עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה⁵⁸ כו'.

C'est-à-dire l'élévation des réceptacles, jusqu'à ce que la révélation des lumières englobantes se manifeste en eux : le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes sera attiré et se révélera dans le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de sorte que les lumières englobantes deviennent des lumières intérieures par la techouva. Voyez Reishis Chochmah, chapitre 2 de la Porte de la Techouva, au sujet de ce qui est écrit : « Ils ont encore expliqué dans le Zohar que la techouva s'élève », etc.

Ce retour signifie que les réceptacles s'élèvent jusqu'à ce que les lumières englobantes se révèlent en eux, de sorte que la lumière qui entoure tous les mondes brille ouvertement dans la lumière qui remplit tous les mondes. Le Reishis Chochmah, citant le Zohar, affirme que la techouva s'élève jusqu'à Kéter.

12 וזהו ענין עליית הנשמות שהרי שרשן בתחלה הוא רק מבחי הכלים וזהו ענין ישראל עלו במחשבה⁵⁹ דהיינו פנימית הכלים.

Et tel est le sens de l'élévation des âmes : leur racine, à l'origine, ne relève que du niveau des réceptacles. C'est là le sens de « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] », c'est-à-dire dans la dimension intérieure des réceptacles.

Cela explique l'élévation des âmes : leur racine originelle ne se trouve que dans les réceptacles. Même l'expression « Israël s'éleva dans la pensée [de D.ieu] » désigne la dimension intérieure des réceptacles, car la pensée est l'aspect intérieur du réceptacle.

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה⁶⁰ מנרנח"י [מנפש רוח נשמה חיה יחידה] אשר חיה יחידה הן למעלה מבחי כלים.⁶¹ אך זהו ע"ד שכלים דאצילות נעשים אורות לבי"ע.

Et bien qu'il ait été expliqué que l'âme, dans son essence, comprend elle aussi Néfèch, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida, dont 'Haya et Yé'hida se situent au-dessus du niveau des réceptacles, cela s'entend selon le principe que les réceptacles d'Atsilout deviennent des lumières pour Béria, Yetsira et Assiya.

Une objection se présente : l'âme elle-même comprend les cinq niveaux, dont 'Haya et Yé'hida, qui ont été décrits comme se situant au-dessus des réceptacles. La réponse est qu'ils ne sont qualifiés d'« au-dessus des réceptacles » que de la même manière que les réceptacles d'Atsilout deviennent des « lumières » pour les mondes inférieurs, c'est-à-dire relativement à ce qui se trouve en dessous d'eux.

ומ"מ באמת אינן רק מבחי כלים. וכן מבואר באריכות בשע"ק [בשערי קדושה] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] (חלק שלישי שער שני)⁶²

Néanmoins, en vérité, ils ne relèvent que du niveau des réceptacles. Cela est également expliqué longuement dans Sha'arei Kedushah de Rabbi 'Haïm Vital (Part Three, Gate Two) :

En vérité, chacun des niveaux de l'âme ne provient que des réceptacles. Rabbi 'Haïm Vital l'explique longuement dans Sha'arei Kedushah.

שאור מחצב הנשמות יש בו נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה ומ"מ כולם בחי לבוש לע"ס [לעשר ספירות] והוא אור מתיילד ונמשך מהע"ס [מהעשר ספירות] כו'

« La lumière de la carrière des âmes comprend Néfèch, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida ; néanmoins, ils relèvent tous du niveau d'un vêtement pour les Dix Séfirot. C'est une lumière qui naît des Dix Séfirot et en émane, etc. »

Il écrit que la « carrière » d'où sont taillées les âmes comprend les cinq niveaux, et que pourtant tous ne sont qu'un vêtement pour les Dix Séfirot. L'âme est une lumière qui « naît » des Séfirot, et non la lumière des Séfirot elles-mêmes.

וכן מבואר ממ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']⁶³ כי יש ניצוץ קטן⁶⁴ מאד שהוא בחי אלהות⁶⁵ כו'

Cela ressort également de ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3 : « Il existe une étincelle très infime, qui relève du divin, etc. »

Etz Chaim dit la même chose : il existe une très petite étincelle du divin, qui émane du dernier niveau du Créateur.

וזה הניצוץ מתלבש בכח ניצוץ אחד נברא כו' הנקרא יחידה כו' ע"ש הרי כללות נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה] של הנשמות נמשכים רק מניצוץ קטן מאוד והיינו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

« Et cette étincelle est revêtue dans la force d'une étincelle créée, etc., appelée Yé'hida, etc. » Voir là-bas. Ainsi, les niveaux de Néfèch, Roua'h, Nechama, 'Haya et Yé'hida des âmes, considérés dans leur expression générale et collective, ne proviennent que d'une étincelle très infime, c'est-à-dire des réceptacles des Dix Séfirot.

Cette étincelle divine est revêtue dans une étincelle créée appelée Yé'hida. Ainsi, les cinq niveaux de l'âme pris ensemble ne proviennent que d'une étincelle infime, c'est-à-dire des réceptacles des Dix Séfirot.

13 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי⁶⁶ הנ"ל וכן נשמת האדם כו' שכבר יצאו ונפרדו מהכלים דע"ס [דעשר ספירות] שבהן מלובש הקו מאור א"ס כו'

Et voyez Iggeres HaKodesh, dans la section commençant par « Lui et Ses forces vitales », mentionnée ci-dessus : « Et de même l'âme de l'homme », etc. : elles sont déjà sorties et se sont séparées des réceptacles des dix Séfirot, dans lesquels est revêtu le kav (ligne de lumière) provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), etc.

Iggeres HaKodesh dit que les âmes « sont déjà sorties et se sont séparées » des réceptacles des dix Séfirot. Dans ces réceptacles est revêtu le kav, la ligne de lumière provenant de la Lumière infinie.

נמצא שעם היות שהנשמות נמשכו מפנימיות הכלים עכ"ז [עם כל זה] אין בהן גילוי הקו מאור א"ס משא"כ בהכלים שהקו מאיר בהן ואיהו וחיוהי וגרמוהי חד.

Il s'ensuit que, bien que les âmes aient été attirées de la dimension intérieure des réceptacles, le kav provenant de la Lumière infinie ne se révèle néanmoins pas en elles ; en revanche, dans les réceptacles, le kav brille, et « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un ».

Ainsi, bien que les âmes proviennent de la dimension intérieure des réceptacles, le kav ne se révèle pas en elles. Dans les réceptacles d'Atsilout eux-mêmes, le kav brille effectivement, car là « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles sont un ».

14 וזהו הירידה צורך עלייה שע"י התשובה יתעלו לאשתאבא בגופא דמלכא⁶⁷ ממש. ע"ד כלים דאצי' שמתייחדים עם האור שהוא הקו מאור א"ס.

Et c'est là la descente en vue de l'élévation : par la techouva, ils s'élèveront pour être absorbés dans le corps même du Roi (le'ishtava begufa demalka), à la manière des réceptacles d'Atsilout, qui sont unis à la lumière, c'est-à-dire au kav (ligne de lumière) issu de la Lumière infinie (Or Ein Sof).

Tel est le gain de la descente : par la techouva, les âmes s'élèveront pour être « absorbées dans le corps même du Roi », selon l'expression du Zohar. Comme les réceptacles d'Atsilout, elles seront unies au kav de la Lumière infinie.

ועוד שיתעלו להתייחד עם גילוי אורות מקיפים מה שאין מתגלה עתה אפילו בכלים דאצילות כנ"ל.

De plus, elles s'élèveront pour s'unir à la révélation des lumières enveloppantes, qui ne se révèle pas maintenant, même dans les réceptacles d'Atsilout, comme mentionné ci-dessus.

Elles s'élèveront encore plus haut, jusqu'à s'unir aux lumières enveloppantes. Celles-ci ne se révèlent pas maintenant, même dans les réceptacles d'Atsilout ; les âmes dépasseront donc leur propre source.

15 וזהו ענין תשוב ה"א עילאה לגבי יו"ד. ובמ"א נתבאר שזהו ענין יחוד איהו וחיוהי חד שלמעלה מבחי' היחוד עם גרמוהי כו'

Et telle est la signification de «le hé supérieur revient au youd». Il est expliqué ailleurs qu'il s'agit de l'union de «Lui et Ses forces vitales sont un», qui est au-dessus du niveau de l'union avec «Ses réceptacles» (garmohi), etc.

«Le hé supérieur revient au youd» désigne l'union de «Lui et Ses forces vitales sont un», l'union de la lumière avec sa source. Elle est supérieure à l'union de la lumière avec «Ses réceptacles».

וזהו ענין ביום ההוא⁶⁸ יהיה היינו ב"פ [בי פעמים] י"ה היינו שהוי"ו דשם הוי"ו יהי [יהיה] בחי' יו"ד כו'

Et telle est la signification de «En ce jour-là, [Havaya] sera» (yihyeh) : [yihyeh] correspond à deux fois youd-hé, ce qui signifie que le vav du Nom Havaya sera du niveau du youd, etc.

La prophétie de Zacharie, «En ce jour-là, Havaya sera un», emploie le mot yihyeh (יהיה), qui s'écrit avec deux youd-hé. Cela suggère que le vav du Nom Havaya deviendra un youd et s'élèvera au niveau de 'Hokhma.

והיינו שגם בה"א [בית הלל אומרים] תתאה דשם הוי"ו שהוא מקור דבי"ע יהיה הגילוי כמו בה"א [בית הלל אומרים] עילאה ע"ד תשוב ה"א לגבי יו"ד הנ"ל.

C'est-à-dire que même dans le hé inférieur du Nom Havaya, qui est la source de Béria, Yetsira et Assiya, il y aura une révélation comme dans le hé supérieur, selon le modèle de «le hé revient au youd» mentionné plus haut.

Même le hé inférieur du Nom, source des trois mondes inférieurs, recevra alors une révélation semblable à celle du hé supérieur. C'est le même mouvement que lorsque le hé supérieur revient au youd.

וכמ"כ [וכמו כן] צ"ל בחינת תשובה עילאה⁶⁹ מלמעלה למטה והיינו ע"י תורה ומצות וכמ"ש באגרת התשובה פ"ט והוא ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא (דט"ז ע"א)⁷⁰ מאן ישוב כו' ע"ש.

De même, il doit y avoir le niveau de la techouva supérieure, de haut en bas ; cela se fait par la Torah et les mitsvot, comme il est écrit dans Iggeres HaTeshuvah, chapitre 9. Cela rejoint ce qui est expliqué dans le Zohar, Vayikra (p. 16a) : «Qui reviendra (mi yashuv)», etc. ; voir là-bas.

En plus de la techouva d'en bas, il existe une «techouva supérieure» qui va de haut en bas, par la Torah et les mitsvot, comme dans Iggeres HaTeshuvah, chapitre 9. La question du Zohar, «Qui reviendra?», se comprend comme le retour du Saint Ancien, qui vient se révéler en bas.

והענין כי המצות הן הן המשכות אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' להתלבש בבחי' כלים שהן כגופא כו'

Le point est que les mitsvot sont elles-mêmes le fait d'attirer la Lumière infinie, qui est sainte et séparée, etc., afin qu'elle se revête dans le niveau des réceptacles, qui sont «comme un corps», etc.

Les mitsvot attirent la Lumière infinie, qui est «sainte et séparée», jusque dans les réceptacles. Ceux-ci ne sont que «comme un corps» pour cette lumière.

ואין אור א"ס שהוא קדוש ומובדל כו' מאיר בכלים שהן כגופא כו' ואין ערוך להן אליו ית' הוא ע"י המצות דוקא שבהן

La Lumière infinie, qui est sainte et séparée, etc., ne brille pas dans les réceptacles, qui sont «comme un corps», etc., et qui n'ont aucune commune mesure avec Lui, béni soit-Il ; [elle y brille] uniquement par les mitsvot, car en elles

Cette lumière ne pourrait briller dans des réceptacles qui n'ont aucune commune mesure avec elle que par les mitsvot. Elles seules établissent le lien.

ועל ידן דוקא נמשך אור א"ס ע"י ציצית אור מקיף בבחי' זו וע"י תפילין מקיפין בבחי' אחרת כו' וכעדי"ז בכל המצות שכולן הן המשכות אור א"ס בחי' קדוש ומובדל כו'.⁷¹

et par elles seules la Lumière infinie est attirée : par les tsitsit, une lumière enveloppante (Or Makif) d'un certain niveau, et par les tefillin, des lumières enveloppantes d'un autre niveau, etc. Il en va de même pour toutes les mitsvot, car elles attirent toutes la Lumière infinie, le niveau de « saint et séparé », etc.

Chaque mitsva attire une lumière enveloppante particulière : les tsitsit, un type de lumière, et les tefillin, un autre. Toutes les mitsvot réunies attirent la Lumière infinie, qui est « sainte et séparée ».

16 והטעם הוא לפי שהמצות הן בעשייה גשמיית דוקא לכך יש להן כח זה להמשכה זו.

La raison en est que les mitsvot s'accomplissent précisément par des actes physiques ; c'est pourquoi elles ont ce pouvoir d'opérer cette attraction.

Pourquoi les mitsvot ont-elles ce pouvoir ? Parce qu'elles s'accomplissent par des actes physiques.

וכנודע כי כל דבר שהוא בבחי' ומדרגה גבוה מאד נעלה אינו בא לידי התגלות כ"א בבחי' ומדרגה היותר תחתונה דוקא.

Comme on le sait, tout ce qui est d'un niveau et d'un degré très élevés ne se révèle que précisément dans le niveau et le degré les plus bas.

Principe connu : ce qui est très élevé ne se révèle que dans ce qui est le plus bas. Ainsi, la lumière la plus élevée atteint les réceptacles précisément par les actes physiques.

17 והיינו ענין נעוץ תחלתן בסופן^{72,73} כי עיקר גילוי תחלתן הוא בסופן דייקא. משא"כ במקום העליון יותר אינו נראה גילוי זה.

Tel est le sens de « leur commencement est enchâssé dans leur fin » : c'est précisément dans leur fin que se révèle principalement leur commencement, tandis qu'à un niveau plus élevé, cette révélation ne se voit pas.

Le Sefer Yetsira dit des Séfirot : « leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin ». L'Admour Hazaken l'interprète ainsi : le commencement se révèle surtout dans la fin, et non dans les niveaux intermédiaires.

כי הנה תחלת הבריאה מאור א"ס ב"ה היתה יש מאין ומשם ואילך הרי כל השתלשלות המדרגות הן
יש מיש ואין כח יש מאין מתגלה בכל סדר המדרגות שבהשתלשלות

Car, au commencement de la création, à partir de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, il y eut quelque chose à partir de rien ; à partir de là, toute la chaîne des niveaux descendants (hichtal-chelout) est quelque chose à partir de quelque chose, et le pouvoir de faire surgir quelque chose à partir de rien ne se révèle pas dans tout l'ordre des niveaux de la chaîne descendante,

La première étape de la création, à partir de la Lumière infinie, fut quelque chose à partir de rien. Ensuite, chaque niveau de la chaîne est causé par celui qui le précède : c'est quelque chose à partir de quelque chose. Le pouvoir de créer à partir de rien ne se manifeste donc dans aucun des niveaux intermédiaires.

אלא בארץ הלזו התחתונה בגשמיות דוקא שהרי כח הצומח שבה הוא להצמיח יש מאין אלא שיש
צומח ע"י זריעת הגרעין

mais seulement dans cette terre d'en bas, et précisément dans sa matérialité. Car la force de croissance qu'elle renferme fait surgir quelque chose à partir de rien ; toutefois, certaines plantes poussent par le semis d'une graine,

Ce pouvoir ne se manifeste que dans notre terre physique, dont la force de croissance fait surgir quelque chose à partir de rien. Certaines plantes poussent à partir d'une graine semée.

וגם הוא נרקב והיה לאין ואפס ומ"מ הי"ז [הרי זה] בבחי' יש קצת ויש שצומח מאין ממש כמו עשבים
ואילני סרק

et celle-ci aussi se décompose et devient néant et rien ; néanmoins, elle relève dans une certaine mesure de la catégorie du quelque chose. D'autres poussent à partir du néant proprement dit, comme les herbes et les arbres stériles.

Même dans ce cas, la graine se décompose d'abord et devient néant, bien qu'il en subsiste encore quelque chose, dans une certaine mesure. D'autres plantes, comme les herbes et les arbres stériles, poussent à partir de rien du tout.

והיינו לפי שהארץ היא בחי' התחתונה שבדי' יסודות אש רוח מים עפר לכך מתלבש בה דוקא הכח העליון להצמיח יש מאין ביותר וא"כ נראה שכל מה שהוא למטה ביותר יש בו התלבשות כח עליון ביותר.

Cela tient au fait que la terre est le niveau inférieur des quatre éléments : le feu, l'air, l'eau et la terre. C'est pourquoi le pouvoir supérieur de faire surgir quelque chose à partir de rien est précisément revêtu dans la terre, plus que partout ailleurs. Ainsi, nous voyons que plus une chose est basse, plus le pouvoir supérieur qui y est revêtu est élevé.

La terre est le plus bas des quatre éléments ; c'est pourquoi le pouvoir le plus élevé, celui de créer à partir de rien, est revêtu en elle. Plus une chose est basse, plus le pouvoir qui y est revêtu est élevé.

18 ועמ"ש בד"ה ויגש אליו יהודה^{74.75} ולכך המצות מעשיות שהן בעשי' [בעשיה] גשמיות יש בהן כח המשכה זו ליש מאין ממש שהן מאור א"ס ב"ה הקדוש ומובדל כיו. שהיא המשכה היותר עליונה ככתחלת הבריאה.

Voir ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et Yehouda s'approcha de lui». C'est pourquoi les mitsvot pratiques, qui relèvent de l'action matérielle, possèdent le pouvoir de cette émanation : faire véritablement advenir quelque chose à partir du néant. Car elles proviennent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est sainte et séparée, etc. ; il s'agit de l'émanation la plus élevée, comme au commencement de la création.

L'Alter Rebbe renvoie à son maamar sur «Et Yehouda s'approcha de lui». Parce que les mitsvot pratiques sont des actes matériels, elles portent le pouvoir de créer véritablement à partir du néant, pouvoir qui provient de la Lumière infinie, sainte et séparée : c'est l'émanation la plus élevée, comparable au premier instant de la création.

והגם שנתלבשו בדברים גשמיים למטה מטה הי"ז [הרי זה] כמו הלחם שמחיה את האדם שאע"פ [שאף על פי] שהלחם במדרגה יותר למטה מן האדם מ"מ יש בו כח להמשיך חיות אל האדם ולהשיב נפשו אליו.

Et bien qu'elles soient revêtues de choses matérielles, au plus bas degré, c'est comme le pain qui donne vie à l'homme : même si le pain est d'un niveau inférieur à celui de l'homme, il a néanmoins le pouvoir de lui apporter la force vitale et de lui rendre son âme.

Le fait que les mitsvot soient revêtues de choses matérielles et viles ne constitue pas un obstacle. Le pain est inférieur à l'être humain, et pourtant il le maintient en vie et lui «rend son âme», en soutenant l'âme dans le corps.

כך המצות מעשיות יש להן כח להמשיך חיות ואור א"ס להתלבש בכלים והיינו ע"י שישראל מקיימין המצות לפי שנשמות ישראל הן מבחי' פנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות] (ועמ"ש בד"ה והנה מנורת זהב) ^{76, 77}

De même, les mitsvot pratiques ont le pouvoir d'attirer la force vitale et la Lumière infinie, afin qu'elles soient revêtues dans les réceptacles. Cela se réalise lorsque le peuple juif accomplit les mitsvot, car les âmes d'Israël proviennent du niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles des dix Séfirot (voir ce qui est écrit dans le maamar qui commence par «Et voici, un candélabre tout en or»).

De la même manière, les mitsvot pratiques attirent la force vitale et la Lumière infinie dans les réceptacles d'En-Haut. Cela se réalise par leur accomplissement par le peuple juif, car ses âmes ont leur origine dans la dimension intérieure des réceptacles des dix Séfirot.

ולכך במה שממשיכים אור וחיות המצות על נפשם גורמים המשכת אור א"ס להתלבש בכלים דע"ס [דעשר ספירות] שהם הם מקור ושרש נפשם למעלה ועמ"ש ע"פ זכור את יום השבת ⁷⁸ כו':

Par conséquent, en attirant sur leurs âmes la lumière et la force vitale des mitsvot, ils provoquent l'émanation de la Lumière infinie, qui se revêt dans les réceptacles des dix Séfirot, lesquels sont eux-mêmes la source et la racine de leurs âmes d'En-Haut. Voir ce qui est écrit au sujet du verset «Souviens-toi du jour du Chabbat», etc.

Lorsque les Juifs attirent la lumière des mitsvot sur leurs propres âmes, ils provoquent le revêtement de la Lumière infinie dans les réceptacles des Séfirot, qui sont la racine même de leurs âmes d'En-Haut. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de «Souviens-toi du jour du Chabbat».

SECTION 3 • 119-28

Shoham et yashfeh

19 ג והנה בזה יובן ענין אבנים טובות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ומאין יש להם כח זה

3. Nous comprendrons à présent par là la question des pierres précieuses : elles sont inanimées et, pourtant, elles brillent. D'où leur vient ce pouvoir ?

La section 3 commence par les pierres précieuses. Elles appartiennent au règne minéral, le plus bas des niveaux de la création, et pourtant elles brillent ; d'où leur vient ce pouvoir ?

והענין כי עיקר גידולם הוא מן הכוכבים^{79,80} ולא מן הכוכבים הנראים שאלו יש להם מספר אלף

L'explication est que leur croissance provient principalement des étoiles, mais non des étoiles visibles, car celles-ci sont au nombre de mille

Elles croissent principalement grâce à la lumière des étoiles, mais non à celle des étoiles visibles, que l'on peut compter. Celles-ci sont au nombre d'environ mille et quelques.

ועוד כמה⁸¹ אלא מן הכוכבים שאין נראים שאותם הכוכבים באמת אין להם מספר כלל ואינן מתגלים ונראים אלא סגולתם להאיר לאבנים טובות

et quelques autres, mais des étoiles qui ne sont pas visibles. Ces étoiles sont véritablement innombrables ; elles ne se révèlent pas et ne sont pas vues. Leur propriété particulière est plutôt d'éclairer les pierres précieuses.

Les pierres croissent grâce aux étoiles invisibles, qui sont véritablement innombrables. Ces étoiles ne sont jamais vues ; leur rôle particulier est d'éclairer les pierres précieuses.

והיינו לפי שהם דומם שהיא בחי' ומדרגה היותר תחתונה מקבלים אור הארה מהכוכבים שאין להם מספר כלל שאין נראים שהם למעלה מן הכוכבים הנראים לנו.⁸²

Autrement dit, parce que [les pierres] sont inanimées, ce qui constitue le niveau et le degré les plus bas, elles reçoivent une lumière, un rayonnement, des étoiles qui sont absolument innombrables et invisibles, lesquelles sont au-dessus des étoiles visibles à nos yeux.

C'est précisément parce que les pierres constituent le niveau le plus bas qu'elles reçoivent la lumière des étoiles les plus élevées, celles qui se trouvent au-dessus de celles que nous voyons. C'est le même principe qu'auparavant : ce qui est le plus élevé se révèle dans ce qui est le plus bas.

20 והנה לפי ריבוי הכוכבים עד אין מספר כך ריבוי האורות משונות באבני [באבנים] טובות וריבוי שינוי מראיתם ותאדם שהרכה גוונים בלבן יש בלבנונית הזכה ביותר ויש

Or, de même que les étoiles sont innombrables, de même les illuminations des pierres précieuses sont nombreuses et variées, et leur apparence et leur forme présentent de multiples variations. Il existe en effet de nombreuses nuances de blanc : il y a le blanc le plus pur, et il y a

De même que les étoiles cachées sont innombrables, les lumières et les couleurs des pierres précieuses varient à l'infini. Le blanc seul présente de nombreuses nuances, à commencer par le blanc le plus pur.

בלכנונית שאינה זכה כ"כ [כל כך] וכעדי"ז יש בכל המראות שהמראות מתחלקות לרבעות בחי' שונות ודרך כלל הן י"ב אבנים למספר שבטי בני⁸³ ישראל⁸⁴ (שבט הוא לשון המשכה מלשון כוכבא דשבטי⁸⁵ שהוא כוכב הנמשך)

un blanc qui n'est pas aussi pur ; il en va de même pour toutes les couleurs : chacune se divise en myriades d'aspects différents. En règle générale, elles sont au nombre de douze pierres, selon le nombre des tribus (chevatim) des enfants d'Israël — chevet désigne quelque chose qui s'étire, d'après l'expression kochva de-chavit, une comète, c'est-à-dire une étoile qui s'étire.

Il existe également un blanc moins pur, et chaque couleur se divise en nuances innombrables. Pourtant, en règle générale, les pierres sont au nombre de douze, comme les douze tribus. Le mot chevet, « tribu », désigne quelque chose qui s'étire, comme kochva de-chavit, une comète, étoile dont la traîne s'étire.

כי האבות הן חג"ת [חסד גבורה תפארת] והשבטים הם המשכות שנמשכו מהאבות והם י"ב שבטים כנגד י"ב גבולי אלכסון⁸⁶

Car les Patriarches sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et les tribus sont des prolongements issus des Patriarches ; elles sont au nombre de douze, correspondant aux douze frontières diagonales.

Les trois Patriarches incarnent les trois attributs fondamentaux, 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et les tribus en sont les prolongements. Elles sont au nombre de douze, correspondant aux « douze frontières diagonales » du Sefer Yetsira.

והענין כי כל גשם הוא בעל ששה קצוות מעלה ומטה וארבע רוחות ואלכסון הוא קו הממזג מקצה זה לקצה זה להיות חיבור והתכללות ביניהם

L'explication est que tout corps possède six extrémités : le haut et le bas, ainsi que les quatre directions. Une diagonale est une ligne qui unit une extrémité à une autre et les harmonise, établissant ainsi entre elles un lien et une inclusion mutuelle.

Un corps physique possède six directions : le haut, le bas et les quatre côtés. Une diagonale en relie deux et les harmonise, unissant une extrémité à l'autre.

ואלכסון הוא עדי"מ חיבור קצה הראש של א' בקצה הסוף של ב' או עליונו של זה בתחתיתו של זה כמו מזרחית רומית במערבית תחתית⁸⁷ כו'

Une diagonale consiste, par exemple, à relier l'extrémité supérieure de l'un à l'extrémité inférieure du second, ou le haut de celui-ci au bas de celui-là, comme le haut-est au bas-ouest, etc.

Par exemple, une diagonale relie le haut d'une direction au bas d'une autre, comme le haut-est au bas-ouest. Le Sefer Yetsira nomme douze frontières de ce type.

ועד"ז רומז הוי"ו שבאמצע הא' שנמשך באלכסון משמאל לימין וקצה של צד השמאל הוא גבוה וקצה של צד הימין הוא נמוך שמצד שמאל הוא

C'est dans cet esprit que s'interprète le vav au milieu de l'alef : il s'étire en diagonale de gauche à droite, l'extrémité du côté gauche étant haute et celle du côté droit basse. Car, du côté gauche, elle est

La lettre alef présente une telle diagonale : son trait médian, un vav, s'incline de gauche à droite, haut à gauche et bas à droite.

הגבה למעלה בבחי' גבורה ובצד ימין נמשך למטה בבחי' נצח והקו הזה מורה להיות חיבור והתכללות גבורה בנצח ולכן נמשך קו מן הגבורה אל הנצח.

élevée vers le haut, au niveau de la Guevoura, tandis que du côté droit, elle descend au niveau de Netsa'h. Cette ligne indique le lien et l'inclusion mutuelle de la Guevoura et de Netsa'h. C'est pourquoi une ligne est tracée de la Guevoura à Netsa'h.

L'extrémité gauche, en haut, représente la Guevoura, et l'extrémité droite, en bas, Netsa'h. La ligne oblique relie ainsi la Guevoura à Netsa'h, un attribut étant inclus dans l'autre.

(ועמ"ש עוד בענין צורת אות א' סד"ה מראהם ומעשיהם)⁸⁸ וכעד"ז יש חיבור והתכללות בשאר המדות להיות המדות כלולות זו בזו ומזוגות זו בזו שלא יהיה

(Voir aussi ce qui est écrit sur la forme de la lettre alef à la fin du discours commençant par « Leur apparence et leurs actes ».) De la même manière, les autres attributs sont liés et inclus les uns dans les autres ; ils sont mêlés les uns aux autres, de sorte qu'il n'y ait pas

L'Admour Hazaken renvoie à son analyse de la forme de l'alef dans Torah Ohr. Ce même mélange s'applique à tous les attributs, chacun étant inclus dans les autres et mêlé aux autres.

חסד בפ"ע [בפני עצמו] וגבורה בפ"ע [בפני עצמו] שאם היה כך היה החסד בלי תערובות שום גבורה והגבורה היתה בלי תערובות שום חסד אלא צ"ל התכללות חסד שבגבורה וגבורה שבחסד.

'Hessed seul et Guevoura seule ; car, s'il en était ainsi, le 'Hessed serait dépourvu de tout mélange de Guevoura, et la Guevoura, de tout mélange de 'Hessed. Il faut plutôt qu'il y ait inclusion mutuelle : du 'Hessed dans la Guevoura et de la Guevoura dans le 'Hessed.

Il en résulte que le 'Hessed n'est jamais du 'Hessed pur, ni la Guevoura de la Guevoura pure. Chacun contient quelque chose de l'autre : du 'Hessed dans la Guevoura et de la Guevoura dans le 'Hessed.

21 ופ"י חשב"ג [חסד שבגבורה] שמחמת הגבורה נותן לו ומשפיע חסד דייקא והחסד הזה הוא הגבורה כמו ומשלם

Le sens de 'Hessed au sein de Guevoura est que, sous l'effet de Guevoura, on donne et l'on accorde précisément de la bonté, et cette bonté est elle-même Guevoura, comme dans « Il rétribue

'Hessed au sein de Guevoura : une bonté accordée sous l'effet de la sévérité, de sorte que la bonté elle-même est sévérité. Le verset « Il rétribue ceux qui Le haïssent en face, pour les faire périr » est traditionnellement interprété comme une récompense accordée dans ce monde afin de la leur refuser dans le monde à venir.

לשונאיו אל פניו⁸⁹ להאבידו וגבורה שבחסד הוא שמחמת החסד נותן ומשפיע במדת הגבורה דוקא כמו האב שמחמת אהבתו אל הבן מייסרו בשבט.

ceux qui Le haïssent en face, pour les faire périr. » Et Guevoura au sein de 'Hessed signifie que, sous l'effet de 'Hessed, on donne et l'on accorde précisément par l'attribut de Guevoura, comme un père qui, par amour pour son fils, le corrige avec le bâton.

Guevoura au sein de 'Hessed est l'inverse : une sévérité qui procède de l'amour. Un père qui aime son fils le discipline avec le bâton.

משא"כ אחר שאינו חושש לו כלל אינו מייסרו ועיין ברבות ר"פ שמות ע"פ חושך שבטו⁹⁰

En revanche, quelqu'un d'autre, qui ne se soucie nullement de lui, ne le corrige pas. Voir le Midrash Rabbah, au début de la paracha Chemot, sur le verset « Celui qui épargne son bâton

Un étranger qui ne se soucie pas du garçon ne prendrait pas la peine de le discipliner. Le Midrash, au début de Chemot, expose cette idée à propos du verset « Celui qui épargne son bâton hait son fils ».

שונא בנו⁹¹ ועד"ז יש התכללות ומזיגות המדות בכמה אופנים שונים להיותם ממוצעים וממוזגים בכמה אופנים ודרך כלל הן י"ב גבולי אלכסון הנ"ל.

hait son fils. » De même, les attributs s'incluent les uns dans les autres et se mêlent de nombreuses façons, devenant ainsi intermédiaires et mêlés selon diverses modalités ; et, de manière générale, ce sont les douze limites diagonales mentionnées plus haut.

Les attributs se combinent ainsi de multiples façons, chacun étant mêlé aux autres dans des proportions différentes. De manière générale, ces combinaisons sont les douze diagonales.

וכך הן הייב אבנים אשר היו למספר שבטי בני ישראל מזיגות המר אות לובן באודם כלוי [כלומר] בחיי רחמים ממוזגת בין חוי"ג [חסד וגבורה] כו'.

Ainsi en est-il des douze pierres, qui étaient au nombre des tribus des enfants d'Israël : des mélanges de couleurs, du blanc dans le rouge, c'est-à-dire le niveau de la compassion (ra'hamim), mêlée entre 'Hessed et Guevoura, etc.

Les douze pierres des tribus sont donc des mélanges de couleurs, du blanc dans le rouge. Le blanc représente 'Hessed et le rouge, Guevoura ; leur mélange est la compassion (ra'hamim), l'attribut qui fait la médiation entre elles.

22 והנה אבן א' ב"ן [שם ב"ן] שהוא בחי' בהמה בגי' [בגימטריא] ב"ן [שם ב"ן] אלא שנמשך בו בחי' א' שהוא שם מ"ה [שם מ"ה] במילוי אלפין

Or, même «even» («pierre») est alef [et] ban : [ban] est le niveau de behemah («animal»), dont la valeur numérique est ban (52) ; mais le niveau de alef y est attiré, à savoir le Nom Mah (45), épelée avec des alefs.

Jeu de mots : even, «pierre» (אבן), se compose de alef et de ban (בן). Ban (52) est la valeur numérique de behemah, «animal» (בהמה), et l'une des formes d'écriture du Nom Havaya ; alef représente le Nom Mah (45), Havaya épelée avec des alefs, qui est associé à l'âme divine.

והיינו בירור נה"ב [נפש הבהמית] ע"י נה"א [נפש האלקית]⁹² שמבחינת שם מ"ה [שם מ"ה] המתלבשת בה ואז ע"י בירור זה נעשה האבן טוב ומאיר ע"ד עליית ב"ן [שם ב"ן] בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כו'.

C'est-à-dire le raffinement de l'âme animale par l'âme divine, qui relève du niveau du Nom Mah et est revêtue en [l'âme animale]. Alors, grâce à ce raffinement, la pierre devient bonne et lumineuse, à la manière de l'élévation de [le Nom] Ban dans [le Nom] Sag, qui est au-dessus de Mah, etc.

L'alef contenu dans la «pierre» est l'âme divine, revêtue dans l'âme animale et la raffinant. Grâce à ce raffinement, la pierre devient «bonne», une even tova, une pierre précieuse et lumineuse, de même que Ban s'élève vers Sag (63), un niveau supérieur même à Mah.

וזהו הענין שהאבנים טובות מקבלות ההארה מהכוכבים שהוא מבחינת שרש נה"א [נפש האלקית] כמ"ש דרך כוכב מיעקב⁹³ כו'

Et c'est pourquoi les pierres précieuses reçoivent leur illumination des étoiles, qui relèvent du niveau de la racine de l'âme divine, comme il est écrit : «Une étoile s'est avancée de Yaakov», etc.

Voilà pourquoi les pierres précieuses reçoivent leur lumière des étoiles : celles-ci représentent la racine de l'âme divine. La prophétie de Bilam appelle le dirigeant d'Israël «une étoile de Yaakov».

וּכְתִיב וּסְפּוֹר הַכּוֹכָבִים אִם תּוּכַל לְסַפּוֹר אוֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זֶרַעְךָ כּוֹי (וְעַמִּיִּשׁ בְּמִיֵּא בַעֲנִין סוּכָה⁹⁴ שְׁצִ״ל צִלָּתָהּ מְרֻבָּה מִחֲמַתָּה.⁹⁵ וּמִיֵּמ צִ״ל כּוֹכָבִים נִרְאִים מִתּוֹכָהּ.^{96,97}

Et il est écrit : «Compte les étoiles, si tu peux les compter.» Et Il lui dit : «Ainsi sera ta descendance», etc. (Voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet de la soukka : son ombre doit être plus importante que son soleil et, néanmoins, les étoiles doivent être visibles à travers elle.)

Dieu compara les descendants d'Avraham aux étoiles : «Compte les étoiles... ainsi sera ta descendance.» Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe évoque la loi de la soukka : sa couverture doit procurer davantage d'ombre que de soleil, tout en laissant voir les étoiles.

כִּי כּוֹכָבִים הֵם בִּרְקִיעָא תְּמִינָא^{98,99} שְׁלִמְעֵלָה מִבְּחִי שֶׁמֶשׁ שֶׁהִיא בִּרְקִיעַ הָדִי וְכך לְמַעֲלָה בְּחִי צֶל הוּא בְּחִי מְקִיף שְׁלִמְעֵלָה מִבְּחִי שֶׁמֶשׁ הוּי כּוֹי וְהַכּוֹכָבִים הֵן נִיצוֹצִים הַנִּמְשָׁכִים מֵאוֹר מְקִיף לְהַאִיר בְּפָנֵימִי כּוֹי.

Car les étoiles se trouvent dans le huitième firmament, au-dessus du niveau du soleil, qui se trouve dans le quatrième firmament. De même, en haut, le niveau de l'ombre est celui de la lumière enveloppante (makif), qui est au-dessus du niveau du «soleil» de Havaya, etc. ; et les étoiles sont des étincelles attirées de la lumière enveloppante pour éclairer la lumière intérieure, etc.

Dans l'ordre des cieux, les étoiles se trouvent dans la huitième sphère, au-dessus du soleil, dans la quatrième. De même, en haut : l'ombre de la soukka est la lumière enveloppante, supérieure au «soleil» de Havaya, et les étoiles que l'on voit à travers elle sont des étincelles de cette lumière enveloppante, qui éclairent la lumière intérieure.

וְעֵיין בְּמִדְרַשׁ רַבָּה פִּי דְבָרִים¹⁰⁰ אָמַר לִפְנֵי רַבִּי עֲשִׂי [רְבוּנוֹ שֶׁל עוֹלָם] לָמָּה לֹא מִשְׁלַת בְּנִיךָ בַּחֲמָה וּלְכַנָּה¹⁰¹ כּוֹי עַד אֲבָל הַכּוֹכָבִים אֵין לָהֶם בּוֹשָׁה לְעוֹלָם כּוֹי.

Voyez Midrash Rabbah, parachat Devarim : «Il dit devant Lui : Maître du monde, pourquoi n'as-Tu pas comparé Tes enfants au soleil et à la lune ? », etc., jusqu'à : «Mais les étoiles, elles, n'éprouvent jamais de honte», etc.

Le Midrash sur Devarim demande pourquoi le peuple juif a été comparé aux étoiles plutôt qu'au soleil et à la lune. La réponse, citée ici en partie, est que les étoiles n'éprouvent jamais de honte.

ולכן האבנים טובות שגידולם מהכוכבים שהוא ענין בירור נה"ב [נפש הבהמית] נאמר בהם ונשא אהרן את שמות בניי [בני ישראל]¹⁰² כוי על לבו כוי לפני הויי כוי).

C'est pourquoi, au sujet des pierres précieuses, dont la croissance vient des étoiles — ce qui correspond au raffinement de l'âme animale —, il est dit : «Et Aharon portera les noms des enfants d'Israël», etc., «sur son cœur», etc., «devant Havaya», etc.)

Puisque les pierres croissent à partir des étoiles et représentent le raffinement de l'âme animale, la Torah dit à leur sujet qu'Aharon portait les noms des tribus «sur son cœur... devant Havaya». La parenthèse se termine ici.

והנה הי"ב אבנים היו על לב אהרן כהנא רבא בחי קדוש ולא טהור כנודע שבחי קדוש הוא בכהנים ובחי טהור בלויים ונשא אהרן את שמותם על לבו

Or, les douze pierres se trouvaient sur le cœur d'Aharon, le Grand Prêtre (kahana rabbba), au niveau de «saint» et non de «pur» ; comme on le sait, le niveau de «saint» caractérise les Kohanim, et celui de «pur», les Léviim. «Et Aharon portera leurs noms sur son cœur»

Les douze pierres du pectoral reposaient sur le cœur du Grand Prêtre. Il représente le niveau de «saint», et non simplement celui de «pur», de même que la sainteté est attribuée aux Kohanim et la pureté aux Léviim (paragraphe 7).

(ועל שתי כתפיו) לפני הויי שהגיה בחי י"ב גבולי אלכסון שבי"ב אבנים עד בחינת לפני הויי

«(et sur ses deux épaules) devant Havaya» : il illumina le niveau des douze frontières diagonales des douze pierres, jusqu'au niveau de «devant Havaya»,

En portant les pierres «devant Havaya», Aharon fit briller jusqu'au niveau de «devant Havaya» les douze combinaisons diagonales que représentent les pierres.

שהוא בבחינת קדוש ומובדל שהוא למעלה מבחינת הויי כנודע. (ועיין בזח"ב [בוהר חלק ב'] פקודי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"ל ע"א ובזח"ג [ובוהר חלק ג] נשא קל"ד תחלת ע"ב).

qui est le niveau de «saint et séparé», au-dessus du niveau de Havaya, comme on le sait. (Voir Zohar II, Pekudei, p. 229, fin du côté b, et p. 230a ; et Zohar III, Naso, p. 134, début du côté b.)

«Devant Havaya» désigne le niveau de «saint et séparé», qui se situe au-dessus même du Nom Havaya. L'Admour Hazaken renvoie à trois passages du Zohar à ce sujet.

אך הנה כל זה הוא בבחינת התחקלות המראות ותוארים שבאבנים טובות הנ"ל שנחלקו דרך כלל ל"ב בחינות ומדרגות בחינת י"ב גבולי אלכסון

Cependant, tout cela concerne la répartition des couleurs et des formes des pierres précieuses mentionnées plus haut, qui se divisent en général en douze niveaux et degrés, le niveau des douze frontières diagonales ;

Une nouvelle distinction est introduite : tout ce qui a été dit jusqu'ici concerne les différences de couleur entre les pierres. À cet égard, elles se répartissent en douze sortes, les douze frontières diagonales.

דהיינו בבחינת המשכות להתמזגות והתכללות המדות בבחי הגוונין שלהם זה נוטה לחדסד וזה נוטה כו'

c'est-à-dire les prolongements qui permettent le mélange et l'inclusion mutuelle des attributs émotionnels (midot), selon leurs couleurs : l'un tend vers le 'Hessed, l'autre tend vers..., etc.

Ces douze sont des mélanges des attributs, exprimés par les couleurs des pierres. L'une tend vers le 'Hessed, une autre vers la Guevoura, et ainsi de suite.

אבל בסדר הארתן בכללות נחלקות לבי בחי יש אבן שהוא מאיר בבחינת אור ישר דהיינו

Mais, considérées dans leur ensemble selon la manière dont elles rayonnent, elles se divisent en deux catégories. Il est une pierre qui brille selon le mode de la lumière directe (or yashar), c'est-à-dire

Quant à la manière dont elles rayonnent, toutes les pierres se répartissent en deux catégories seulement. La première brille selon le mode de la lumière directe (or yashar), une lumière qui se dirige vers l'extérieur et vers le bas à partir de sa source.

שהוא אבן המאיר ובאורו נראה אור לאחרים שאם מוציאים אותו בחשך הוא מאיר מפני שהארתו מתפשטת מתוכו ולחוץ ויש אבן

une pierre qui émet de la lumière, et grâce à sa lumière, les autres voient. Si on la sort dans l'obscurité, elle brille, car son rayonnement se répand de l'intérieur vers l'extérieur. Et il est une pierre

Une telle pierre émet sa propre lumière : sortie dans l'obscurité, elle éclaire ce qui l'entoure, car sa lumière se répand de l'intérieur vers l'extérieur.

שהוא מבריק וזורק ככרם חצים בעין הרואה עד שתתלהט עין הרואה מפני זיוו והדרו וזהו בבחי' אור חוזר שהוא ממטה למעלה.¹⁰³

qui scintille et lance dans l'œil de celui qui la regarde des flèches comme des éclairs, au point que l'œil du spectateur s'embrase sous son éclat et sa splendeur ; cela relève du mode de la lumière réfléchie (or 'hozer), qui va du bas vers le haut.

L'autre catégorie scintille et renvoie une lumière dans l'œil du spectateur, jusqu'à ce que celui-ci semble s'embraser. C'est la lumière réfléchie (or 'hozer), qui remonte du bas vers le haut.

23 והן הם בחי' ב' צדיקים צדיק עליון מלמעלה למטה וצדיק תחתון ממטה למעלה שהם יוסף הצדיק ובנימין הצדיק בנימין הוא מלמטה למעלה בחי' אור חוזר

Et ce sont les deux niveaux du tsadik : le tsadik supérieur, d'en haut vers le bas, et le tsadik inférieur, d'en bas vers le haut ; ils sont Yossef le tsadik et Binyamin le tsadik. Binyamin va d'en bas vers le haut : c'est le niveau de la lumière réfléchie,

Les deux sortes de lumière correspondent aux deux sortes de tsadik : le « tsadik supérieur », qui attire la lumière d'en haut vers le bas, et le « tsadik inférieur », qui l'élève d'en bas vers le haut. Ce sont Yossef et Binyamin ; Binyamin représente la lumière réfléchie, le mouvement vers le haut.

דהיינו בחי' תשוקת הנבראים להתכלל במקורם ואל אישך תשוקתך¹⁰⁴ מים התחתונים בוכים^{105, 106} אנן בעינן למהוי קדם מלכא¹⁰⁷ כי אין רוצים לישאר למטה.

c'est-à-dire le niveau du désir des êtres créés d'être inclus dans leur source : « et ton désir se portera vers ton époux » ; les eaux inférieures pleurent : « Nous voulons être devant le Roi », car elles ne veulent pas rester en bas.

La lumière réfléchie est le désir des êtres créés d'être réintégrés dans leur source, comme l'exprime le verset : « et ton désir se portera vers ton époux ». Le Tikkouné Zohar rapporte que, lorsque les eaux furent séparées, les eaux inférieures pleurèrent : « Nous voulons être devant le Roi » ; elles ne voulaient pas rester en bas.

24 ואולי זהו מרומז בלידת בנימין שנאמר שם ות קש בלדתה¹⁰⁸ כי רחל היא בחי¹⁰⁹ מלי' ובלדתה היא התגלות נשמת בנימין להיות בבחי' נברא בבי"ע היתה

Et peut-être cela est-il suggéré par la naissance de Binyamin, dont il est dit : « Elle eut des douleurs en accouchant » ; car Rachel est le niveau de Mal'hout, et, en lui donnant naissance — c'est-à-dire lorsque l'âme de Binyamin se révèle pour être au niveau d'une créature dans Béria, Yetsira et Assiya —, elle eut...

L'Alter Rebbe suggère, avec un « peut-être », que la naissance de Binyamin fait allusion à ceci : Rachel « eut des douleurs » en le mettant au monde. Rachel représente Mal'hout, la source des créatures, et donner naissance signifie que l'âme de Binyamin se révèle comme une créature dans les mondes inférieurs.

מקשה לילד כלומר שבקושי היתה התגלות בחי' בנימין בבי"ע היפך טבע נשמתו שהוא הי' [היה] מרכבה לבחי' אור חוזר ממטה להתכלל במקורו ולידתו היינו התגלות להיות למטה בבי"ע.

des difficultés à accoucher ; c'est-à-dire que la révélation du niveau de Binyamin dans Béria, Yetsira et Assiya eut lieu avec difficulté, à l'opposé de la nature de son âme, car il était un char pour le niveau de la lumière réfléchie qui, depuis le bas, tend à s'inclure dans sa source ; et sa naissance désigne [sa] révélation en bas, dans Béria, Yetsira et Assiya.

Cette révélation fut difficile parce qu'elle allait à l'encontre de la nature de l'âme de Binyamin, qui était un « char » pour la lumière réfléchie, toujours tendue vers le haut, afin de s'absorber dans sa source. Naître en bas allait à l'encontre de cette aspiration.

25 ויוסף הצדיק הוא בחי' אור ישר מלמעלה למטה להשפיע לבי"ע דוקא כמ"ש ויכלכל יוסף את אביו¹¹⁰ ואת אחיו ויוסף הוא המשביר¹¹¹ כו'.

Et Yossef le juste est le niveau de la lumière directe, du haut vers le bas, destinée précisément à se répandre dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « Yossef entretint son père et ses frères », et « Yossef était celui qui fournissait [le grain] », etc.

Yossef est la lumière directe, du haut vers le bas, qui se répand dans les mondes inférieurs. Les versets disent qu'il entretint son père et ses frères et qu'il fournit du grain à tout le pays.

והנה האבנים היו על שמות השבטים כתולדותם וסדר האבנים אודם פטדה כו' הוא לפי סדר תולדות השבטים כמ"ש הרמב"ם [הרבי משה בן מימון]¹¹² נמצא שהם ליוסף וישפה לבנימין

Or, les pierres portaient les noms des tribus selon leur ordre de naissance, et l'ordre des pierres — odem, pithdah, etc. — suit l'ordre des naissances des tribus, comme l'écrit le Rambam. Il en ressort que le shoham est celui de Yossef et le yashfeh celui de Binyamin.

Le Rambam statue que les noms des tribus étaient gravés sur les pierres du pectoral dans l'ordre de leurs naissances : Réouven sur la première, l'odem, et Binyamin sur la dernière, le yashfeh. Le shoham, onzième pierre, est donc celle de Yossef, et le yashfeh celle de Binyamin.

(ישפה י"ש פ"ה¹¹³ כלומר שבחינת מל' היא בחינת פה מתעלית בבחי' יש כו' דהיינו לבחינת מוצא פי¹¹⁴ ה' מוצא היינו המקור של בחי' פה. עמ"ש בביאור ע"פ ראשי המטות¹¹⁵ ומ"ש ע"פ זאת חקת התורה.¹¹⁶)

(Yashfeh se lit yesh peh, « il y a une bouche » : c'est-à-dire que le niveau de Mal'hout, qui est le niveau de la « bouche », s'élève au niveau de yesh, etc., autrement dit au niveau de « l'émission de la bouche de Havaya » ; motza désigne la source du niveau de la « bouche ». Voir ce qui est écrit dans l'explication du verset « les chefs des tribus », ainsi que ce qui est écrit sur le verset « Voici le statut de la Torah ».

Entre parenthèses : yashfeh se lit yesh peh, « il y a une bouche ». Mal'hout est appelée « bouche » et, ici, elle s'élève vers yesh, sa source, le lieu d'où procède la parole : « l'émission de la bouche de Havaya ».

וזהו יש פה ושוק¹¹⁷ כי חכם אינו מדבר בפני מי שגדול¹¹⁸ ממנו¹¹⁹ עמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] גבי ק"ס [קריעת ים סוף] בענין ואתם תחרישון¹²⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ והיה מספר¹²¹ ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] בלק)

Et c'est là le sens de « il y a une bouche, et elle se tait » : un sage ne parle pas en présence de quelqu'un de plus grand que lui. Voir ce qui est écrit dans le même esprit à propos de la traversée de la mer des Joncs, sur « et vous garderez le silence » ; voir aussi l'explication du verset « Et le nombre [des enfants d'Israël] sera » ; et voir le Zohar III, Balak.)

Le Midrach lit yashfeh comme « il y a une bouche, mais elle se tait » : Binyamin savait que Yossef avait été vendu et garda le silence. L'Admour Hazaken relie cela à l'idée qu'« un sage ne parle pas en présence de quelqu'un de plus grand que lui » : Mal'hout se tait devant sa source, comme il fut dit à Israël au bord de la mer : « et vous garderez le silence ».

(קפ"ח ב')¹²² בענין עמר התנופה תנו פה¹²³ ועיין ברבות באסתר ע"פ אין אסתר מגדת¹²⁴ כו'. וזהו שמיכאל אמר שהם וגבריאל אמר ישפה.

(188b), à propos de l'omer de la téroufa : tenu peh, « donne une bouche » ; voir aussi le Midrach Rabba sur Esther, à propos du verset « Esther ne révéla pas », etc. C'est pourquoi Mikhaël dit shoham et Gavriel dit yashfeh.

Le Zohar lit tenoufa, l'élévation de l'omer, comme tenu peh, « donne une bouche », et le Midrach évoque le silence d'Esther. Cela explique le désaccord entre les anges : Mikhaël dit shoham, la pierre de Yossef, et Gavriel dit yashfeh, celle de Binyamin.

כי הנה שמשותיך¹²⁵ פי חלונות¹²⁶ שמאיר בהם השמש והוא משל להארת אור א"ס בבי מיני חלונות או שיומשך אור א"ס למטה בבי"ע או שיתעלו ביי"ע להתכלל באור א"ס.¹²⁷

Car « tes fenêtres » (shimchossayikh) désigne les fenêtres par lesquelles le soleil (chemech) brille ; c'est une image de la lumière infinie (Or Ein Sof) qui rayonne à travers deux sortes de fenêtres : soit la lumière infinie est attirée vers le bas, dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, soit Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent pour être inclus dans la lumière infinie.

Shimchossayikh, « tes fenêtres », vient de chemech, « soleil » : ce sont les fenêtres par lesquelles le soleil brille. Elles représentent deux façons dont la lumière infinie peut rayonner : être attirée vers les mondes inférieurs, ou faire monter ceux-ci afin qu'ils soient absorbés en elle.

26 וזהו ענין והתהלכתי בתוכם¹²⁸ היינו שיהיה התגלות סובב בממלא והוא ההילוך שמלמעלה למטה וגם עליית ממלא בסובב והוא ההילוך שמלמטה למעלה.

Et tel est le sens de « Et Je marcherai parmi vous » : cela signifie que la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révélera dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ce qui correspond à la marche de haut en bas, et aussi que memalé kol almin s'élèvera dans sovev kol almin, ce qui correspond à la marche de bas en haut.

La promesse de D.ieu « Et Je marcherai parmi vous » implique deux sortes de « marche ». La première est la révélation de la lumière qui entoure les mondes au sein de la lumière qui les remplit : un mouvement de haut en bas. La seconde est l'élévation de la lumière qui remplit les mondes dans la lumière qui les entoure : un mouvement de bas en haut.

ועיין מ"ש בפי וישב סדי"ה ונתתי לך מהלכים^{129, 130} כו' והוא כמו עד"מ שאם אחד¹³¹ עומד למעלה והבי למטה ורוצים להתקרב יחד יכול להיות הקירוב בשני

Voyez ce qui est écrit dans la paracha de Vayéchev, à la fin du discours commençant par «Et Je te donnerai des lieux où marcher», etc. C'est comme dans l'analogie suivante : si l'un se tient en haut et l'autre en bas, et qu'ils souhaitent se rapprocher, ce rapprochement peut se produire de deux

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «Et Je te donnerai des lieux où marcher», dans Torah Ohr. L'analogie est celle de deux personnes, dont l'une se tient en haut et l'autre en bas, qui souhaitent se rapprocher.

אופנים או שהעליון יורד למטה או שהתחתון יעלה למעלה ומיכאל שר של חסד שהוא בחינת ההשפעה מלמעלה למטה אמר שיהיה בחי' שהם דוקא בחינת יוסף כי כן מדתו.

manières: soit celui qui est en haut descend, soit celui qui est en bas monte. Michael, prince du 'Hessed, qui représente l'influx de haut en bas, dit que ce devait être le niveau du choham précisément, le niveau de Yossef, car telle est sa caractéristique.

Soit celui qui est en haut descend, soit celui qui est en bas monte. Michael, l'ange du 'Hessed, dont la nature est de donner de haut en bas, choisit le choham, la pierre de Yossef: la lumière qui descend.

משא"כ גבריאל אמר כפי מדתו בחי' גבורה והסתלקות למעלה דוקא (והנה בגמ' [בגמרא] שם ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' [רבי] חייא.¹³² והענין דאיתא בגמ' [בגמרא] בב"מ [בבבא מציעא])

Gavriel, en revanche, parla conformément à sa caractéristique, le niveau de Guevoura et le retrait vers le haut précisément. (Or, dans la Guemara, à cet endroit, il est dit: «Et certains disent» que deux Amoraïm d'Occident, Yehouda et 'Hizkiyah, les fils de Rabbi 'Hiyya, étaient en désaccord sur ce point. L'explication est qu'il est rapporté dans la Guemara, dans Baba Metsia)

Gavriel, l'ange de Guevoura, dont la nature est le retrait vers le haut, choisit le yachpé, la pierre de Binyamin. Dans une parenthèse, l'Alter Rebbe passe à l'autre version du Talmud, selon laquelle le désaccord opposait deux sages de la Terre d'Israël, Yehouda et 'Hizkiyah, les fils de Rabbi 'Hiyya.

(דפ"ה ע"ב) שר' [שרבי] חייא ובניו היו דוגמת האכות אכרהם יצחק ויעקב. וגם איתא בגמ' [בגמרא] במ"ק [במועד קטן] (דכ"ה ע"א) יהודא מימינא דאבוה וחזקיה משמאליה¹³³.

(p. 85b) que Rabbi 'Hiyya et ses fils étaient à l'image des Patriarches, Avraham, Yits'hak et Yaakov. Il est également rapporté dans la Guemara, dans Moed Katan (p. 25a): «Yehouda se tenait à la droite de son père, et 'Hizkiyah à sa gauche.»

Le Talmud, dans Baba Metsia, compare Rabbi 'Hiyya et ses fils aux trois Patriarches. Dans Moed Katan, Yehouda est décrit comme se tenant à la droite de son père et 'Hizkiyah à sa gauche.

ופי' בס' חמדת צבי על הת"ז [התיקוני זהר] שר' [שרבי] חייא הוא בחי' יעקב ולכן גוהרקי שלו מנפשי' [מנפשיה] סליק ע"ד ת"ת [תפארת] עולה עד הכתר.

Et il est expliqué dans le livre Chemdat Tsvi sur le Tikouné Zohar que Rabbi 'Hiyya correspond au niveau de Yaakov ; c'est pourquoi son char (goharki) « monta de lui-même », à la manière de Tiferet, qui s'élève jusqu'à Kéter.

Le Chemdat Tsvi, commentaire sur le Tikouné Zohar, enseigne que Rabbi 'Hiyya correspond à Yaakov, dont l'attribut est Tiferet. C'est pourquoi, comme le rapporte le Talmud, son char monta de lui-même vers l'académie céleste, sans être porté par des anges, de même que Tiferet s'élève jusqu'à Kéter.

וגם כי ביעקב נאמר כי שרית עם אלקים¹³⁴ ועם אנשים שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] למלאכים כו'. (ועמ"ש בביאור ע"פ עלי באר¹³⁵ כו' חפרוה שרים¹³⁶ ועמ"ש ע"פ כנשר יעיר¹³⁷ כו').

De plus, il est dit de Yaakov : « Car tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes » ; il n'a donc pas besoin d'anges, etc. (Voyez ce qui est écrit dans l'explication du verset « Monte, ô puits », etc., « le puits qu'ont creusé les princes », ainsi que ce qui est écrit au sujet du verset « Comme un aigle qui éveille son nid », etc.)

Yaakov aussi s'est entendu dire : « Tu as lutté avec D.ieu et avec des hommes » : il a pouvoir sur les anges et n'a pas besoin d'eux. L'Alter Rebbe renvoie à deux autres discours sur ce thème.

וגם י"ל [יש לומר] דלכך נק' חייא ע"ד יעקב אבינו לא מת¹³⁸ כו'. ואם כן ממילא מובן דיהודה שהיה מימיני' [מימיניה] הוא מבחי' אברהם וחזקיה משמאליה הוא מבחי' יצחק.

On peut également dire que c'est pour cette raison qu'il est appelé 'Hiyya (« vivant »), en lien avec l'enseignement selon lequel « Yaakov notre père n'est pas mort », etc. Dès lors, il s'ensuit naturellement que Yehouda, qui se tenait à sa droite, correspond au niveau d'Avraham, et que 'Hizkiyah, qui se tenait à sa gauche, correspond au niveau de Yits'hak.

Le nom de Rabbi 'Hiyya, qui signifie « vivant », peut faire écho à l'enseignement selon lequel « Yaakov notre père n'est pas mort ». Si Rabbi 'Hiyya correspond à Yaakov, alors Yehouda, à sa droite, correspond à Avraham ('Hessed), et 'Hizkiyah, à sa gauche, à Yits'hak (Guevoura).

ולכן א"ש [אתי שפיר] דיהודה וחזקיה בני רבי חייא¹³⁹ פליגי ג"כ בזה שיהודה אמר שהם כפי מדתו מלמעלה למטה בחי' אברהם וחזקיה אמר ישפה כפי מדתו מלמעלה למעלה בחינת יצחק כו'.

Ainsi, il apparaît clairement que Yehouda et Hizkiya, les fils de Rabbi 'Hiyya, étaient eux aussi en désaccord sur ce point : Yehouda dit « shoham », selon son attribut, de haut en bas, correspondant au niveau d'Avraham ; et Hizkiya dit « yashfeh », selon son attribut, de bas en haut, correspondant au niveau d'Yitzhak, etc.

Le désaccord des sages correspond donc à celui des anges. Yehouda, comme Avraham, choisit le shoham, la lumière qui descend ; Hizkiya, comme Yitzhak, choisit le yashfeh, l'ascension d'en bas.

27 והנה לפי גירסת הגמרא בבב"ב [בבבא בתרא] תרי מלאכי¹⁴⁰ ברקיע גבריאל ומיכאל חד אמר שהם משמע דלכאורה דגבריאל אמר שהם.

Or, selon la version de la Guemara dans Bava Basra : «Deux anges dans le firmament, Gavriel et Mikhaël; l'un dit : choham», il semble à première vue que c'est Gavriel qui a dit «choham».

Le texte du Talmud dans Bava Basra nomme «Gavriel et Mikhaël», puis dit : «L'un dit : choham.» À lire simplement, le premier nommé, Gavriel, aurait dit «choham», ce qui est l'inverse de l'explication donnée précédemment.

וגם דרך זה יש ליישב ע"פ מ"ש במ"א ע"פ ואלה¹⁴¹ תולדות יצחק¹⁴² כו'. דבאברהם כתיב אשר אהבת את יצחק¹⁴³ כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Cette interprétation aussi peut être conciliée avec ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset «Et voici les générations d'Its'hak», etc. : au sujet d'Avraham, il est écrit : «que tu aimes, Its'hak», car il est connu qu'il est dans la nature d'aimer son contraire,

Cette lecture peut également s'expliquer en suivant le discours de l'Admour Hazaken sur «Voici les générations d'Its'hak». La Torah dit qu'Avraham «aimait» Its'hak, car il est naturel d'aimer son contraire.

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה¹⁴⁴ וכמ"כ [וכמו כן] להיפך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים. comme il est écrit : «De l'eau fraîche pour une âme épuisée»; et, de même, inversement, celui qui a très froid désire de l'eau chaude.

Comme le dit le livre des Proverbes, l'eau fraîche rafraîchit une âme épuisée et échauffée. De même, celui qui a très froid aspire à de l'eau chaude.

28 ולכן אברהם שמדתו המשרה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחיי יצחק מלמטה למעלה. לפיזי [לפי זה] י"ל [יש לומר] דגבריאל אמר שהם ומיכאל אמר ישפה

Ainsi, Avraham, dont l'attribut fait résider [la lumière] d'en haut vers le bas, aime lui aussi l'inverse, le niveau de Yits'hak, qui va du bas vers le haut. Selon cela, on peut dire que Gavriel a dit «Shoham» et Michael «Yachfé».

Avraham, qui fait descendre la lumière d'en haut, aime Yits'hak, qui s'élève d'en bas. Sur cette base, chaque ange aurait pu choisir l'opposé de sa propre nature : Gavriel, «Shoham», et Michael, «Yachfé».

אך מ"מ יותר נראה כפי הראשון וכן במדרש תהלים רסיי [ריש סימן] פ"ז הגירסא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל¹⁴⁵ וכן הוא בילקוט בישעיה נ"ד כנ"ל¹⁴⁶

Cependant, malgré tout, la première explication semble plus vraisemblable. De même, au début de la section 87 du Midrash Tehillim, la leçon est : « Deux anges dans le firmament étaient en désaccord à ce sujet : Michael et Gavriel » ; il en est de même dans le Yalkout sur Isaïe 54, comme mentionné plus haut.

L'Admour Hazaken préfère néanmoins la première explication, car le Midrash Tehillim et le Yalkout donnent la leçon « Michael et Gavriel », avec Michael en premier. Selon cette lecture, Michael a dit « Shoham » et Gavriel « Yachfé », chacun conformément à sa propre nature.

SECTION 4 • ¶ 29-43

Ainsi et ainsi

29 ד ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין. כי הנה פי' וביאור ענין עליות המדרגות והתכללותם במקורם היינו

הזדככות החומר שבמדרגה התחתונה שהיא חומרית וגשמית בערך המדרגה שלמעלה הימנה

4. « Et le Saint béni soit-Il dit : Qu'il en soit ainsi et ainsi. » Car le sens et l'explication de l'ascension des niveaux et de leur inclusion dans leur source résident dans le raffinement de la matière du niveau inférieur, matériel et physique par rapport au niveau qui lui est supérieur,

La section 4 explique la réponse de D.ieu : « Qu'il en soit ainsi et ainsi. » Elle commence par définir ce que signifie l'« ascension » : chaque niveau inférieur est matériel et grossier par rapport au niveau qui lui est supérieur.

שהיא בבחי' רוחנית ונשמה לגבי התחתונה שהיא בבחי' גוף נגדה וכשהיא מתפשטת מחומריתה וגסותה עד שתהיה בבחינה העליונה היינו עלייתה והתכללותה במקורה.

lequel relève de la spiritualité et de l'âme par rapport au niveau inférieur, qui relève du corps en comparaison avec lui. Lorsque [le niveau inférieur] se dépouille de sa matérialité et de sa grossièreté, jusqu'à atteindre le niveau supérieur, c'est là son ascension et son inclusion dans sa source.

Le niveau supérieur est comme une âme pour le niveau inférieur, qui est comme son corps. Lorsque le niveau inférieur se défait de sa grossièreté jusqu'à atteindre la qualité du niveau supérieur, cela constitue son ascension et son absorption dans sa source.

30 וזהו ענין עליית שבת בפנימית העולמות כמו שאומרים ¹⁴⁷ ה'בו לה' בני אלים ¹⁴⁸ ה'בו לה' כו'.

Et tel est le sens de l'élévation du Chabbat dans la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, comme nous disons : « Rendez à Havaya, fils des puissants, rendez à Havaya », etc.

Il s'agit de l'élévation des mondes le Chabbat, dans leur dimension intérieure. Elle s'exprime dans le psaume récité lors de l'accueil du Chabbat : « Rendez à Havaya, fils des puissants, rendez à Havaya. »

שהג' ה'בו ה' ג' בחי' עליות ביי'ע שעולים באצי' במלי' וכן המלי' עולה בזי'א באי'א [באבא ואימא] עד רום המעלות כמיי'ש כל זה בכוונת ה'בו ¹⁴⁹ הנ"ל

Car les trois occurrences de « rendez » correspondent à trois niveaux d'élévation : Béria, Yetsira et Assiya s'élèvent dans Atsilout, en Mal'hout ; de même, Mal'hout s'élève dans Zeir Anpin, et Zeir Anpin dans Abba et Imma, jusqu'aux plus hauts sommets, comme tout cela est expliqué dans l'intention mystique du « rendez » mentionné plus haut ;

Selon les intentions mystiques de l'Arizal, les trois occurrences de « rendez » correspondent à trois élévations : les mondes inférieurs s'élèvent dans Mal'hout d'Atsilout, Mal'hout dans Zeir Anpin, et Zeir Anpin dans Abba et Imma, et ainsi de suite jusqu'aux plus hauts sommets.

דהיינו שמתעלות המדרגות בעילוי יותר מכשהיו בסדר ההשתלשלות. כי החכמה שבסדר ההשתלשלות עד חכמה דעשיה עד שנתהווה שכל אנושי.

c'est-à-dire que les niveaux s'élèvent à une hauteur supérieure à celle qu'ils occupaient dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout). Car 'Hokhma (sagesse), dans l'ordre de cet enchaînement, descend jusqu'à la 'Hokhma d'Assiya, jusqu'à ce que l'intellect humain prenne forme.

Dans cette élévation, chaque niveau s'élève au-dessus de sa place dans l'enchaînement descendant. 'Hokhma descend de niveau en niveau jusqu'à la 'Hokhma d'Assiya, d'où provient l'intellect humain.

הנה שכל האנושי הזה הוא חומרי וגם מאד נגד החכמה של מעלה ואין ערך ודוגמא לבחי' של מעלה.

Or, cet intellect humain est très matériel et grossier en comparaison de la sagesse d'en haut ; il n'existe entre eux ni rapport ni ressemblance.

L'intellect humain est grossier et matériel en comparaison de la Sagesse divine ; il n'y a entre eux aucune comparaison. C'est le point de départ de l'élévation.

31 וכן הרחמנות שלמטה בגשמיות היא מגושמת בחומריות וגסות מאד ואינה דוגמת הרחמנות שלמעלה
כי למטה הרחמנות היא מפאת התפעלות הנפש בצר לה בצרת אביון שאינה יכולה לסבול כו'

De même, la compassion d'en bas, dans l'ordre physique, est très corporelle, empreinte de matérialité et de grossièreté, et ne ressemble pas à la compassion d'En-Haut. Car ici-bas, la compassion vient de l'émotion de l'âme, affligée par la détresse d'un pauvre, qu'elle ne peut supporter, etc.

La compassion humaine est elle aussi physique et grossière. Une personne éprouve de la compassion parce qu'elle est émotionnellement touchée par la détresse d'un pauvre et ne peut la supporter.

ולמעלה לא שייך התפעלות כלל ממקרי הגוף אלא שבירידות והמשכת המדרגות בצמצומים רבים ושונים נתהווה שכל אנושית ורחמנות אנושית ולמעלה היא מקור החכמה ורוחניותה וחיותה ומקור הרחמים וחיותו שמשם נמשך להיות חכמה ורחמים למטה בגשמיות

Mais, En-Haut, il n'est nullement question d'être ému par les événements corporels. Au contraire, par les descentes et la transmission des niveaux au moyen de nombreux tsimtsoumim variés, l'intellect humain et la compassion humaine sont apparus. En-Haut se trouvent la source de la sagesse, sa spiritualité et sa force vitale, ainsi que la source de la compassion et sa force vitale ; c'est de là qu'elles sont transmises pour devenir ici-bas, dans l'ordre physique, sagesse et compassion.

En-Haut, il n'y a pas d'émotion suscitée par les événements. La sagesse humaine et la compassion humaine sont apparues à travers de nombreux tsimtsoumim de leur source En-Haut, qui continue de leur donner leur force vitale.

אבל בעליות העולמות בבחי' פנימית תתעלה החכמה שלמטה להיות לה הזדככות מחומריותה וגסותה עד שתהיה בטילה במציאות ונכללת במקור החכמה שלמעלה שאין כמוה ולא דוגמתה בשכל אנושי כלל.

Mais, lors de l'élévation des mondes, dans la dimension intérieure, la sagesse d'en bas s'élèvera et sera purifiée de sa matérialité et de sa grossièreté, jusqu'à être annulée dans son existence (bitoul) et incluse dans la source de la sagesse d'En-Haut, qui n'a absolument aucun égal ni aucune ressemblance dans l'intellect humain.

Lors de l'élévation des mondes, la sagesse humaine sera purifiée jusqu'à être annulée et absorbée dans sa source En-Haut. Cette source n'a absolument aucune ressemblance avec l'intellect humain.

32 וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא^{151, 150} שהוא להתכלל בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות ממש שבתוכן יהיה גילוי אורות המקיפים בחי סוכ"ע.

Et tel est le sens de «être absorbé dans le corps du Roi»: être inclus dans les dix Séfirot mêmes d'Atsilout, au sein desquelles se révélera la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin).

C'est ce que le Zohar entend par être «absorbé dans le corps du Roi»: être inclus dans les Séfirot mêmes d'Atsilout. Les lumières qui entourent tous les mondes s'y révéleront alors.

וה"ז [והרי זה] יחוד אור א"ס ב"ה עם נשמת האדם שבגוף כשיקום בתחיה"מ [בתחיית המתים] ע"ד יחוד עליון דאיהו וחיהו חד

Et c'est là l'union de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, avec l'âme de l'homme dans le corps, lorsqu'il se relèvera à la Résurrection des morts, à la manière de l'union supérieure: «Lui et Ses forces vitales sont un»,

À la Résurrection, la Lumière infinie sera unie à l'âme humaine dans son corps. Cette union sera semblable à l'union supérieure: «Lui et Ses forces vitales sont un.»

והיינו ע"י עליות העולמות שיהיה אז. עוד יובן ענין ההזדככות ע"ד שאנו רואים גוף האדם יותר זך מגוף הבהמה והיינו

et cela se fera par les élévations des mondes qui auront lieu alors. On peut aussi comprendre la notion de raffinement à partir de ce que nous constatons: le corps humain est plus raffiné que le corps d'un animal. C'est-à-dire

Cela se produira par l'élévation des mondes à cette époque. Un exemple courant de raffinement: le corps humain est plus subtil que celui d'un animal.

כי באדם יש נפש המשכלת שלפי ערך נפשו כן הוא גם גופו משא"כ הבהמה גופה גם וחומרי יותר ולא יוכל להכיל נפש המשכלת בגופה כלל.

parce que l'être humain possède une âme rationnelle et que son corps, lui aussi, est à la mesure de son âme; tandis que le corps d'un animal est plus grossier et plus matériel, et ne pourrait aucunement contenir une âme rationnelle.

Le corps est façonné à la mesure de son âme. L'être humain possède une âme rationnelle et un corps qui lui correspond; le corps plus grossier d'un animal ne pourrait aucunement contenir une âme rationnelle.

33 וכן לעי"ל [לעתיד לבוא] יהיה הגוף יותר זך לאין קץ מגוף האדם עכשיו שהגוף יהיה רק מאותו העצם שישאר לעת

De même, dans le Temps à venir, le corps sera infiniment plus raffiné que le corps humain actuel, car il ne sera constitué que de cet os qui subsistera jusqu'au temps de

Dans le Temps à venir, le corps sera infiniment plus subtil qu'à présent. Selon le Midrach, il sera reconstruit à partir d'un os qui ne se décompose jamais.

התחי^{152, 153} שממנו יבנה בנין הגוף כחמירא גו עיסה עי"י הטל שיומשך¹⁵⁴ מלמעלה והיינו לפי ערך הנשמה שתהיה אז ממקום גבוה יותר נעלה.

la Résurrection, à partir duquel la structure du corps sera édifiée, comme le levain dans la pâte, grâce à la rosée qui sera attirée d'En-Haut ; cela sera à la mesure de l'âme, qui proviendra alors d'un lieu plus élevé, plus sublime.

À partir de cet os, le corps sera reconstruit, comme le levain dans la pâte, grâce à la rosée que D.ieu fera descendre pour rendre les morts à la vie. Le corps sera adapté à l'âme, qui proviendra alors d'un lieu plus élevé.

34 ועד"ז יהיה עוד הזדככות ועליות עד שתתעלה החכמה שלמטה באדם להיות כפי בחי' חכמה עילאה

De même, il y aura encore un raffinement et des élévations, jusqu'à ce que la sagesse d'en bas, chez l'homme, s'élève et devienne semblable au niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a) ;

L'ascension se poursuivra jusqu'à ce que la sagesse humaine s'élève et devienne semblable à la 'Hokhma supérieure elle-même. Ce qui est aujourd'hui grossier et limité correspondra à sa source divine.

וכן החסד שבאדם יהיה כמו בחי' חסד דרועא ימינא^{155, 156} שלמעלה וכן הגבורה כו' וכל זה הוא ענין עליות העולמות מלמטה למעלה.

et de même, le 'Hessed chez l'homme sera semblable au niveau du 'Hessed, « le bras droit », là-haut, et de même pour la Guevoura, etc. Tout cela correspond à l'ascension des mondes d'en bas vers le haut.

La bonté humaine sera semblable au 'Hessed d'en haut, que les Tikounei Zohar appellent « le bras droit », et il en va de même pour la Guevoura et les autres attributs. Tout cela correspond à l'ascension des mondes d'en bas vers le haut.

וזהו בחי בנימין. אמנם בחי המשכה מלמעלה למטה היינו שגם בכלים דבי"ע כמו שהן יומשך בהן גילוי אור א"ס ממש

Tel est le niveau de Binyamin. Le niveau de l'effusion d'en haut vers le bas, en revanche, signifie que même dans les réceptacles du Monde de Béria (Création), du Monde de Yetsira (Formation) et du Monde d'Assiya (Action), tels qu'ils sont, sera révélée la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même,

Cette ascension est le mode de Binyamin. L'autre mode, celui de l'effusion d'en haut, signifie que la Lumière infinie elle-même sera révélée dans les réceptacles des mondes inférieurs tels qu'ils sont, sans qu'ils soient d'abord élevés.

כמו שנמשך בכלים דאצילות וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזהר ר"פ ויצא¹⁵⁷ שאמר הקב"ה לדוד חיך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך.¹⁵⁸ מאנין הם כלים.

tout comme elle est attirée dans les réceptacles du Monde d'Atsilout (Émanation). Comme il est expliqué ailleurs à propos de la parole du Zohar au début de la paracha Vayetzei, où le Saint béni soit-Il dit à David : « Par ta vie, même mes réceptacles (manin dili), je ne les utiliserai pas ; je n'utiliserai que tes réceptacles (manin dilakh). » Manin signifie « réceptacles ».

Elle y sera révélée comme elle l'est dans les réceptacles du Monde d'Atsilout. Le Zohar rapporte que D.ieu promit à David : « Je n'utiliserai pas mes propres réceptacles, mais les tiens » ; manin signifie « réceptacles » en araméen.

35 והנה גם באצילות יש בחי כלים¹⁵⁹ אלא ששם באצילות איהו וגרמוהי חד שגם הכלים הם בבחי יחוד מה שאין כן בבריאה משם יפרד¹⁶⁰ וגם בבריאה

Or, même dans Atsilout, il existe un niveau de réceptacles ; mais là, dans Atsilout, « Lui et Ses réceptacles sont un » (ihou vegarmohi had), si bien que les réceptacles eux aussi sont dans un état d'unité. Il n'en va pas ainsi dans Béria : « de là, il se sépare ». Et même dans Béria...

Atsilout aussi possède des réceptacles, mais ceux-ci y sont un avec la lumière : « Lui et Ses réceptacles sont un ». Dans Béria commence la séparation, comme le dit le verset au sujet du fleuve qui sort d'Éden : « de là, il se sépare ».

הנה יש נר"נ [נפש רוח נשמה] חיה יחידה והנשמה חיה יחידה נכללו באלקות רק הרוח ונפש הם כלים ממש.¹⁶¹

il existe les niveaux de néfesh, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida ; la nechama, la 'haya et la ye'hida sont incluses dans la divinité, et seuls le roua'h et le néfesh sont des réceptacles au sens propre.

Même dans Béria, les niveaux supérieurs — nechama, 'haya et ye'hida — font partie de la divinité. Seuls le roua'h et le néfesh de Béria sont des réceptacles au sens plein.

36 וזהו במאנין דילי הם כלים דאצילות ונשמה חיה יחידה דבריאה שהם בחיי אלקות וע"כ נקראים מאנין דילי

Et c'est là «dans Mes réceptacles»: ce sont les réceptacles d'Atsilout, ainsi que la nechama, la 'haya et la ye'hida de Béria, qui relèvent du divin; c'est pourquoi ils sont appelés «Mes réceptacles».

«Mes réceptacles» désigne les réceptacles d'Atsilout et les niveaux supérieurs de Béria, qui relèvent du divin. C'est pourquoi D.ieu les appelle les Siens.

אבל מאנין דחלך הם רוח ונפש דבריאה שהם נבראים ואינן אלהות שהם נקי מאנין דילך שהם כלים לבחיי דוד היא המלי

Mais «tes réceptacles» désigne le roua'h et la néfech de Béria, qui sont des êtres créés et ne relèvent pas de la divinité. Ils sont appelés «tes réceptacles» parce qu'ils sont les réceptacles du niveau de David, qui est Mal'hout,

«Tes réceptacles» désigne le roua'h et la néfech de Béria, qui sont des êtres créés et ne relèvent pas de la divinité. Ce sont les réceptacles de David parce que David représente Mal'hout.

שהיא ראש הבריאה והבטיחו הקב"ה שיהיה אי"ס שורה גם במאנין דילך אפי' [אפילו] בכלים של רוח ונפש דבריאה

qui est la tête de la Création. Le Saint béni soit-Il lui promet que l'Infini (Ein Sof) résiderait aussi dans «tes réceptacles», même dans les réceptacles du roua'h et de la néfech de Béria;

Mal'hout devient la tête et la source de Béria. La promesse de D.ieu à David était que l'Infini résiderait même dans ces réceptacles créés.

וכמו שהיה באמת אריה דאכיל קרבנין¹⁶² פני שור דאכיל בעירין ופני נשר עופין תורין ובני יונה והם הם בחיי חיות המרכבה ממש ולא מבחיי חיה יחידה נשמה בלבד כו'.

comme cela eut effectivement lieu: le lion qui consommait les sacrifices, la face du taureau qui consommait le bétail, et la face de l'aigle qui consommait les oiseaux, les tourterelles et les jeunes pigeons; ce sont là réellement les 'hayot du Char, et non pas seulement les niveaux de la 'haya, de la ye'hida et de la nechama, etc.

Cela eut réellement lieu dans le Temple: le feu de l'autel prit la forme d'un lion consumant les sacrifices, d'une face de taureau consumant le bétail et d'une face d'aigle consumant les oiseaux. C'étaient les créations mêmes du Char divin, des êtres créés, et non pas seulement les niveaux de l'âme qui relèvent de la divinité.

או כמו ע"ד וירד הוי"ע על הר סיני¹⁶³ הרי היה גילוי אור א"ס למטה שלא ע"י הזדככות הכלים¹⁶⁴ עצומה כל כך ע"ד הנ"ל דעליות העולמות שהבריאה נכלל בבחי' אצילות ממש

Ou encore, comme dans « Et Havaya descendit sur le mont Sinai » : il y eut une révélation de la Lumière infinie en bas, sans que les réceptacles aient été affinés à ce point, contrairement à ce qui a été dit plus haut au sujet de l'élévation des mondes, lorsque Béria est véritablement incluse dans le niveau d'Atsilout ;

Un autre exemple est le don de la Torah : « Havaya descendit sur le mont Sinai. » La Lumière infinie se révéla en bas sans que les réceptacles aient d'abord été affinés au point que Béria soit absorbée dans Atsilout.

אלא שיוכל להיות גילוי אצילות בבריאה כמו שהבריאה היא בחי' בריאה. כי הוא ית' כל יכול.

il peut au contraire y avoir une révélation d'Atsilout dans Béria telle qu'elle est, au niveau de Béria. Car Lui, béni soit-Il, peut tout.

Au contraire, Atsilout se révéla dans Béria tandis que Béria demeurait ce qu'elle est. Cela est possible parce que D.ieu peut tout.

ועד"ז ג"כ יוכל להיות גילוי אור א"ס הסוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] בבחי' מלמעלה למטה. וזהו ענין המשל שהעליון יורד¹⁶⁵ למטה כו'.

De même, la révélation de la Lumière infinie, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), peut aussi se produire au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), de haut en bas. Tel est le sens de l'analogie de l'être supérieur qui descend en bas, etc.

De même, la lumière qui entoure peut se révéler au sein de la lumière qui remplit, de haut en bas. C'est l'être supérieur qui descend, dans l'analogie de deux personnes qui se rapprochent.

ואמר הקב"ה להוי כדין וכדין שיהיה לעתיד ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות מלמטה למעלה שהתחתון יעלה למעלה וגם יהיה גילוי ע"ד מלמעלה למטה שהעליון יורד למטה ושניהם כאחד טובים¹⁶⁶

Et le Saint béni soit-Il dit : « Qu'il en soit ainsi et ainsi » : dans les Temps futurs, les deux aspects seront présents. Il y aura l'élévation des mondes d'en bas en haut, le niveau inférieur s'élevant, et il y aura aussi une révélation de haut en bas, l'être supérieur descendant en bas ; « les deux sont également bons ».

La réponse de D.ieu est maintenant expliquée : « Qu'il en soit ainsi et ainsi. » Dans les Temps futurs, il y aura à la fois l'élévation d'en bas et la révélation d'en haut, et, comme le dit Kohelet, « les deux sont également bons ».

(כי יש מעלה בכל אחד משני בחינות כי הנה ע"י עליות העולמות שהתחתון מזדכך כ"כ [כל כך] הזדככות עצומה להיות כפ"י בחי' העליון הרי ע"ז נמצא מתאחד יותר עם גילוי האור ע"ד איהו וחיהו חד ממש וכיחוד כלים דאצילות עם האורות.

(Car chacun de ces deux aspects possède un avantage. Par l'élévation des mondes, le niveau inférieur est raffiné avec une telle intensité qu'il devient semblable au niveau supérieur ; il se trouve ainsi davantage uni à la révélation de la lumière, selon le mode de « Lui et Ses forces vitales sont véritablement un », comme dans l'union des réceptacles d'Atsilout avec les lumières.

Chaque mode possède son avantage. Dans l'élévation, le niveau inférieur est raffiné jusqu'à devenir semblable au niveau supérieur ; il est ainsi véritablement uni à la lumière, comme les réceptacles d'Atsilout ne font qu'un avec leurs lumières.

משא"כ בירידת העליון למטה כיון שהכלי לא נזדכך הזדככות עצומה כהנ"ל א"כ אף שעכ"ז [שעם כל זה] נמשך בו גילוי אור העליון ממש כי הוא ית' כל יכול.

En revanche, lorsque le niveau supérieur descend en bas, le réceptacle n'ayant pas été raffiné avec une telle intensité, comme indiqué plus haut, même si la révélation de la lumière supérieure elle-même s'y déverse néanmoins, car Lui, béni soit-Il, peut tout,

Dans la descente, le réceptacle n'a pas été raffiné à ce point. La lumière supérieure y pénètre néanmoins, car D.ieu peut tout.

מ"מ אין הגילוי אור מתייחד כ"כ [כל כך] עם הכלי ע"ד איהו וחיהו וגרמוהי חד כו' ויש מעלה ג"כ בירידת האור למטה ע"ד שנתבאר במ"א ע"פ והתהלכתי בתוכם כי גם בענין ההשגה יש חילוק

la lumière révélée n'est toutefois pas aussi étroitement unie au réceptacle, selon le mode de « Lui, Ses forces vitales et Ses réceptacles ne font qu'un », etc. La descente de la lumière en bas possède elle aussi un avantage, comme cela a été expliqué ailleurs à propos du verset « Je marcherai parmi vous » : car il existe également une différence dans la compréhension.

Mais l'union de la lumière et du réceptacle est alors moins complète. La descente possède son propre avantage, comme cela a été expliqué à propos de « Je marcherai parmi vous » : il y a une différence dans ce qui peut être compris.

כי כשיתגלה גילוי גדול כזה שיוכל להתגלות אור הסוכי"ע לגוף ממש מבלי הזדככות עצומה כ"כ [כל
כך] שע"ד עליות העולמות צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר בכדי שיוכל לבא לירד

En effet, lorsqu'une révélation si grande se manifeste que la lumière qui entoure tous les mondes peut se révéler au corps lui-même, sans qu'il soit nécessaire à celui-ci de subir un raffinement aussi intense que lors de l'élévation des mondes, la source et la racine de cette révélation doivent se trouver en un lieu plus élevé, afin qu'elle puisse parvenir jusqu'en bas

Pour que la lumière qui entoure tous les mondes se révèle à un corps qui n'a pas été raffiné, la révélation doit provenir d'une source plus élevée. Seule une telle source peut atteindre une si grande profondeur.

ולשתלשל הגילוי למטה בגוף ממש וא"כ גילוי סוכב בממלא אז ההשגה שמשגיגין למטה הוא נמשך
שרשו ממקום גבוה יותר מן מה שמשגיגין בעליות ממלא לסוכב היינו כשיזדכך הגוף לעלות למרום ע"ד
הזיכוכ דעליית העולמות ממש

et que la révélation descende par degrés jusqu'en bas, dans le corps lui-même. Ainsi, lorsque so-
vev se révèle au sein de memalé, la compréhension acquise en bas tire sa racine d'un lieu plus éle-
vé que ce qui est compris lors de l'élévation de memalé vers sovev, c'est-à-dire lorsque le corps
sera raffiné au point de s'élever dans les hauteurs, selon le raffinement de l'élévation effective des
mondes ;

Ainsi, ce qui est saisi en bas par la descente de la lumière qui entoure les mondes prend racine plus haut
que ce qui est saisi par l'élévation, lorsque le corps est raffiné et s'élève.

כי אז א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות הגילוי ממקום גבוה כ"כ [כל כך] כמו שרש הגילוי שמלמעלה למטה
וכידוע שמה שמקור שרשו ממקום גבוה יותר יוכל לבא ולהתגלות למטה יותר.

car alors la révélation n'a pas besoin de provenir d'un lieu aussi élevé que la racine de la révéla-
tion qui s'effectue de haut en bas. Comme on le sait, ce qui tire sa source et sa racine d'un lieu plus
élevé peut parvenir et se révéler plus bas.

Dans l'élévation, la révélation n'a pas besoin d'une source aussi élevée. La règle est que ce qui prend racine
plus haut peut atteindre un niveau inférieur.

ועדיין י"ל [יש לומר] מ"ש בע"ה [בעץ חיים] שער לידת המוחין פ"ב [פרק ב'] בפ"י ושמתי כדכד שכתר דנוק' [דנוקבא] נמשך משני שלישים של ת"ת [תפארת] דז"א שהם כ"פ [כ' פעמים] כד ב' שלישיין דשם ע"ב [שם ע"ב] כו'

Dans cette perspective, on peut expliquer ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar Leidas HaMochin, chapitre 2, au sujet du sens de «Je ferai tes fenêtres en kadkod» : le Kéter de la Noukva procède des deux tiers du Tiferet de Zeir Anpin, qui correspondent à deux fois kad (24), soit deux tiers du Nom Av (72), etc.

Etz Chaim interprète «kadkod» en termes kabbalistiques : le Kéter de la Noukva, la configuration féminine, procède des deux tiers du Tiferet de Zeir Anpin. Kad vaut 24 et kad kad, 48, correspond aux deux tiers du Nom Av (72).

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' בראשית¹⁶⁷ בדרוש ארבעה שנכנסו לפרדס ובפ' חיי שרה ע"פ ותמלא כדה¹⁶⁸ והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' וירא¹⁶⁹ על דף צ"ז ע"ב כ' [כתב] וז"ל [וזה לשונו] וניתקן כתר דידה שמאיר גם משליש העליון דת"ת [דתפארת] בסוד ושמתי כדכד כו' וכ"כ [וכן כתב] בהג"ה [בהגהה] באוצ"ח [באוצרות חיים]

Voir le Likkutei Torah de l'Ari Zal, Parachat Berechit, dans le discours sur les quatre qui entrèrent dans le Pardès, et dans la Parachat 'Hayé Sarah, sur le verset «et elle remplit sa cruche (kadah)» ; et le Ramaz, dans la Parachat Vayéra, à la p. 97b, écrit, et voici ses mots : «Son Kéter est rectifié ; il brille aussi à partir du tiers supérieur du Tiferet, selon le mystère de “Je ferai tes fenêtres en kadkod”», etc. La même chose est écrite dans une glose d'Otzrot Chaim.)

L'Admour Hazaken cite d'autres sources : le Likkutei Torah de l'Ari Zal et le Ramaz, qui écrit que le Kéter de la Noukva brille également à partir du tiers supérieur du Tiferet, «selon le mystère de kadkod». Une glose d'Otzrot Chaim dit la même chose.

(דנ"ח ע"א) דפ"י ושמתי כד כד הם ב' שלישים העליונים דת"ת [דתפארת] לכד שלישי התחתון כו'

(p. 58a), selon laquelle le sens de «Je ferai tes fenêtres kad kad» désigne les deux tiers supérieurs du Tiferet, à l'exclusion du tiers inférieur, etc.

La glose explique «kad kad» comme désignant les deux tiers supérieurs du Tiferet, sans le tiers inférieur.

ועמ"ש בפ' ויגש בענין שלש מטמוניות הטמין יוסף כו' ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל [לעתיד לבוא]¹⁷⁰ דהיינו שלישי העליון כו'

Voir ce qui est écrit dans la Parachat Vayigach au sujet des trois trésors que Yossef cacha, etc. : «et l'un est réservé aux justes pour le Monde futur», ce qui correspond au tiers supérieur, etc.

Le Talmud rapporte que Yossef cacha trois trésors en Égypte, dont l'un est réservé aux justes pour le Monde futur. L'Admour Hazaken l'identifie au tiers supérieur du Tiferet.

ועי' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ פקודי¹⁷¹ ע"פ מה רב טובך¹⁷² כו' עכ"פ [על כל פנים] הפי' הוא שהכתר דנוק' [דנוקבא] יומשך לעתיד משני בחינות עליונות.

Voir aussi le Ramaz, au début de la Parachat Pekoudé, sur le verset «Que ta bonté est grande», etc. Quoi qu'il en soit, le sens est que, dans le Monde futur, le Kéter de la Noukva procédera de deux niveaux supérieurs.

Le Ramaz est également cité à propos du verset «Que ta bonté est grande [et que Tu as réservée]». Quoi qu'il en soit, dans le futur, le Kéter de la Noukva procédera de deux niveaux supérieurs.

והענין ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']¹⁷³ שהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים¹⁷⁴ ולכן יש בו מבי' הבחי' א' בחי' תחתונה שבמאציל ב' שרש הנאצלים.

Le propos s'inscrit dans la perspective de ce qui est écrit dans Etz Chaim, porte 41, chapitre 3 : le Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés ; il comporte donc les deux niveaux : premièrement, le niveau inférieur de l'Émanateur ; deuxièmement, la racine des émanés.

Le Kéter se tient entre l'Émanateur et les émanés ; il comporte donc deux aspects : le niveau inférieur de l'Émanateur et la racine de tout ce qui est émané. Ces deux aspects correspondent aux deux modes, d'en haut et d'en bas.

38 והנה כמ"כ [כמו כן] עדי"ז בכתר דנוק' [דנוקבא] שנמשך מת"ת [מתפארת] דז"א יש בו ג"כ כעין שני הבחי' הנ"ל.

Or, de même, Kéter de Noukva, qui est issu de Tiferet de Zeir Anpin, comporte lui aussi quelque chose qui s'apparente aux deux niveaux mentionnés ci-dessus.

La couronne de Noukva, issue de Tiferet de Zeir Anpin, présente elle aussi deux aspects de ce type. Ils correspondent aux deux modes de dévoilement.

וזהו ענין שנחלק ת"ת [תפארת] דז"א לג' שלישין היינו שליש התחתון הוא בחי' נה"י [נצח הוד יסוד] שבו שבחי'

C'est pourquoi Tiferet de Zeir Anpin est divisé en trois tiers : le tiers inférieur est le niveau de Netsa'h, Hod et Yessod en lui, et ce niveau

Voilà pourquoi Tiferet de Zeir Anpin est divisé en tiers. Le tiers le plus bas correspond à son Netsa'h, Hod et Yessod.

זו יומשך לעתיד בבחי' פנימית והתגלות במלי' והבי' שלישי העליונים היינו חב"ד [חכמה בינה ודעת] חג"ת [חסד גבורה תפארת] מהם נעשים ב' בחי' הכתר דנוק' [דנוקבא] וע"ז נאמר ושמתי כד כד.

sera dévoilé dans le Temps à venir comme dimension intérieure (pnimiyout) et révélation en Mal'hout ; des deux tiers supérieurs, c'est-à-dire 'Hokhma, Bina et Daat, 'Hessed, Guevoura et Tiferet, sont constitués les deux niveaux de Kéter de Noukva. À ce sujet, il est dit : « Je ferai tes fenêtres de kad kad. »

À l'avenir, ce tiers inférieur sera dévoilé intérieurement en Mal'hout, tandis que les deux tiers supérieurs, correspondant à 'Hokhma, Bina, Daat et à 'Hessed, Guevoura, Tiferet, formeront les deux aspects de la couronne de Noukva. C'est le « kad kad » du verset.

39 וענין ג' בחינות אלו יש להבין ע"ש שנתבאר במ"א בענין של פעמים קדוש בביאור ע"פ אחרי¹⁷⁵ הוי' אלקיכם ועמ"ש סדי"ה יחינו מיומים.^{176, 177}

On peut comprendre la notion de ces trois niveaux à la lumière de ce qui a été expliqué ailleurs au sujet des trois occurrences de « saint », dans le commentaire du verset « Après Havaya votre D.ieu [vous marcherez] ». Voir aussi ce qui est écrit à la fin du maamar qui commence par « Il nous fera revivre après deux jours ».

Ces trois niveaux — le tiers inférieur de Tiferet et ses deux tiers supérieurs — peuvent être compris à partir de l'explication que donne l'Admour Hazaken des trois fois « saint, saint, saint » prononcées par les anges. Il la donne dans son Biour sur « Après Havaya votre D.ieu, vous marcherez », ainsi qu'à la fin du maamar sur « Il nous fera revivre après deux jours ».

וזהו ג"כ ענין הב' כתרים שקבלו ישראל בסיני¹⁷⁸ אלא שי"ל [שיש לומר] שהן היו מב' שלישי תחתונים ולעתיד הוא שיתגלה שליש העליון כו'

C'est aussi là le sens des deux couronnes que les enfants d'Israël reçurent au Sinai ; toutefois, on peut dire qu'elles provenaient des deux tiers inférieurs, tandis que le tiers supérieur ne sera révélé que dans les temps futurs, etc.

Le Talmud enseigne qu'au Sinai, lorsque les enfants d'Israël dirent « nous ferons » avant « nous entendrons », chacun reçut deux couronnes. L'Admour Hazaken suggère que ces couronnes provenaient des deux tiers inférieurs et que le tiers supérieur ne sera révélé que dans les temps futurs.

והנה עכ"פ [על כל פנים] בכתר דנוק' [דנוקבא] יהיו ב' הבחי' שהא' הוא כענין בחי' תחתונה שבמאציל. והבי' כענין שרש הנאצלים.

Quoi qu'il en soit, la couronne de Noukva comportera les deux niveaux : le premier est semblable au niveau le plus bas de l'Émanateur, et le second, à la racine des êtres émanés.

En tout état de cause, la couronne de Noukva aura deux aspects. L'un est semblable au niveau le plus bas de l'Émanateur, l'autre à la racine des êtres émanés.

ושרשן מבי הבחי שבכתר הכללי שהן עיי [עתיק יומין] וא"א כוי. ועמ"ש בד"ה ויקח קרח ^{179, 180} בתחלתו. והיינו שמשם נמשך ב' בחי התגלות הנ"ל דסובב בממלא וממלא בסובב. ¹⁸¹

Leur racine se trouve dans les deux niveaux du Kéter général, à savoir Atik Yomin et Arich Anpin, etc. Voir ce qui est écrit au début du maamar qui commence par « Et Kora'h prit ». C'est de là que proviennent les deux formes de révélation mentionnées plus haut : la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), et la lumière qui remplit tous les mondes dans la lumière qui entoure tous les mondes.

Ces deux aspects ont leur racine dans les deux niveaux du Kéter dans son ensemble : Atik Yomin, le niveau le plus bas de l'Émanateur, et Arich Anpin, la racine de tout ce qui est émané. De là proviennent les deux formes de révélation : la lumière qui entoure tous les mondes dans la lumière qui les remplit, et la lumière qui les remplit dans la lumière qui les entoure.

40 והנה לפמשנ"ת [לפי מה שנתבאר] לעיל שלהיות התגלות סובב בממלא צריך מקור שרש הגילוי להיות ממקום גבוה יותר צ"ל דהמשכה זו הוא מבחי העליונה שבכתר.

Or, d'après ce qui a été expliqué plus haut, pour qu'il y ait une révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au sein de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), la source et la racine de cette révélation doivent se trouver en un lieu plus élevé. Il faut donc dire que cette émanation provient du niveau supérieur de Kéter.

Comme cela a été expliqué, la révélation de la lumière qui entoure les mondes au sein de la lumière qui les remplit requiert une source plus élevée. Elle doit donc provenir du niveau supérieur de Kéter.

וצ"ע [וצריך עיון] ע"פ מ"ש במ"א ¹⁸² דלעתיד יתעלו הגבורות ויהיה למעלה מבחי יוסף וגם עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] סד"ה שובה ישראל עד ^{183, 184} וגם ופנילא ירא ו בבחינת המשכה. אבל בבחי העלאה את פניך ¹⁸⁵ הוי אבקש.

Cependant, cela demande examen à la lumière de ce qui est écrit ailleurs : dans les temps futurs, les Guevourot s'élèveront et Yehouda se tiendra au-dessus du niveau de Yossef. Cela demande également examen à la lumière de ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Reviens, Israël, jusqu'à... » : « Mais Ma face ne sera pas vue » relève du mode de l'émanation, tandis que, dans le mode de l'élévation, on dit : « Ta face, Havaya, je la rechercherai. »

L'Admour Hazaken soulève une difficulté. Ailleurs, il enseigne que, dans les temps futurs, les Guevourot s'élèveront et Yehouda se tiendra au-dessus de Yossef, et que, dans le mode de l'émanation, « Ma face ne sera pas vue », tandis que, dans le mode de l'élévation, on dit : « Ta face, Havaya, je la rechercherai. »

נמצא בבחי' העלאה יוכל להיות התגלות מבחי' עליונה יותר ועמ"ש בד"ה את שבתותי תשמרו¹⁸⁶ בענין עליות דשבת. ועי' מש"ל [מה שכתוב לעיל] בענין שמש הוי"ה¹⁸⁷ ושמש צדקה.¹⁸⁸ וצ"ע [וצריך עיון].

Il en ressort que, dans le mode de l'élévation, une révélation peut provenir d'un niveau plus élevé. Voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Vous garderez Mes Chabbatot », au sujet des élévations du Chabbat ; voyez également ce qui a été écrit plus haut au sujet du « soleil de Havaya » et du « soleil de justice ». Cela demande examen.

Cela suggère que l'élévation d'en bas peut atteindre un niveau plus élevé, contrairement à ce qui vient d'être dit. Il renvoie aux élévations du Chabbat et aux deux « soleils », et laisse la question ouverte : « Cela demande examen. »

41 והנה המשכות אלו הוא ע"י בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שהם ב' בחי' כד הנ"ל כמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] תיקון כ"ח¹⁸⁹ ועל אל"ן כ"ד אתוון אתמר ושמתי כד כד שמשותיך.¹⁹⁰

Or, ces émanations sont attirées par « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » — matin et soir. Elles correspondent aux deux niveaux de kad mentionnés plus haut, comme il est écrit dans le Tikkunei Zohar, Tikkoun 28 : « Et de ces vingt-quatre lettres, il est dit : “Je ferai tes fenêtres kad kad.” »

Ces deux révélations sont attirées par la récitation de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais » avec le Chema, matin et soir. Le Tikkunei Zohar y compte vingt-quatre lettres, kad, et lit les deux récitations comme « kad kad ».

והענין דמבואר במ"א כפ"י עושין רצונו של מקום כתר דנוק' [דנוקבא] הוא בחי' בכל מאדך¹⁹¹ כו'

Le point est qu'il est expliqué ailleurs, au sujet du sens de « faire la volonté de l'Omniprésent », que le Kéter de la Noukva correspond au niveau de « de toute ta force (me'odekha) », etc.

Ailleurs, l'Admour Hazaken explique que, lorsque le peuple d'Israël « fait la volonté de l'Omniprésent », la couronne de la Noukva correspond à l'amour de D.ieu « de toute ta force (me'odekha) ». Me'od signifie « extrêmement » : il s'agit d'un amour sans limites.

והנה בבחי' בכל מאדך יש ג"כ בחי' רצון ובחי' תענוג והוא הנק' חפץ שהוא פנימית הרצון אהבה בתענוגים בבחי' מאד בלי גבול כענין עיני האדם לא תשבענה¹⁹² כו'.

Or, au niveau de « de toute ta force », il y a également le niveau de la volonté et celui du plaisir, appelé désir (chefets), la dimension intérieure de la volonté : un amour dans les délices, au niveau de me'od, sans limites, comme dans « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés », etc.

Cet amour sans limites comprend à la fois la volonté et son noyau intérieur, le plaisir, appelé chefets, désir. C'est un « amour dans les délices », sans limites, comme dans « les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés ».

42 וזהו ענין ב' בחי' כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית כי שמחה בצפרא ורננא ברמשא¹⁹³ כו'.

Et c'est là le sens des deux niveaux de vingt-quatre (kad) de «Béni soit le Nom...», le matin et le soir : car «la joie est au matin et le chant au soir», etc.

Les deux récitations de vingt-quatre lettres, le matin et le soir, correspondent à «la joie est au matin et le chant au soir» du Zohar. Elles représentent deux modes différents de servir D.ieu.

וזהו אשת חיל¹⁹⁴ עטרת בעלה אשת חיל דוקא כמ"ש בע"ה [בעץ חיים] דפ"י חיל¹⁹⁵ היינו כ"פ [ב' פעמים] כ"ד דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שחרית וערבית שע"ז ממשיכים בחי' עט"ב [עטרת בעלה] כו'.

Et c'est là le sens de «Une femme de vaillance (eshet 'hayil) est la couronne de son mari»: une femme de 'hayil précisément, comme il est écrit dans Etz Chaim; 'hayil signifie deux fois vingt-quatre, les récitations de «Béni soit le Nom...» du matin et du soir, par lesquelles le niveau de «la couronne de son mari» est attiré vers le bas, etc.

Les Proverbes disent: «Une femme de vaillance ('hayil) est la couronne de son mari.» Etz Chaim relève que 'hayil (חיל) équivaut à 48, soit deux fois 24 : grâce aux deux récitations de «Béni soit le Nom...», Mal'hout, la «femme», devient une couronne pour Zeir Anpin, son «mari».

43 ואפשר לומר בפ"י עט"ב [עטרת בעלה] שממשיכים ג"כ מהכתר לז"א מבחי' היותר עליונה. וע"ד שבשבעות נמשך לו הכתר מע"י [מעתיק יומין] וא"א ממש כמ"ש במ"א. ועמ"ש מענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] סד"ה שמע ישראל.

On peut dire aussi, quant au sens de «la couronne de son époux», qu'ils attirent également de Kéter (la Couronne) vers Zeir Anpin, depuis le niveau le plus élevé. Cela rejoint l'enseignement selon lequel, à Chavouot, la couronne lui est attirée directement d'Atik Yomin et d'Arikh Anpin, comme il est écrit ailleurs. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet de «Béni soit le Nom...», à la fin du discours qui commence par «Écoute, Israël».

Peut-être que «la couronne de son époux» signifie également que Kéter est attiré vers Zeir Anpin depuis son niveau le plus élevé. Ainsi, enseigne-t-on, à Chavouot, Kéter parvient à Zeir Anpin depuis Atik Yomin et Arikh Anpin eux-mêmes.

ועי בפע"ח [בפרי עץ חיים] בכוונת¹⁹⁶ קריאת שמע דבק"ש [דבקריאת שמע] של ערבית שרש ההמשכה נמשך מבחי"א וק"ש [ובקריאת שמע] דשחרית נמשך מבחי"י עתיק כו' והיינו לפי ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] רננא ברמשא ושמחה בצפרא כנ"ל.

Voyez aussi Pri Etz Chaim, au sujet de l'intention mystique de la lecture du Chema : le soir, lors du Chema du soir, la racine de l'attraction procède du niveau d'Arikh Anpin, tandis que, lors du Chema du matin, elle procède du niveau d'Atik, etc. Cela correspond à l'élévation des mayin noukvin («eaux féminines»), «le chant le soir et la joie le matin», comme mentionné plus haut.

Dans Pri Etz Chaim, le Ari zal enseigne que le Chema du soir attire depuis Arikh Anpin et celui du matin depuis Atik, le niveau supérieur. Cela correspond à l'ordre du «chant le soir et de la joie le matin», par l'élévation des mayin noukvin, l'éveil d'en bas.

(ועמ"ש בפנים בענין זה דשחרית וערבית באופן אחר כי ברישא חשוכא¹⁹⁷ כו' ישת חשך סתרו¹⁹⁸ כו' ומ"ש במ"א עד"ה [על דיבור המתחיל] והיה אור הלבנה¹⁹⁹ כו' ודו"ק [ודוק])

(Voyez ce qui est écrit dans le texte principal au sujet du matin et du soir, selon une autre explication : car «d'abord les ténèbres», etc., «Il fit des ténèbres Sa retraite», etc. Voyez également ce qui est écrit ailleurs sur le discours qui commence par «Et la lumière de la lune sera...», etc. Méditez attentivement.)

Dans cette parenthèse, l'Admour Hazakène signale une autre explication du matin et du soir : la création commença par les ténèbres, puis vint la lumière, et «Il fit des ténèbres Sa retraite». Les ténèbres qui viennent en premier dissimulent une lumière supérieure.

וזהו ג"כ ענין באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהכח שיש לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] היינו ע"י שמתחלה נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מאליו מלמעלה למטה

C'est aussi le sens de «par un éveil d'en bas, un éveil d'en haut» : la force dont dispose l'éveil d'en bas pour susciter en lui et par son intermédiaire un éveil d'en haut vient de ce qu'un éveil d'en haut est d'abord attiré spontanément, d'en haut vers le bas,

Cela répond finalement à la première question du maamar : comment un éveil d'en bas peut-il susciter un éveil d'en haut ? La réponse est qu'un éveil d'en haut vient d'abord de lui-même, d'en haut vers le bas.

והוא הנותן כח ועוז לאתעדל"ת [לאתערותא דלתתא] שהיא בחי' מלמטה למעלה להיות בה ועל ידה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וגילוי אור כו':

et c'est lui qui donne à l'éveil d'en bas — qui est un mouvement du bas vers le haut — la force et la vigueur nécessaires pour qu'un éveil d'en haut et une révélation de lumière se produisent en lui et par son intermédiaire, etc.

Cet éveil d'en haut initial, qui vient spontanément, donne à l'éveil d'en bas la force de s'élever. Par son intermédiaire, l'éveil d'en bas suscite alors un nouvel éveil d'en haut et une révélation de lumière.

SECTION 5 • ¶44-48

Résumé

44 קיצור

Résumé

Ce titre introduit un bref résumé des principaux points du maamar, numérotés selon ses sections, avec des références complémentaires.

45 (א) ענין נוח לו לאדם שלא נברא²⁰⁰ ועיין מזה בעה"ק [בעבודת הקודש] (ח"ב [חלק ב'] פכ"ב)²⁰¹ הובא בשל"ה [בשני לוחות הברית] בהקדמת בית ישראל (דף כ"א ע"ב כ"ב ע"א).²⁰²

(1) Le sujet de « il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé ». Voir à ce propos Avodas HaKodesh (Partie II, chapitre 22), cité dans le Shelah, dans l'introduction Beis Yisrael (pp. 21b-22a).

Première section du résumé : la conclusion du Talmud selon laquelle il est « plus confortable » pour l'homme de ne pas avoir été créé. L'Alter Rebbe renvoie à l'explication donnée dans Avodas HaKodesh, que le Shelah cite.

ובעקדה פ' בראשית (שער ח') ובעקרים (מ"ד [מאמר ד'] ס"פ כ"ט) נדחק בזה. ובעה"מ [ובעמק המלך] (שער קרית ארבע פני"ה)²⁰³ ג"כ נדחק בזה.

L'Akeidah, sur la paracha Bereishis (Porte 8), et les Ikkarim (Essai 4, fin du chapitre 29) se sont efforcés d'expliquer cette question ; de même, Emek HaMelech (Sha'ar Kiryas Arba, chapitre 55) s'y est également efforcé.

Il relève que plusieurs ouvrages classiques — l'Akeidas Yitzchak, le Sefer HaIkkarim et Emek HaMelech — se sont efforcés d'expliquer cette parole.

אך הנה הנשמות הן נמשכו מפנימית הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ופי' כלים היינו עצם בחי' חכמה וחסד.

Mais voici : les âmes proviennent de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles des dix Séfirot. Par « réceptacles », il faut entendre l'essence même du niveau de 'Hokhma et de 'Hessed,

Sa propre réponse commence ici : les âmes proviennent de la dimension intérieure des réceptacles des Séfirot. Par « réceptacles », il faut entendre l'essence même d'attributs définis tels que 'Hokhma et 'Hessed.

משא"כ האור והנשמה הנמשך בהן מאור א"ס הוא בחי' דלאו מכל אליון מדות ²⁰⁴ כלל: (ב) וזהו ענין נשמה שנתת בי טהורה ²⁰⁵ היא מלשון כעצם השמים לטהור ²⁰⁶ ואח"כ אתה בראתה.

tandis que la lumière et l'âme qui y sont attirées depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof) relèvent du niveau qui « n'est nullement de ces attributs ». (2) Tel est le sens de « l'âme que Tu as placée en moi est pure », le terme « pure » étant celui de « comme l'essence même des cieux, dans leur pureté » ; puis vient : « Tu l'as créée ».

La lumière qui réside en eux, provenant de la Lumière infinie, « n'est nullement de ces attributs ». Deuxième section du résumé : l'âme est qualifiée de « pure », comme dans « l'essence même des cieux, dans leur pureté », et c'est seulement ensuite que vient « Tu l'as créée ».

ועמ"ש בד"ה הים ראה וינז ^{207, 208} ועל זה הוא החקירה אם נוח לו לאדם שנברא היינו שירד מבחי' טהורה היא לבחי' בראת' [בראתה] יצרתה נפחת' [נפחתה] בי דהיינו מכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצי' לבי"ע עד שיתלבש בגוף

Voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par « La mer vit et s'enfuit ». C'est là l'objet de la question : est-il plus confortable pour l'homme d'avoir été créé ? Autrement dit, est-il préférable qu'il soit descendu du niveau de « elle est pure » à celui de « Tu l'as créée, Tu l'as formée, Tu as insufflé en moi », c'est-à-dire des réceptacles des dix Séfirot d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, jusqu'à ce qu'il soit revêtu d'un corps ?

La question des Sages était de savoir si cette descente en valait la peine : du niveau de « pure », les réceptacles d'Atsilout, à celui de « créée, formée, insufflée », les mondes inférieurs, et enfin le corps. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « La mer vit et s'enfuit ».

כי ירידה זו צורך עלייה גדולה היא שעיי' יתעלו לבחי' [לבחינת] קדש שלמעלה מבחי' טהורה היא וכמ"ש ואנשי קדש תהיון לי ²⁰⁹ והוא לבחי' אור א"ס ממש שלמעלה מבחי' הכלים.

Car cette descente a pour but une grande élévation : grâce à elle, elles s'élèveront au niveau de « saint », supérieur à celui de « pure », comme il est écrit : « Vous serez pour Moi un peuple saint » ; il s'agit du niveau même de la Lumière infinie, qui est supérieur au niveau des réceptacles.

La descente vise une grande élévation, vers « saint », comme dans « Vous serez pour Moi un peuple saint ». Cela désigne la Lumière infinie elle-même, au-dessus de tous les réceptacles.

46 והיינו ע"י תשובה ומע"ט [ומעשים טובים] ²¹⁰ שע"י ממשיך בחי' סוכ"ע מה שאינו מתלבש בכלים ועמ"ש מענין עלייה זו בד"ה זכור ושמור בדבור אחד והכח הזה במצות מעשיות דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן. ²¹¹ ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה שבת שבתון:

Cela se réalise par la techouva et les bonnes actions, par lesquelles on attire le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), celle qui ne se revêt pas dans les réceptacles. Voir ce qui est écrit au sujet de cette élévation dans le discours qui commence par « «Souviens-toi» et «Observe» en une seule parole ». Ce pouvoir réside précisément dans les mitsvot pratiques, car «leur commencement est enchâssé dans leur fin ». Voir également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Un Chabbat de repos complet ».

L'élévation s'accomplit par la techouva et les bonnes actions, qui attirent la lumière englobante qu'aucun réceptacle ne peut contenir. Ce pouvoir réside précisément dans les mitsvot physiques, car «leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; l'Admour Hazaken renvoie également à ses discours sur «Souviens-toi et observe en une seule parole» et « Un Chabbat de repos complet ».

47 (ג) והנה האבנים טובות גידולם מהכוכבים וזהו ענין ויקח מאבני המקום ^{212, 213} שהם י"ב וכמ"ש בזה"א [בזהר חלק א] ויחי

(3) Or, les pierres précieuses croissent à partir des étoiles ; telle est la signification de « Il prit des pierres du lieu », qui étaient au nombre de douze, comme il est écrit dans le Zohar I, Vayechi

Section 3 du résumé : les pierres précieuses croissent à partir des étoiles. Cela se rattache au fait que Yaakov prit « des pierres du lieu », lesquelles, selon le Zohar, étaient au nombre de douze.

(דרל"א ע"ב) ²¹⁴ וע' במא"א [במאורי אור] אות אלף ²¹⁵ סעיף ד' בענין אבנים ובאות כ' [כתב] ס"ב ²¹⁶ בענין כוכב.

(p. 231b). Voir aussi Me'orei Or, lettre alef, section 4, au sujet des pierres, et lettre kaf, section 2, au sujet de « l'étoile ».

L'Alter Rebbe renvoie à Me'orei Or, un lexique des termes de la Kabbale, aux entrées « pierres » et « étoile ».

ודרך כלל יש בהם ב' בחינות שהם וישפה אור ישר ואור חוזר ועמ"ש מענין או"י [אור ישר] ואו"י [ואור חוזר] בד"ה אז ישיר ישראל²¹⁷ כו' עלי באר בענין מעין גנים²¹⁸ במ"ח:

De façon générale, il en existe deux sortes : le shoham et le yashfeh, correspondant à la lumière directe et à la lumière réfléchie. Voir ce qui est écrit au sujet de la lumière directe et de la lumière réfléchie dans le discours qui commence par « Alors Israël chanta », etc., « Monte, puits », à propos de « une source de jardins, un puits d'eaux vives ».

De façon générale, les pierres sont de deux sortes, le shoham et le yashfeh : la lumière directe et la lumière réfléchie. Il renvoie à son discours sur « Alors Israël chanta... Monte, puits », qui traite de « une source de jardins, un puits d'eaux vives ».

48 (ד) וזהו להוי כדין וכדין שיהיה ב' הבחינות שיהיה עליות העולמות דהיינו הזדככות העולמות ועמ"ש

מזה בד"ה את שבתותי תשמרו ויהיה גם כן המשכה מלמעלה למטה ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימושו²¹⁹ גבי אלקי כל הארץ יקרא.²²⁰

(4) Et c'est là le sens de « qu'il en soit ainsi et ainsi » : les deux niveaux seront présents. Les mondes s'élèveront, c'est-à-dire qu'ils s'affineront ; voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Vous observerez Mes Chabbatot ». Il y aura également un flux de lumière du haut vers le bas ; voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Car les montagnes peuvent s'éloigner », au sujet de « Il sera appelé le D.ieu de toute la terre ».

La quatrième section du résumé : « Qu'il en soit ainsi et ainsi » signifie que les deux modalités seront présentes. Les mondes s'élèveront en s'affinant, et la lumière divine sera également attirée d'en haut ; L'Admour Hazaken renvoie à ses discours sur « Vous observerez Mes Chabbatot » et « Car les montagnes peuvent s'éloigner », au sujet de « Il sera appelé le D.ieu de toute la terre ».

וזהו ושמתי כד כד שמשותיך.²²¹ שזהו ב"פ [ב' פעמים] כ"ד אתוון דבשכמל"ו [דברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]

שחרית וערבית ועיין במא"א [במאורי אור] אות דל"ת סל"ג ועיין ברבות באיכה על פסוק העיר רבתי

Et c'est là le sens de « Je ferai tes fenêtres kad kad » : il s'agit des vingt-quatre lettres de « Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais », prononcées deux fois, le matin et le soir. Voyez Me'orei Or, lettre dalet, section 33 ; et voyez Midrash Rabbah sur Eichah, au sujet du verset « la ville qui était grande

« Kad kad » renvoie aux vingt-quatre lettres de « Béni soit le Nom... », récité deux fois, le matin et le soir. L'Admour Hazaken renvoie à Me'orei Or et au Midrash sur Eichah, au sujet du verset « la ville qui était grande par sa population ».

עם²²² נזכר הרבה בחיי כ"ד ושרשן מן כ"ד צרופי אדני ועיין מה שכתוב על פסוק ועתה יגדל נא כח אדני:²²³

par sa population » : de nombreux aspects liés au nombre vingt-quatre y sont mentionnés, et leur racine se trouve dans les vingt-quatre permutations du Nom Ado-nai. Voyez aussi ce qui est écrit au sujet du verset « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande ».

Ce Midrash mentionne de nombreux groupes de vingt-quatre, dont la racine se trouve dans les vingt-quatre permutations du Nom Ado-nai, le Nom associé à Mal'hout. L'Admour Hazaken renvoie également à son explication de la supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande ».

SECTION 6 • ¶49-57

Créé pour Sa gloire

49 ה ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמנו וגמרו דנוח לו לאדם שלא נברא והיה נשאר בבחי' טהורה היא ומ"ש והנה טוב מאד²²⁴ לק"מ [לא קשה מידי].

5. Néanmoins, ils procédèrent à un décompte et conclurent qu'il est préférable pour l'homme de ne pas avoir été créé et d'être resté au niveau de «elle est pure». Quant à ce qui est écrit: «Et voici, c'était très bon», cela ne pose aucune difficulté.

La section 5 revient à la conclusion des Sages. Malgré tout ce qui a été dit au sujet de l'élévation de l'âme, ils ont jugé qu'il est «préférable» pour l'homme de ne pas avoir été créé et d'être resté «pur»; et le verset «très bon» ne pose aucune difficulté.

דהנה בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל זה הפסוק שהרי אנו רואים בבריאת הנבראים הצח"מ [הצומח חי מדבר] שיש מהן שנבראו לא בשביל עצמן לבד כ"א בשביל לשמש דאדם.

Car ce verset doit de toute façon être [expliqué]. En effet, nous voyons que, parmi les créatures végétales, animales et parlantes, certaines ont été créées non seulement pour elles-mêmes, mais aussi pour servir l'homme.

Le verset doit être expliqué dans tous les cas. Les plantes, les animaux et les êtres semblables ont été créés non seulement pour eux-mêmes, mais aussi pour servir l'homme.

כמו בריאת הסוסים הוא בשביל שיהיה האדם רוכב עליו ויהיה נושא בני אדם אי"כ נברא רק בדרך טפל לגבי העיקר והרבה נבראים רובם כיוצא בו.

Ainsi, les chevaux ont été créés afin que l'homme puisse les monter et qu'ils transportent des personnes. Il s'ensuit qu'ils n'ont été créés qu'à titre secondaire par rapport à l'essentiel ; et de nombreuses créatures — la plupart d'entre elles — sont semblables.

Le cheval, par exemple, existe afin que les hommes puissent le monter et se faire transporter. Il est secondaire par rapport à l'objectif principal, tout comme la plupart des créatures.

50 והרי כתיב את כל אשר עשה והנה טוב מאד.²²⁵ והענין כי גם להסוס מגיע תועלת ותיקון ממה

Pourtant, il est écrit : « Tout ce qu'Il avait fait, et voici, cela était très bon. » Le point est que le cheval aussi tire profit et bénéficie d'une rectification du fait

Pourtant, la Torah qualifie toute la création de « très bonne », y compris ces créatures secondaires. La réponse est que le cheval aussi tire profit du fait qu'il sert l'homme.

שהוא מרכבה להאדם הן בגשמיות שהאדם מספיק לו מזונו בטוב והעיקר ברוחניות שהחיות שבו מתברר עי"ז ואצ"ל [ואין צריך לומר] בהמאכל שהאדם אוכל שנכלל בפנימית ממש.

qu'il serve de monture à l'homme : tant sur le plan matériel, car l'homme lui procure abondamment sa nourriture, que, surtout, sur le plan spirituel, car la force vitale qui est en lui est ainsi affinée ; et il va sans dire qu'il en est ainsi de la nourriture que l'homme mange, laquelle est intégrée à son être le plus intérieur.

Sur le plan matériel, son maître le nourrit bien ; sur le plan spirituel, ce qui importe le plus, la force vitale qui est en lui est affinée par le service qu'il rend à un être humain. La nourriture qu'une personne mange en tire un profit encore plus grand, puisqu'elle devient partie intégrante de son être même.

51 וכמו הלבושים שהאדם נושא. אבל מ"מ עיקר המכוון בבריאת הסוס עד"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו²²⁶ כ"א זהו דרך טפל כדי שלא לקפח שכר כל בריה²²⁷ אלא המכוון בבריאתו הוא בשביל טובת האדם.

Il en va de même des vêtements que porte l'homme. Néanmoins, le dessein essentiel de la création du cheval, par exemple, n'est pas le bénéfice qu'il en retire : celui-ci n'est que secondaire, afin de ne priver aucune créature de sa récompense. Le dessein de sa création est plutôt le bien de l'homme.

Les vêtements eux aussi sont raffinés lorsqu'ils sont portés. Mais le bénéfice propre du cheval n'est pas le but essentiel de sa création ; il est secondaire, accordé parce que D.ieu « ne prive aucune créature de sa récompense », tandis que le but essentiel est le bien de l'homme.

וגדולה מזו מצינו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ כי זה כל האדם²²⁸ כל העולם כולו לא נברא אלא²²⁹ לצוות לזה בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (ד"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) והאריך בזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בהקדמתו לפי המשניות.

Et nous trouvons même davantage : à propos du verset « Car c'est là tout l'homme », nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Le monde entier n'a été créé que pour accompagner celui-ci », dans le premier chapitre de Berachos (p. 6, fin du recto b) ; le Rambam développe cette idée dans son introduction au Commentaire sur la Michna.

Les Sages vont plus loin : à propos du verset « Car c'est là tout l'homme », ils ont dit que le monde entier n'a été créé que pour accompagner l'homme qui craint D.ieu. Le Rambam développe cette idée dans l'introduction à son Commentaire sur la Michna.

(ועיין מזה בכוזרי מ"א [מאמר א'] סי' צ"ה וסי' ק"ג וסי' קי"א ובמ"ב סי' י"ד וסי' מ"ד).

(Voir à ce sujet le Kuzari, Essai 1, sections 95, 103 et 111, et Essai 2, sections 14 et 44.)

L'Alter Rebbe renvoie également à des passages du Kuzari concernant le but de la création.

ועיין ברבות במדבר פרשה ג' א"ר [אמר רבי] לוי אתה מוצא דברים הרבה ברא הקב"ה בעולם וכירר לו אחד מהן ברא הקב"ה ז' ימים ובחר בשבת כו'

Et voir le Midrash Rabbah sur Bamidbar, section 3 : « Rabbi Levi dit : On trouve que le Saint béni soit-Il a créé dans le monde de nombreuses choses et en a choisi une pour Lui-même : le Saint béni soit-Il a créé sept jours et a choisi le Chabbat », etc. ;

Le Midrash sur Bamidbar enseigne que D.ieu a créé de nombreuses choses et en a choisi une de chaque catégorie pour Lui-même : parmi les sept jours, Il a choisi le Chabbat, et ainsi de suite.

ע"ש ובפ' אחרי ר"פ כ"ב ואם כן הוא בנבראים עצמן עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] בנבראים לגבי הבורא. דמקרא מלא כתיב ולכבודי בראתיו.²³⁰

voir là ; et dans la paracha A'haré, au début de la section 22. Et si cela est vrai parmi les êtres créés eux-mêmes, à plus forte raison en va-t-il ainsi des êtres créés par rapport au Créateur. Car un verset explicite dit : « Et pour Ma gloire, Je l'ai créé. »

Si, parmi les êtres créés, certains existent pour le bien d'autres, à plus forte raison les créatures existent-elles pour la gloire de leur Créateur. Isaïe le dit explicitement : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé. »

52 וכתוב כל פעל²³¹ ה' למענהו. וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ו דאבות כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו²³²

Et il est écrit: «Havaya a fait toute chose pour Lui-même.» Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du chapitre 6 des Avot: «Tout ce que le Saint béni soit-Il a créé, Il ne l'a créé que pour Sa gloire.»

Les Proverbes disent: «Havaya a fait toute chose pour Lui-même», et la Michna, à la fin des Avot, dit que tout ce que D.ieu a créé, Il ne l'a créé que pour Sa gloire.

א"כ תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו²³³ לבד אף שבאמת עלייתו נפלאה מאד. עכ"ז [עם כל זה] לא זו לבד הוא תכלית המכוון כ"א לכבודו ית'.

Si tel est le cas, l'intention ultime de la création de l'homme n'est pas seulement le bien de l'homme lui-même. Bien qu'en vérité son élévation soit tout à fait merveilleuse, cela seul n'est néanmoins pas l'intention ultime; celle-ci est plutôt Sa gloire, béni soit-Il.

Ainsi, la finalité ultime de la création de l'homme n'est pas l'homme seul, même si son élévation est véritablement merveilleuse. La finalité est la gloire de D.ieu.

53 ולהיות ישמח ה' במעשיו לויתן זה יצרת²³⁴ לשחק בו. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] במשנה סוף קדושין שהם לא נבראו אלא לשמשני ואני נבראתי לשמש את קוני.

Et afin que «Havaya se réjouisse de Ses œuvres», «ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui». C'est ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, dans la Michna à la fin de Kiddouchin: «Ils n'ont été créés que pour me servir, et moi, j'ai été créé pour servir mon Créateur.»

La création existe afin que «Havaya se réjouisse de Ses œuvres»; le psaume dit du Léviathan: «que Tu as formé pour jouer avec lui». La Michna à la fin de Kiddouchin enseigne que les créatures ont été faites pour me servir, tandis que moi, j'ai été créé pour servir mon Créateur.

הרי כמו שבריאת הבעלי חיים הוא רק דרך טפל בשביל לשמש את האדם אלא שאעפ"כ [שאף על פי כן] יש להן שכר טוב על זה. כך עד"ז בריאת האדם הוא לכבודו ית' ולכן נאמר לסוסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי.^{235, 236, 237}

Ainsi, de même que la création des animaux n'est qu'une chose secondaire, destinée à servir l'homme, bien qu'ils reçoivent néanmoins pour cela une bonne récompense, de même, la création de l'homme a pour but la gloire de D.ieu, béni soit-Il. C'est pourquoi il est dit: «À une jument parmi les chars de Pharaon, Je t'ai comparée, Ma bien-aimée.»

De même que les animaux servent l'homme et en reçoivent une récompense, l'homme sert la gloire de D.ieu et reçoit une récompense. Le Cantique des Cantiques compare Israël à «une jument parmi les chars de Pharaon»: une monture qui porte son cavalier.

54 ועמ"ש מזה בשיר השירים סדי"ה לסוסתי ברכבי. ועד"ז אמרו ברבות ר"פ דברים. כדבורים היו בני מה הדבורה הזאת כל מה

Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans Shir HaShirim, à la fin du discours qui commence par «À une jument parmi les chars». Dans le même esprit, il est dit dans le Midrash Rabbah, au début de De-varim: «Mes enfants étaient comme des abeilles: de même que cette abeille, tout

L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «À une jument parmi les chars» dans Shir HaShirim. Le Midrash sur Devarim compare également Israël à des abeilles.

שהיא מסגלת מסגלת לבעליה²³⁸ כך כל מה שישראל מסגלין מצות ומעשים טובים הם מסגלין לאביהם שבשמים. וה"ע [וזהו ענין] התענוג עליון שעשוע המלך בעצמותו²³⁹ מקיום התורה והמצות.

ce qu'elle recueille, elle le recueille pour son propriétaire; de même, tout ce qu'Israël recueille — des mitsvot et de bonnes actions —, il le recueille pour son Père dans les cieux. Et c'est là le plaisir suprême, le délice du Roi dans Son essence même, suscité par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot.

Tout ce qu'une abeille recueille, elle le recueille pour son propriétaire; de même, tout ce qu'Israël recueille en mitsvot et en bonnes actions, Israël le recueille pour son Père dans les cieux. C'est là le plaisir suprême, le délice propre de D.ieu dans la Torah et les mitsvot.

55 ומ"מ להאדם מגיע שכר טוב לאין קץ²⁴⁰ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת של קורת רוח²⁴¹ בעוה"ב [בעולם הבא] מכל חיי העוה"ז.²⁴²

Néanmoins, l'homme reçoit une bonne récompense sans fin, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie: «Une heure de sérénité dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde.»

L'homme reçoit bien une récompense sans fin: la Michna enseigne qu'une heure de sérénité dans le Monde futur vaut mieux que toute la vie de ce monde.

אך עכ"ז [עם כל זה] זהו בחי' טפל לגבי שעשוע המלך בעצמותו. ולכן נמשל המשכה זו לבחי' ושער רישיה²⁴³

Pourtant, malgré tout, cela n'est qu'un niveau secondaire par rapport au délice du Roi en Son essence même. C'est pourquoi cet écoulement est comparé au niveau de «et les cheveux de Sa tête»:

La récompense demeure secondaire par rapport au délice propre de D.ieu dans les mitsvot. C'est pourquoi elle est comparée aux «cheveux de Sa tête», dans la vision de Daniel de l'Ancien des jours.

כמו שאין ערוך השערות לגבי עצם המוח עדי"מ כך אין ערוך גילוי התענוג ושכר מצוה הנמשך ומתגלה לנשמות לגבי עצם תענוג העליון שהיא עצם המצוה.

de même que, par analogie, les cheveux ne sont en rien comparables à l'essence du cerveau, de même la révélation du plaisir et la récompense d'une mitsva, qui sont attirés et se révèlent aux âmes, ne sont en rien comparables à l'essence du plaisir suprême, qui est l'essence même de la mitsva.

Les cheveux poussent à partir de la tête, mais ne sont en rien comparables au cerveau lui-même. De même, le plaisir et la récompense révélés aux âmes ne sont en rien comparables au plaisir essentiel d'En-Haut, qui est l'essence même de la mitsva.

56 ולכן יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי העוה"ב [העולם הבא].²⁴⁴ וזהו שנמנו וגמרו שנוח לו לאדם שלא נברא. ולא אמרו ח"ו [חס ושלום] טוב לו שלא נברא.²⁴⁵

C'est pourquoi «une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir». Voilà pourquoi ils firent le compte et conclurent qu'il est plus confortable pour l'homme de ne pas avoir été créé; ils ne dirent pas, à D.ieu ne plaise, qu'il vaut mieux pour lui ne pas avoir été créé.

La même Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir. C'est pourquoi les Sages dirent qu'il est «plus confortable» de ne pas avoir été créé, et non, à D.ieu ne plaise, qu'il est «mieux» de ne pas l'avoir été.

דזה א"א לומר שהרי הירידה והבריאה מבחי' טהורה היא לבחי' בראת יצרת נפחת כי היא כשכיל עלייה גדולה ונפלאה²⁴⁶ לאין קץ לבחי' קדש העליון שלמעלה מעלה ממדרגת טהורה כנ"ל ולכן נאמר אמרו צדיק כי טוב.²⁴⁷

Car il est impossible de dire cela, puisque la descente et la création, depuis le niveau de «pure» jusqu'à celui de «Tu m'as créé, Tu m'as formé, Tu as insufflé en moi», ont pour but une élévation prodigieuse, infinie, vers le niveau du «saint» suprême, qui se trouve très, très au-dessus du degré de «pure», comme dit plus haut. C'est pourquoi il est dit: «Dites du juste qu'il est bon.»

On ne peut dire qu'il est «mieux» de ne pas avoir été créé, car la descente de «pure» à «créé, formé, insufflé» conduit à une élévation prodigieuse vers «saint», bien au-dessus de «pure». C'est pourquoi Isaïe dit: «Dites du juste qu'il est bon.»

מה רב טובך אשר צפנת²⁴⁸ ליראיך. אלא שעכ"ז [שעם כל זה] לא זה לבד הוא תכלית המכוון בבריאתו.

«Que ton bien est grand, que Tu as réservé à ceux qui Te craignent.» Toutefois, même ainsi, cela seul n'est pas l'intention ultime de sa création,

Le psaume évoque le grand bien réservé à ceux qui craignent D.ieu. Pourtant, même cela ne constitue pas à lui seul toute la finalité de la création de l'homme.

אלא שיהיה בבחי' לסוסתי ברכבי כו' וכדבורה הזאת כו' כנ"ל ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס.^{249, 250, 251}

mais plutôt qu'il soit au niveau de «Ma jument parmi les chars», etc., et comme cette abeille, etc., ainsi qu'il a été dit plus haut, et qu'il ne serve pas pour lui-même ni en vue de recevoir une récompense.

La finalité complète est que l'homme soit comme la jument du Roi et comme l'abeille, servant D.ieu pour Lui-même. Il ne doit pas servir pour son propre intérêt ni afin de recevoir une récompense.

57 וע"כ אמרו שנוח וקל הי' [היה] לו שלא נברא אף שישאר בבחי' טהורה היא משיכנס בתוך המלחמה עצומה עם היצה"ר [היצר הרע] ולואי שתהא יציאתו כביאתו.²⁵²

C'est pourquoi ils ont dit qu'il aurait été plus agréable et plus facile pour lui de ne pas avoir été créé, même s'il serait resté au niveau de « elle est pure », plutôt que d'entrer dans la terrible guerre contre le mauvais penchant, et « puisse sa sortie être comme son entrée ».

Les Sages ont donc dit qu'il aurait été « plus agréable » et plus facile de ne pas être créé et de rester « pur », plutôt que d'entrer dans la grande bataille contre le mauvais penchant. En reprenant la formule du Talmud, « puisse sa sortie être comme son entrée » signifie qu'on espère seulement sortir aussi pur qu'on est entré.

ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו^{253, 254} דהיינו שידע שנברא לכבודו ית' לשמש את קונו כו' ואז יזכה לרב טוב הצפון כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש²⁵⁵ כו':

C'est pourquoi, maintenant qu'il a été créé, « qu'il examine ses actes » : c'est-à-dire qu'il sache qu'il a été créé pour la gloire de D.ieu, béni soit-Il, afin de servir son Créateur, etc. Alors il méritera le grand bien qui est caché, etc. « À l'avenir, les justes entendront proclamer devant eux : "Saint !" », etc.

Le conseil des Sages, « maintenant qu'il a été créé, qu'il examine ses actes », signifie qu'il sache qu'il a été créé pour servir son Créateur, pour la gloire de D.ieu. Alors il méritera le bien caché et, à l'avenir, les justes seront appelés « saints », comme D.ieu.

DANS LA AVODA

Par la techouva et les bonnes actions, et surtout par les mitsvot matérielles, l'homme élève son âme au-dessus de sa source, de « pure » à « sainte ». Pourtant, le maamar s'achève en lui demandant d'« examiner ses actes » : il doit savoir qu'il a été créé pour servir son Créateur, pour la gloire de D.ieu, comme l'abeille qui recueille pour son maître, et non pour sa propre élévation ni pour une récompense.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Création est-elle appelée « quelque chose à partir de rien » si tout provient de D.ieu ?
2. Quelle est la différence entre « pur » et « saint », et pourquoi l'âme ne peut-elle atteindre la sainteté qu'en descendant dans un corps ?
3. Pourquoi les mitsvot matérielles possèdent-elles un pouvoir qui fait défaut aux niveaux spirituels supérieurs ?
4. Quel avantage présente chacun des deux modes : l'élévation de ce qui est inférieur et la descente de ce qui est supérieur ?
5. Pourquoi les Sages ont-ils dit qu'il est « plus commode », et non « préférable », de ne pas avoir été créé, et que signifie, dans ce maamar, « qu'il examine ses actes » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ישמתי כדכד שמשותיך

Prophétie d'Isaïe concernant la Jérusalem future : « Je ferai tes fenêtres de kadmok, tes portes de pierres de carbuncle, et toutes tes frontières de pierres précieuses. » Le maamar interprétera « tes fenêtres » (chimchotaikh, de chemech, le soleil) comme des ouvertures par lesquelles brille la lumière de D.ieu.

Isaiah 54:12:ישעיהו נ"ד:י"ב

ישמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יב.

2 פליגי בה תרין מלאכי

Le Talmud explique le terme kadmok: deux anges dans le firmament, Gavriel et Mikhaël, étaient en désaccord — selon certains, il s'agissait de deux Amoraïm, Yehouda et Hizkiya, fils de Rabbi Hiya —, l'un disant « choham » et l'autre « yachfé », et le Saint béni soit-Il dit: « Que ce soit comme ceci et comme cela. » Tout le maamar repose sur ce désaccord.

Bava Batra 75a:9:ט"ז:בא בתרא ע"ה

”ישמתי כדכד שמשותיך” – אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי מלאכי ברקיעא – גבריאל ומיקאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא, ומאן אינון – יהודה וחזקיה בני רבי חייא; חד אמר: שוהם, וחד אמר: ישפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי פדין וקדין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב עה, א.

3 שתי שנים ומחצה נחלקו בי"ש ובי"ה

Pendant deux ans et demi, Beit Chammaï et Beit Hillel se demandèrent s'il aurait été plus agréable à l'homme d'avoir été créé, jusqu'à ce qu'ils votent qu'il aurait été plus agréable pour lui de ne pas avoir été créé; « maintenant qu'il a été créé, qu'il examine ses actes. » Le maamar revient sur cette conclusion à la fin.

Eruvin 13b:14:י"ג:ב עירובין

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נוח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נוח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא – פשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יג, ב.

4 וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד

Prononcé à la fin du sixième jour de la création : « D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. » Puisque ces mots viennent après la création de l'homme, ils semblent contredire la conclusion du Talmud.

Genesis 1:31:א'ל"א:בראשית

וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד ויהי ערב ויהי בקר יום הששי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

5 נעשה אדם

« Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. » Le verset « très bon » vient après cette parole; il inclut donc l'homme.

Genesis 1:26:א'כ"ו:בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עלי הארץ:

Et D.ieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance ; qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux du ciel, sur le bétail, sur toute la terre et sur tout être qui rampe sur la terre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, כו.

6 נודע דבאתעדל"ת אתעדל"ע

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 162a pour ces mots.

Zohar II, 162a:זח"ב קסב, א

LA NOTE DE KEHOT

זוהר ח"א פח, א. קסד, א ועוד. זח"ב קסב, א. ובכ"מ.

7 בסה"מ תק"ע עי רטו נוסף בסוגריים

Cette version du maamar ajoute une phrase entre parenthèses : « et cela parce que cette descente de l'âme dans ce monde a pour but une élévation. » Elle suggère déjà ici pourquoi la création de l'homme peut être qualifiée de bonne.

LA NOTE DE KEHOT

”והיינו משום דירידה זו של הנשמה בעוה"ז לצורך עליה היא” וכ"ה באוה"ת פ' ואתחנן שם. במאמרי אדה"א דברים ב עי תנה שמבאר שטוב מאד קאי גם על בריאת האדם שהוא טוב מאד ע"ש.

PARAGRAPHE 2

8 ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère des choses qui ont précédé la création du monde, certaines ayant été créées et d'autres étant

« apparues en pensée », parmi lesquelles Israël. Le maamar comprend que les âmes ont leur racine dans la Pensée supérieure de D.ieu.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: א' ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה רבני זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרים הרים יולדו" ואותה השעה (שם),

...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר א, ד. ראה לעיל כד, ד ושי"נ.

9 אך הנה נודע שהנשמות הן מבחינת פנימיות הכלים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה עץ חיים שער העיבורים פ"א. פנ"ח הקדמה לשער השבת פ"ה, ועוד.

10 והמלאכים . . חיצונית הכלים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בע"ה ש' העיבורים (פ"א), ובש' פני חיצוני דרוש י. ובפנ"ח הקדמה לשבת (פ"ה). ובש' השבת (פ"י). [כ].

11 בד"ה מזמור שיר הנוכת הבית

Ce discours explique le psaume de David pour l'inauguration du Temple et l'objection des anges : « Qu'est-ce que l'homme ? » Les anges prétendaient être supérieurs à l'homme, mais la réponse fut que l'homme leur est supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ברכה צה, א.

12 מבשרי אחזה

Job dit : « De ma chair, je contemplerai D.ieu. » La 'Hassidout emploie cette expression pour signifier que la struc-

ture de l'être humain permet de comprendre l'ordre divin, comme le fait ici le maamar à propos du corps et de l'âme.

איוב י"ט:כ"ו Job 19:26

ואחר עורי נקפוזאת ומבשרי אֶחְזָה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב יט, כו.

13 « Psaume, cantique pour l'inauguration de la Maison, de David. » Ce sont les premiers mots du discours auquel le texte fait référence, qui traite des anges et des âmes.

Psalms 30:1 א' תהילים

מְזִמּוֹר שִׁיר־הַנֶּחֱמָת הַבַּיִת לְדָוִד:

Psaume ; chant pour la dédicace de la Maison ; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

14 הן כגופא לגבי נשמתא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אל"י).

15 כגופא לגבי נשמתא

Dans la prière d'Éliyahu qui ouvre la deuxième introduction au Tikkunei Zohar, le flux de la Cause des causes vers les Séfirot est « comme l'âme pour le corps, qui est la vie du corps ». Le maamar applique cela ainsi : les Séfirot sont un corps et la Lumière infinie, son âme.

Tikkunei Zohar 17a א' תקוני זוהר

16 דלאו מכל אליו מדות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם.

17 דלאו מכל אליו מדות כלל

La même prière dit que D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connue, et qu'Il « n'est aucun de ces attributs ». Le maamar s'appuie sur cela pour montrer que même 'Hokhma ne s'applique pas à la Lumière infinie.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ז' ב:ה-ז' תקוני זוהר

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיע' דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגא רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגא לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

18 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le verset relie 'Hokhma à l'«

action » ; ainsi, comparée à l'Infini, 'Hokhma est comme le niveau de l'action.

Psalms 104:24 כ"ד:כ"ד תהלים

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מִן בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ חֲנִינְךָ:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

19

אור איס ב"ה שורה . . בבחי' חכ'

La glose donne la raison de l'enseignement d'Etz Chaim selon lequel la Lumière infinie ne s'unit à Atsilout qu'en se revêtant d'abord dans la 'Hokhma : l'Ein Sof est l'Un véritable, et la conscience qu'il est seul à exister constitue le niveau de la 'Hokhma.

Tanya, Likkutei Amarim 35:4-5 אמרים; ליקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, ל"ה:ד-ה

וְהִנֵּה, בִּיאור מִשְׁלַל זֶה, שֶׁהַמְּשִׁיל אוֹר הַשְּׂכִינָה לאור הַנֶּר שֶׁאֵינוֹ מְאִיר וְנֶאֱחָז בַּפְּתִילָה בְּלִי שָׁמֶן, וְכָךְ אֵין הַשְּׂכִינָה שׁוֹרָה עַל גּוֹף הָאֵדָם שֶׁנִּמְשָׁל לַפְּתִילָה, אֶלָּא עַל יְדֵי מַעֲשִׂים טוֹבִים דְּוִוָקָא, וְלֹא דִי לוֹ בְּנִשְׁמָתוֹ, שֶׁהִיא חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל, לְהִיּוֹת הִיא כְּשֶׁמֶן לַפְּתִילָה - מְבוֹאֵר וּמוֹכָן לְכָל מִשְׁכִּיל, כִּי הִנֵּה, נִשְׁמַת הָאֵדָם, אֲפִילוֹ הוּא צָדִיק גָּמוֹר עוֹבֵד ה' בְּקִרְאָה וְאַהֲבָה בְּתַעֲנוּגִים, אֲחֵי-עַל-פִּיכּוֹ, אֵינָה בְּטִילָה בְּמַצִּיאוֹת לְגַמְרֵי לִיבָטֵל וְלִיכָלֵּל בְּאוֹר ה' מִמֶּשׁ, לְהִיּוֹת לְאַחֲדִים ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שי דרושי אבי"ע פ"א. תניא פלי"ה בהגהה.

20

כח מ"ה

Le Zohar lit le mot 'Hokhma comme koach mah, « la puissance du "quoi" ». Le maamar y voit l'annulation de soi qui rend 'Hokhma apte à contenir la Lumière infinie.

Zohar III, 34a ל"ד, א"ג:ל

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ל"ד, א. הקי ת"י בתחלתה. ובכ"מ.

PARAGRAPHE 4

21

ולכאורה אינו מוכן

La note renvoie à ces passages d'Or HaTorah, qui traitent de la question de savoir pourquoi la création est appelée «quelque chose à partir du néant», alors que tout vient de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש כרך ב' ע' תצג. אוה"ת חנוכה כרך ד' תתקמ"ה, א. בשלח ע' תמד.

22

ממך הכל

Les paroles de David lors des offrandes pour le Temple: «Car tout vient de Toi, et c'est de Ta main que nous Te l'avons donné.» Ici, cela soulève la question de savoir

comment la création peut être «quelque chose à partir du néant», alors que tout vient de D.ieu.

I Chronicles 29:14 דברי הימים א כ"ט:י"ד

וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי-נִעְצָר כַּח לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי-מִמֶּךָ הִכָּל וּמִיָּדָה נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

23

וכמ"ש הרמב"ם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הלי יסוה"ת פ"א, ה"א.

24

נמצא כל הברואים

Dans cette version du maamar, les paroles du Rambam sont : «tous les êtres (nimtsa'im) existent», formulation plus proche des propres termes du Rambam que «tous les êtres créés».

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תק"ע ע' ר"ז ובאוה"ת פ' ואתחנן ע' רצ"א: "נמצאו כל הנמצאים". וראה לעיל פ' מסעי צג, רע"ג.

25

מאמיתות המצאו נמצא כל הברואים

La première loi du Rambam : il existe un Être premier qui fait exister tout être, et tous les êtres n'existent que par la vérité de Son existence. L'Admour Hazaken la cite afin de préciser la question concernant «quelque chose à partir du néant».

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 1:1

הלכות יסודי התורה א:א

יְסוּד הַיְסוּדוֹת וְעִמּוּד הַחֻקִּמוֹת לִידַע שֶׁשֶׁשׁ מִצְוֵי רָאשׁוֹן. וְהוּא מִמְּצִיא כָּל נִמְצָא. וְכָל הַנִּמְצָאִים מְשֻׁמִּים וְאֶרֶץ וּמָה שֶׁבִּנְיָנָהֶם לֹא נִמְצָאוּ אֶלָּא מֵאֲמִתּוֹת הַמִּצְוֹת:

The foundation of foundations and firmest pillar of all wisdom is, To know that there is a First Being, that He caused all beings to be, and that all beings from heaven and earth, and from between them, could not be save for the truth of His Own Being.

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

26

כי הוא צוה ונברא

«Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a commandé et ils ont été créés.» L'Admour Hazaken comprend «Il» comme désignant l'essence de D.ieu, qui crée par un simple commandement, sans s'investir dans les créatures.

Psalms 148:5 תהלים קמ"ח:ה

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וְנִבְרָאוּ:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

27

כי לשון ברא

Un maamar antérieur de cette paracha donne la même interprétation de «Il a ordonné, et ils furent créés» et demande comment bara, qui implique la présence de la force de l'agent dans ce qui est produit, peut désigner une création à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כ, ג. ד"ה פתח אליהו — תרנ"ח ע"ל. סה"מ תרמ"ז ע"נ.

28

מי ברא אלה

«Levez les yeux vers les hauteurs et voyez: qui a créé ceux-ci?» Le Zohar comprend mi («qui») comme un niveau caché sur lequel on peut s'interroger, mais qu'on ne peut connaître.

Isaiah 40:26: ישיעיהו מ'כ"ו

שאורמרום עיניכם וראו מי־ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אננים ואמיץ כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, כו.

29

עתיקא דקיימא לשאלה ברא אלה ומאן איהו מי

L'introduction de Rabbi Elazar sur «Qui a créé ceux-ci?» : l'Ancien caché, «qui se prête à la question», a créé ceux-ci ; parce qu'il se prête à la question tout en étant caché, il est appelé mi, «car plus haut, il n'y a pas de question». L'Admour Hazaken s'appuie sur ce passage pour distinguer le niveau qui se rapporte à la création de celui qui lui est supérieur.

Zohar, Introduction 2:4-4:12: י"ב ד'—ב' ד' הקדמה ב' ד'—ד' י"ב

AU COMMENCEMENT. R. Éléazar ouvrit son discours par le texte : « Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? » (Is. 40, 26). « “Levez les yeux vers les hauteurs” : vers quel lieu ? Vers ce lieu vers lequel tous les yeux se tournent, à savoir Petah Enaim (“ouverture des yeux”). Ce faisant, vous saurez que c'est le mystérieux Ancien, dont l'essence peut être recherchée, mais non trouvée, qui a créé ceux-ci : à savoir Mi (Qui ?), celui-là même qui est ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30

לית תמן שאלה

La note renvoie à Or HaTorah pour un examen des paroles du Zohar : « plus haut, il n'y a pas de question ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרעג.

31

אתה בראת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אלקי נשמה.

32

ואתה מחי את כולם

Tiré de la prière des Lévités: «Toi seul es Havaya ; Tu as fait les cieux... et Tu leur donnes tous la vie.» L'adresse à la deuxième personne indique un rapport avec les créatures : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

Nehemiah 9:6: נחמיה ט'ו

אתה־הוא הי לבדך אתה עשית את־השמים שמי השמים וכל־צבאם הארץ וכל־אשר עליה הימים וכל־אשר בהם ואתה מחיה את־כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

33

ונקראות בשם ממכ"ע

Là aussi, les Dix Séfirot d'Atsilout, Noms et attributs de D.ieu, sont appelées la lumière qui remplit tous les mondes, avec un renvoi à l'Iggeres HaKodesh sur «Il revêtit la justice» ; Son «grand Nom», en revanche, est la lumière qui entoure tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל חוקת סה, ג.

34

וילבש צדקה

La lettre d'Iggeres HaKodesh sur «Et Il revêtit la justice comme une cuirasse». Le texte y renvoie au sujet des Séfirot d'Atsilout, appelées la lumière qui remplit tous les mondes.

Tanya, Iggeres HaKodesh 3:1-2: אגרת הקדש ג'א-ב' 2-1

וילבש צדקה כשריון, וכובע ישועה בראשו. ודרשו רבותיג'זכרונם־לברכה: "מה שריון זה כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול". פירוש, שהשריון עשוי קשקשים על נקבים, והם מגינים שלא יכנס חץ בנקבים, וככה הוא מעשה הצדקה: וביאור הענין, כי גדולה צדקה מכל המצות, שממנה נעשים לבושים להנשמה, הנמשכים מאור־אין־סוף פרוה־הוא מבחינת "סוכב כל עלמיו" (כמבואר ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

35

בראשית ברא אלקים

« Au commencement, Elokim créa les cieux et la terre. » La Torah emploie le Nom Elokim pour la création, le niveau qui est en relation avec les créatures.

Genesis 1:1: בראשית א'א

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

אלקים היינו מי אלה

Un lexique des termes kabbalistiques ; la note renvoie à l'entrée consacrée à l'enseignement selon lequel Elokim

est formé de mi et élé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה קה"י בערכו.

37

והחכמה מאין תמצא

« Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? » La Hassidout comprend me'ayin comme « de ayin, du néant » : la source qui se trouve au-dessus des réceptacles d'Atsilout ne peut être retracée.

Job 28:12: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

PARAGRAPHE 5

38

מי ברא אלה

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : Qui a créé ceux-ci ? » Selon l'interprétation du Zohar, cela correspond au niveau d'Elokim, qui suscite une interrogation.

Isaiah 40:26: ישעיהו מ': כ"ו

שאו'מרום עיניכם וראו מי ברא אלה המוציא במספר צבאם ל'כלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

צוה ונבראו

« Car Il a ordonné, et ils ont été créés » : la création à partir de l'essence de D.ieu, où ne se pose aucune question sur un créateur.

Psalms 148:5: תהילים קמ"ח: ה'

יהללו את'שם ה' כי הוא צוה ונבראו:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

ברא אלקים

« Au commencement, Elokim créa » : le niveau de création qui se rapporte aux créatures, inférieur à « Il a ordonné, et ils ont été créés ».

Genesis 1:1: בראשית א': א'

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

41

ברוך שאמר והיה העולם

La bénédiction qui ouvre les Versets de louange dans la prière du matin : « Béni soit Celui qui parla et le monde vint à l'existence. » L'Alter Rebbe renvoie à son explication de cette bénédiction ailleurs.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סיפור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר ב'

ברוך שאמר והיה העולם. ברוך הוא. ברוך עושה בראשית. ברוך אומר ועושה. ברוך גוזר ומקיים. ברוך מרחם עלי'הארץ. ברוך מרחם עלי'הבריות. ברוך משלם שכר טוב ליראיו. ברוך חי לעד ומים לנצח. ברוך פודה ומציל. ברוך שמו. ברוך אתה ה' אלקינו מלך העולם האל האב הרחמן המהלל בפי עמו משבח ומפא'ר בלשון חסידיו ועבדיו ובשירי דוד עבדך. נהללך ה' אלקינו בשבחחות ובזמירות נגדלך ונשבחך ונפא'רך ונזכיר שמך ...

Béni soit Celui par la parole de Qui le monde est venu à l'existence ; béni soit-Il. Béni soit Celui qui maintient la création ; béni soit Celui qui dit et accomplit ; béni soit Celui qui décrète et réalise ; béni soit Celui qui a compassion de la terre ; béni soit Celui qui a compassion des créatures ; béni soit Celui qui récompense généreusement ceux qui Le craignent ; béni soit Celui qui vit pour toujours et existe éternellement ; béni soit Celui qui rachète et sauve. Béni ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

42

בביאור ע"פ אחרי

Cette explication du verset «Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez» enseigne que toute la chaîne des mondes, et même le kav, la ligne de lumière, ne provient que de la Mal'hout de D.ieu, appelée «après Havaya», une simple lueur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי' ראה כ, ד.

PARAGRAPHE 7

43

מקור הנשמה הוא מבחי' פנימית הכלים

Ce passage, sur la source de l'âme dans la dimension intérieure des réceptacles, y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך א ע' קי.

44

ונק' טהורה היא בבחי' אצילות

La note renvoie à cet endroit pour un développement supplémentaire sur le fait que l'âme est appelée « pure » au niveau d'Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

סיפור האר"י'ל במקומו. פע"ח ש"ב רפ"ו. ראה סה"מ תש"ח ע' 182. וראה בדי"ה ויאמר יהושע דחג הפסח תש"כ דהקשה דלפי זה אינו מובן למה אומר הלשון טהורה ולא הלשון קדושה דקדש מלה בגרמ"י משא"כ טהרה היא בבחינה שצריך לשלול את היפך הטהרה ע"ש. ראה המשך תעריב ח"א פרק קעז. בענין שמבאר כאן טהורה היא אתה בראת, ראה לקמן בדרושים

ליוהכ"פ סט, א. וראה אוה"ת ויקרא כרך א ע' קי שיש כמה מדריגות
בנשמות יש מהן שרשן מבחי' טהור ויש שרשן מבחי' קדוש ע"ש. וראה
באוה"ת פ' פנחס ע' אירכה [ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' שכו].

45

אתה יצרתה

Le Talmud donne la bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi... » (la version du livre de prières ajoute : « Tu l'as créée »). L'Admour Hazaken interprète ses différentes étapes comme la descente de l'âme depuis Atsilout vers les mondes inférieurs.

Berakhot 60b:6'ו: ברכות ט' ב'ו:60b

כי מעטף בציצית, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו להתעטף בציצית". כי מנח תפילין אדרעיה, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו להניח תפילין", ארישיה, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו על מצות תפילין". כי משי ידיה, לימא: "ברוך ... אשר קדשנו במצותיו וצונו על נטילת ידים". כי משי אפיה, לימא: ברוך ... המעביר חבלי שינה מעיני ותנומה מעפעפי. ויהי רצון מלפניך הי אלקי, שתרגילני ...

When he wraps himself with the Sisit let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments and hast commanded us to enwrap ourselves in the fringed garment." When he places the Tefillin upon his arm let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments, and hast commanded us to lay the Tefillin " ; upon the head let him say : "Blessed... Who hast sanctified us by Thy commandments, and hast commanded us concerning the precept of the Tefillin." When he has washed his hands ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

שבחי' טהור נאמר בלויים ובחי' קדוש בכהנים

« Prends les Léviim parmi les enfants d'Israël et purifies. » La pureté est attribuée aux Léviim.

Numbers 8:6'ו: במדבר ח' ו:6'8

קח את־הלויים מתוך בני ישראל וטהרת אתם:

'Take the Levites from among the children of Israel, and cleanse them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Exodus 28:41'א: שמות כ"ח:41

והלבשת אתם את־אֶהֱרֹן אֶחֶיד וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֹת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכַהֲנֵי לִי:

And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and upon his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto Me in the priest's office.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדבר ח, ו. שמות כח, מא.

PARAGRAPHE 8

47

כעצם השמים לטהר

Au Sinaï, les anciens virent « comme un ouvrage de briques de saphir, et comme le ciel lui-même dans sa pureté ». L'Admour Hazaken comprend ici tohar au sens de clarté et d'éclat.

Exodus 24:10'י: שמות כ"ד:10

וַיֵּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רִגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לְבָנֶת הַסַּפִּיר וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטָהָר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כד, י.

48

טהור מלשון כעצם השמים לטהר ומלשון תרגום צהרים

Le Talmud explique « le tohar de l'autel » soit comme son milieu, d'après l'expression « tihara, midi, est la moitié du jour », soit comme sa surface découverte, d'après « comme le ciel lui-même dans sa pureté ». Dans les deux sens, tohar est associé à la clarté et à la lumière.

Yoma 59a:10'י: יומא נ"א:10'59a

מִיִּיבִי: כְּשֶׁהוּא מִזָּה — אֵינּוּ מִזָּה לֹא עַל גְּבִי הָאֶפֶר וְלֹא עַל גְּבִי הַגָּחִלִים, אֲלֵא חוֹתֶה גָּחִלִים אֵילֶךְ וְאֵילֶךְ, וּמִזָּה. אֲלֵא אָמַר רַבָּה בַּר רַב שִׁילָא: עַל גְּלוּיָה דְּמִזְבֵּחַ, כְּדִכְתִּיב: "וְכַעֲצָם הַשָּׁמַיִם לְטוֹהָר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא נט, א. וראה בארוכה באוה"ת משפטים ע' אי תשלו ואילך. וראה המשך תעריב ח"ב ע' תתקנ: "וגם האור המתלבש בהכלים הוא בחי' קדוש וכמ"ש אין קדוש כהוי' כו' ועצם האור הוא בחי' קדש כו'".

49

תרגום צהרים טהרה

« Et vous tâtonnerez à midi (batzohorayim). » Sa traduction araméenne rend « midi » par tihara, « éclat », de la même racine que tahor.

Deuteronomy 28:29'ט: דברים כ"ח:29

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, כט. וראה ג"כ רש"י בראשית מג, טז. ראה אוה"ת פ' משפטים ע' ארסא ואילך. שם ע' ארפא.

50

תרגום צהרים טהרה

Rachi relève que le Targoum rend tzohorayim différemment dans ce verset, mais que, dans tous les autres Targoumim, tzohorayim est rendu par tihara.

Rashi on Genesis 43:16'ט"ז: רש"י על בראשית מ"ג:ט"ז:43:16

וטבח טבח והכן. כמו ולטבח טבח ולהכין, ואין טבח לשון צווי, שהיה לו לומר וטבח: בצהרים. זה מתרגם בשירותא, שהוא לשון סעודה ראשונה בלשון ארמי ובלעז דיוג'ר, ויש הרבה בתלמוד, שדא לכלבא שירותא; בצע אכולא שירותא, אכל כל תרגום של צהרים טהרה:

ET ABATS LES BÊTES ET PRÉPARE-LES — L'hébreu est identique à ולטבח טבח ולהכין (infinitifs), « abattre... et préparer ». Le mot וטבח n'est pas un impératif, car il faudrait

בצהרים (de même que l'impératif de שָׁלַח est שְׁלַח). À MIDI — Ce mot est rendu dans le Targum par שִׁירֹתָא, qui désigne en araméen le premier repas de la journée ; en ancien français, disner. Il apparaît fréquemment dans le Talmud : (Ta'anit 11a, lib) « Il jeta au chien שִׁירֹתָא, son repas » ; ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

51 דלית מחשבה תפיסא ביה

La prière d'Éliyahou : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché à tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut T'appréhender, absolument. » Elle décrit ici la Lumière infinie, qui est « sainte », séparée de toute définition.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתמא על כל סתמין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתמין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

52 ולאו מכל אלין מדות כלל

Dans la même prière : D.ieu est sage, mais non d'une sagesse connue, et Il n'est « d'aucun de ces attributs, absolument ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 י"ז-י"ח

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאו משפט ידיעא דאיהו רחמי ולאו מכל אלין מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 9

53 תשוב ה'

Le Zohar lit la techouva comme tachouv hé, le retour du hé du Nom de D.ieu. L'Admour Hazaken l'applique au hé supérieur qui retourne vers le youd.

Zohar III, 122a, א"ג קכב

LA NOTE DE KEHOT

ז"ג קכב, א.

54 יש נר"נ ח"י

Le Midrach donne cinq noms à l'âme : néfesh, roua'h, nechama, 'haya et ye'hida. L'Admour Hazaken s'appuie sur

ces cinq niveaux pour montrer ce qui, dans l'âme, est revêtu dans le corps et ce qui demeure englobant.

Bereshit Rabbah 14:9 ט"ז-ט"ח

חמשה שמות נקראו לה: נפש, רוח, נשמה, יחידה, חיה. נפש, זה הדם, שנאמר (דברים יב): כי הדם הוא הנפש. רוח, שהיא עולה ויורדת, שנאמר (קהלת ג): מי יודע רוח בני האדם העולה היא למעלה. נשמה, זו האופיה, דברייטא אמרין האופייתא טבא. חיה, שכל האברים מתים והיא חיה בגוף. יחידה, שכל האברים משנים שנים והיא יחידה בגוף, הדא הוא דכתיב (איוב לד) אם ישם אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף. רבי יהושע בר נחמיה ורבנן. רבי יהושע בר נחמיה אמר: אם ישם אלקים לבו על האדם הזה, רוחו כבר היה בידו, ...

[L'âme de l'homme] est appelée de cinq noms : néfesh (Genèse 2:7), roua'h (Ézéchiel 37:14), nechama (Genèse 2:7), ye'hida (Psaumes 22:21), 'haya (Psaumes 143:3). Néfesh — cela désigne le sang, comme il est dit : « Car le sang, c'est l'âme [néfesh] » (Deutéronome 12:23). Roua'h — parce qu'elle monte et descend, comme il est dit : « Qui sait si l'esprit des fils de l'homme monte vers le haut ? » (Ecclésiaste 3:21). Ce mot signifie aussi le vent, qui monte et descend. Nechama — cela désigne l'intellect de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Devarim Rabbah 2:37 י"ז-י"ח

Zohar I, 81a, א"א פא

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר יד, ט. דב"ר ב, לו. זח"א פא, א. ר, א.

55 תשובה ומע"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יא.

PARAGRAPHE 11

56 כי כאשר השמים החדשים

« Car les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi... ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. » L'Admour Hazaken renvoie à son explication de ce verset donnée ailleurs.

Isaiah 66:22 כ"ב-כ"ג

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֲמָה כֵּן יַעֲמֵד יִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ועיין ב"ר"ח פ"ב משער התשובה

Le maamar précédent cite le même passage du Reishis Chochmah, selon lequel la techouva s'élève jusqu'à Kéter, puis explique que la Lumière infinie transcende la pensée et même la 'Hokhma supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

דף קכו, ב בדפוס אמשטרדם. וראה לעיל כד, ד.

58

עוד ביארו בזהר שהתשובה עולה

Le Rechit 'Hokhma écrit : « Ils ont également expliqué dans le Zohar (Vayikra 16a) que la techouva s'élève jusqu'à Kéter », puis cite le Zohar sur la manière dont, lorsque les actes d'en bas sont rectifiés, l'Ancien des jours se révèle et la lumière revient dans Zeir Anpin.

ראשית חכמה, שער 2:15 Reshit Chokhmah, Gate of Repentance
התשובה ב:ט"ו

עוד ביארו בזהר (פ' ויקרא דף טז ע"א) שהתשובה עולה עד הכתר, זה לשונם תאנא בההוא זמנא דמתכשרן עובדין לתתא, ואימא בחדוותא, אתגליא עתיקא קדישא ותב נהורא לזעיר אנפין, וכדין כלא בחדוותא, כלא בשלימו, כלא אשתכחו בברכאן, ורחמין זמינן, ועלמין כלהו בחדוותא, הדא הוא דכתיב (מיכה ז, יט) ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו, מאן ישוב, ישוב עתיקא קדישא לאתגליא בזעירא, ישוב ישוב לאתגליא דהוה סתים בקדמיתא, וכלא אתקרי תשובה. אמר רבי יהודה כלא בכלל, כלא סתם, דכתיב (דברים יג, יח) למען ישוב ה' מחרון אפו ונתן לך רחמים, עד כאן לשונו.

Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

59

ישראל עלו במחשבה

Le Midrach énumère six choses qui précéderent la création ; certaines furent créées et d'autres « surgirent en pensée », parmi elles Israël. Ici, la « pensée » est la dimension intérieure des réceptacles.

בראשית רבה א'ד:ד' Bereshit Rabbah 1:4

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו' ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו' שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברכי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«Au commencement, D.ieu créa» — six choses précédèrent la création du monde ; certaines furent [réellement] créées, et D.ieu envisagea d'en créer certaines autres, [sans toutefois les créer effectivement]. La Torah et le Trône de Gloire furent créés. La Torah, d'où le déduit-on ? Comme il est dit : « D.ieu m'a créée au commencement de Sa voie » (Proverbes 8:22). Le Trône de Gloire, d'où le déduit-on ? « Ton trône est établi depuis les temps anciens, [Tu es depuis l'éternité] » (Psaumes 93:2). Les patriarches, Israël, le Temple ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

60

והגם שנתבאר שהנשמה בעצם ג"כ כלולה מנר"ח

Là, l'Admour Hazaken demande comment l'élévation de l'âme vers la lumière s'accorde avec sa racine dans les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן דרושים ליוהכ"פ ע, ג.

61

ח"י יחידה הן למעלה מבחי' כלים

Or HaTorah traite de 'Haya et Yé'hida comme se situant au-dessus du niveau des réceptacles ; la glose du Rabbi Maharach y énumère plusieurs endroits dans la 'Hassidout où ce sujet est abordé.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית כרך ו ע' תתל"א, ושם בהגהת כ"ק מהר"ש שמציין לכמה מקומות בדא"ח.

62

וכן מבואר באריכות בשע"ק להר"ח"ו חלק שלישי שער שני

Ce passage de Sha'arei Kedushah y est expliqué longuement.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בארוכה בביאורו"ז להצ"צ כרך א ע' ערב ואילך.

63

בע"ח שמי"א פ"ג

La note renvoie à ce discours à propos de ce passage d'Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. (שמ"ב) צ"ל פ"א ברישא. [כ]. באתי לגני — תשי"ג סעי' ה.

64

כמ"ש בע"ח שמי"א פ"ג כי יש ניצוץ קטן

Là aussi, l'Admour Hazaken cite ce chapitre d'Etz Chaim : l'étincelle divine proprement dite est revêtue dans la Yé'hida de l'âme, de même que le niveau le plus bas de l'Émanateur est revêtu dans Kéter, qui est également appelé Yé'hida.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק גם לעיל בלק עד, א. ובאוה"ת דברים כרך ה פ' כי תצא ע' ב'נה. ביאורו"ז להצ"צ ע' ערב. וראה ד"ה כי תצא תרמ"ו ע' כז. ראה גם סה"מ תשי" ע' 115 בהערה.

65

יש ניצוץ קטן מאד שהוא בחי' אלהות

Rabbi Haïm Vital : il existe une très petite étincelle de divinité, émanant du dernier niveau du Créateur, revêtue d'une étincelle créée appelée ye'hida, qui contient les racines de néfech, roua'h, nechama et 'haya. L'Admour Hazaken s'en sert pour montrer que l'âme tout entière dérive des réceptacles.

Sefer Etz Chaim 42:3:ג' חיים מ"ב

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דנוקבא באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סוככים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סוככים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

66 ויע באגה"ק ד"ה איהו וחיוהי

Là, l'Alter Rebbe écrit que ce qui est sorti et s'est séparé des réceptacles des dix Séfirot, dans lesquels est revêtu le kav provenant de la Lumière infinie, n'est plus une divinité véritable, capable de créer quelque chose à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

סי" כ (דף קל, א).

PARAGRAPHE 14

67 לאשתאבא בגופא דמלכא

L'expression du Zohar désignant l'absorption de l'âme dans « le corps du Roi », les Séfirot d'Atsilout. Ici, elle décrit l'élévation qu'apporte la techouva.

Zohar I, 217b, בח"א ריו,

LA NOTE DE KEHOT

בח"א ריו, ב.

PARAGRAPHE 15

68 ביום ההוא יהי

« Havaya sera Roi sur toute la terre ; en ce jour, Havaya sera Un et Son Nom Un. » L'Alter Rebbe lit yihyeh comme deux fois youd-hei : la révélation future dans les lettres inférieures du Nom.

Zechariah 14:9, זכריה י"ד ט'

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בְּיוֹם הַהוּא יְהִי ה' אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה י"ד, ט.

69 בחינת תשובה עילאה

Igueret HaTechouva explique que Bina est la « techouva supérieure », atteinte en méditant sur la grandeur de D.ieu et en s'attachant à Lui par toutes les forces de l'âme : l'intellect par l'étude de la Torah, et l'action par la charité.

Tanya, Part III; Iggeret HaTeshuvah 9:1-2, חלק שלישי, תניא, אגרת התשובה ט"א-ב'

וביאור הענין, כמו שכתוב בזהר הקדוש ותיקונים בכמה מקומות, דבינה - איהי תשובה עילאה, "והאם רובצת על האפרוחים" וכו'. דהיינו, שעל ידי שמתבונן בגדולת ה' בהעמקת הדעת, ומוליד מרוח בינתו דחילו ורחימו שכליים, ובטוב טעם ודעת, כענין שנאמר: "לאהבה את ה' אלקיך", משום "כי הוא חייך וגוי", ולא די לו באהבה טבעית המסותרת לבד וכו', וכן ביראה ופחד או בוש וכו', כגודע - אי נקראת "האם רובצת על האפרוחים" וכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

70

ע"ד שנתבאר בזהר ויקרא דט"ז ע"א

Dans Acharei, l'Alter Rebbe cite le même passage du Zohar: « Qui reviendra? Le Saint Ancien reviendra pour se révéler », et le relie à Yom Kippour, lorsque les vêtements de lin du grand prêtre attirent l'essence du plaisir divin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כט, א. פי בלק עה, ב. אוה"ת בלק ע' א"ב.

71

Le Zohar sur Vayikra, cité par le texte lui-même : lorsque les actes d'en bas sont rectifiés, l'Ancien des jours est révélé et la lumière revient dans Zeir Anpin. C'est le modèle d'un « retour » d'en haut vers le bas.

ספר הזהר, ויקרא ל"ה:רנ"ז-ל"ז:רס"ח Zohar, Vayikra 35:257-37:268

The first 34 lines of the Hebrew text are untranslated as explained in the Translator's note on Page 15b.R. Abba was once sitting before R. Simeon, when R. Eleazar entered. R. Simeon thereupon quoted the verse: "The righteous shall flourish like the palm tree, etc." (Ps. 92, 12). 'The palm', he said, 'is the slowest of all trees to mature, taking seventy years. The reason why the righteous is compared here to the palm tree is one which the Companions are reluctant to reveal, although it is indicated by the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

72

נעוץ תחלתן בסופן

Dans Va'eschanan, l'Admour Hazaken explique que la lumière du kav émane en retour sous forme de lumière réfléchie de Mal'hout d'Atsilout, qui est Kéter en remontant d'en bas vers le haut : « leur commencement est enchâssé dans leur fin, précisément dans leur fin ».

LA NOTE DE KEHOT

סי" פ"א, מ"ז. ראה לעיל ה, ג, י, א.

73

נעוץ תחלתן בסופן

« Dix Séfirot du néant : leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à une braise. » L'Admour Hazaken s'en sert pour énoncer le principe selon lequel le niveau le plus élevé se révèle dans le niveau le plus bas.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

74 בד"ה ויגש אליו יהודה
Ce maamar demande pourquoi la terre, le plus bas des quatre niveaux de la création, est celle qui fait pousser les plantes.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ג.

75 ויגש אליו יהודה
« Et Yehouda s'approcha de lui. » Les premiers mots du discours de Torah Ohr auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

בראשית מ"ד:18

וַיִּגַּשׁ אֵלָיו יְהוּדָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי יְדִבְרֶנָּה עֲבָדְךָ דָּבָר בְּאָזְנֵי אֲדֹנָי וְאַל־יִחַר אַפְּךָ בְּעַבְדְּךָ כִּי כְמוֹד כְּפָרְעָה:

Alors Juda s'approcha de lui et dit : « Ah ! mon maître, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon maître, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 בד"ה והנה מנורת זהב
Le maamar « J'ai vu, et voici, un candélabre tout en or » interprète les lampes comme les âmes (« La lampe de Havaya est l'âme de l'homme ») et le candélabre, forgé d'une seule pièce, comme la Communauté d'Israël, où les niveaux les plus élevés et les plus bas sont réunis.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי בהעלותך.

77 והנה מנורת זהב
La vision de Zekharia : « J'ai vu, et voici : un chandelier tout en or. » Les premiers mots du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait ici référence.

זכריה ד':2

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרָת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרֹתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצְקוֹת לְנֹרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 זכור את יום השבת
« Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier. » Le Rabbi Chnéour Zalman fait référence à son explication de ce verset ailleurs.

Exodus 20:8

זְכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ:

Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

79 עיקר גידולם הוא מן הכוכבים
La note renvoie à ces passages d'Or HaTorah sur la croissance des pierres précieuses grâce aux étoiles.

Zohar II, 172a

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קעב, א. ראה אוה"ת בראשית כרך ג תק, ב. שמות ע' לג. תצוה ע' א'תרמז.

80 עיקר גידולם הוא מן הכוכבים
La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar pour l'enseignement selon lequel les pierres précieuses croissent à partir des étoiles.

Sofar Zohar, Terumah פ"ו:תתנ"א-86:851-87:862

פ"ו:תתס"ב

When that star comes out it stretches out a hand with five rays, which are five fingers, which shine and sparkle in that window. Sorcerers and astrologers are in fear and awe of this region, for when this star reigns they become confused and their predictions come to naught. It may be asked, If that firmament is hidden, how is it that they have knowledge concerning this star? The answer is that they have an outward sign from which they know when it is in the ascendant, and they fear ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

81 יש להם מספר אלף ועוד כמה
Sefer HaChakirah cite le Radak sur Isaiah 40:21, qui écrit au nom des astronomes que les étoiles sont au nombre de 1 098, le « mille et quelques autres » mentionné ici.

ישעיהו מ':כ"א

הֲלוֹא תִדְעוּ הֲלוֹא תִשְׁמְעוּ הֲלוֹא הִגַּד מֶלֶךְ הַלֹּא הִבְיִנּוּתָם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

Know ye not? hear ye not? Hath it not been told you from the beginning? Have ye not understood the foundations of the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בספר החקירה דף קא, ב מביא מהרד"ק ישע"י מ, כא שכי בשם חכמי התכונה שהמספר לכוכבים הם אלף וצ"ח. וראה הערת כ"ק אדמו"ר שם.

82 במאמרי אדה"פ ראה ע' תסז
Cette version dit : « la plupart des pierres précieuses croissent grâce à la lumière des étoiles ».

LA NOTE DE KEHOT

"שרוב האבנים הטובות גדילים מאור הכוכבים".

PARAGRAPHE 20

83 י"ב אבנים למספר שבטי בני"י
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מ"א יח, לא.

84 י"ב אבנים למספר שבטי בני ישראל
« Éliyahou prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Yaakov. » Les douze pierres correspondent aux douze tribus.

מלכים א' י"ח:ל"א I Kings 18:31

וַיִּקַּח אֵלֵיהֶם שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים כְּמִסְפַּר שְׁבֻטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־ה' אֵלָיו לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ:

And Elijah took twelve stones, according to the number of the tribes of the sons of Jacob, unto whom the word of the L-RD came, saying: 'Israel shall be thy name.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 כוכבא דשביט
Le Talmud explique que les zikin, au sujet desquels on récite une bénédiction, sont des kochva deshavit, une comète. L'Admour Hazaken emploie ce terme pour montrer que shevet signifie « prolongé ».

ברכות נ"ח ב:י"א Berakhot 58b:11

על הדיקון: מאי זיקין? אמר שמואל: כוכבא דשביט. ואמר שמואל: נהירין לי שבילי דשמיא כשבילי דנהרדעא, לבר מכוכבא דשביט דלא ידענא מאי ניהו. וגמירי דלא עבר כסלא, ואי עבר כסלא — קרב עלמא. והא קא חזינו דעבר! — זיניה הוא דעבר, ומתחזי דעבר איהו. רב הונא בריה דרב יהושע אמר: וילון הוא דמקער, דמגלגל ומחזי נהורא דרקיע. רב אשי אמר: כוכבא הוא דעקר מהאי גיסא דכסלא וחזי לקה חבריה מהך גיסא, ומיכעית, ומחזי ...

À propos des étoiles filantes [Zikin]. Que signifie Zikin ? Samuel dit : Kokeba di-Shebit. Samuel dit aussi : « Les chemins du ciel me sont aussi familiers que les rues de Nehardea, à l'exception de Kokeba di-Shebit, car je ne sais pas ce que c'est. » Une tradition enseigne qu'elle ne passe jamais par la constellation d'Orion, car si elle y passait, le monde serait détruit. Mais nous voyons qu'elle y passe ! C'est son éclat qui passe, et il semble ainsi qu'elle y passe réellement. Rav Houna, fils ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות נח, ב.

86 י"ב גבולי אלכסון
Les douze frontières diagonales y sont expliquées.

LA NOTE DE KEHOT

ס"י פ"ה, מ"ד. מעשה תורה ה. מובא בספר הבהיר ס"י מב [צה]. והובא בפרדס הרה"ק ש' פרטי השמות פ"ו ובפ"ז ביאורו"ד. [כ]. נתבאר באוה"ת בראשית כרך א ו, ב. וראה שם טו, א שענין אלכסון אינו אלא מחדס להוד ומגבורה לנצח משא"כ מחדס לגבורה אינו אלכסון ע"ש, ושם טו, ב מציין לכמה מקומות שנתבאר זה.

87 מזרחית רומית במערבית תחתית
Le Sefer Yetsira décrit « douze limites selon leurs diagonales » : est-nord, est-sud, est-haut, est-bas, et ainsi de

suite. L'Admour Hazaken les prend comme modèle du mélange des attributs.

ספר יצירה ה'א:1 Sefer Yetzirah 5:1

שתים עשרה פשוטות היו ז"ח ט"י ל"ג ס"ע צ"ק יסודן ראה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלוך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שתים עשרה גבולים באלכסון. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

88 סדי"ה מראהם ומעשיהם
Vers la fin de ce discours, l'alef est décrite comme un youd en haut, un youd en bas et un vav entre les deux : le mouvement vers le bas, le vav, ne se produit que par la contraction du youd supérieur.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' יתרו סט, ג.

PARAGRAPHE 21

89 ומשלם לשונאיו אל פניו
« Il rétribue en face ceux qui Le haïssent, pour les détruire. » L'Admour Hazaken le cite comme le 'Hessed au sein de la Guevoura : le bien dispensé par la rigueur.

דברים ז':10 Deuteronomy 7:10

וּמְשַׁלֵּם לְשׁוֹנָאֵיו אֶל־פָּנָיו לְהָאֲבִידוֹ לֹא יֵאָחֵר לְשׁוֹנָאֵי יְשָׁלְמֵם לֹא: and repayeth them that hate Him to their face, to destroy them; He will not be slack to him that hateth Him, He will repay him to his face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ז, י.

90 חושך שבטו

Le Midrach ouvre Chemot par ce verset, enseignant que celui qui s'abstient de corriger son fils finit par l'égérer. Il montre que la rigueur peut être une expression de l'amour.

שמות רבה א':1 Shemot Rabbah 1:1

ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו - הדא הוא דכתיב (משלי יג, כד): חושך שבטו שונא בנו ואוהבו שחרו מוסר. כנוהג שבעולם, אדם שאומר לו חברו: פלוני הכה לבנך, יורד עמו עד לחייו. ומה תלמוד לומר: חושך שבטו שונא בנו?! ללמדך, שכל המונע בנו מן המרדות, סוף בא לתרבות רעה ושונאהו. שכן מצינו בישמעאל, שהיו לו געגועים על אברהם אביו ולא רדהו ויצא לתרבות רעה ושנאהו, והוציאו מביתו ריקם. מה עשה ישמעאל כשהיה בן חמש עשרה שנה? התחיל להביא צלם מן השוק והיה מצחק בו ...

«Voici les noms des enfants d'Israël qui vinrent en Égypte avec Jacob ; chacun vint avec sa famille» (Exode 1:1). C'est ce qui est écrit : «Celui qui épargne le bâton hait son fils,

mais celui qui l'aime s'applique à le corriger» (Proverbes 13:24). Selon l'usage du monde, si quelqu'un dit à une personne : «Un tel a frappé ton fils», elle le harcèle. Que signifie donc ce que dit le verset : «Celui qui épargne le bâton hait son fils» ? Cela vient t'enseigner que quiconque s'abstient de réprimander ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

91 חושך שבטו שונא בנו
« Celui qui ménage son bâton hait son fils, mais celui qui l'aime le corrige de bonne heure. » Une discipline qui procède de l'amour est la Guevoura au sein du 'Hessed.

Proverbs 13:24 משלי י"ג:כ"ד

חושך שבטו שונא בנו ואהבו שחרו מוסר:

He that spareth his rod hateth his son; But he that loveth him chasteneth him betimes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כד.

PARAGRAPHE 22

92 והיינו כירור נה"ב ע"י נה"א
Ce passage y est cité : «L'élévation de l'âme animale, dont la racine vient du Nom Ban, par l'alef de Mah ; et cette élévation a lieu "devant Havaya", au-dessus du Nom Havaya.»

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך א קעו, א "העלאת נה"ב שרשה משם בין על ידי האלף דמ"ה, והעלאת זו היא לפני ה' למעלה משם הוי"ו ע"ש.

93 דרך כוכב מיעקב
La prophétie de Bilam : « Une étoile s'est avancée de Yaa-kov. » Les étoiles représentent la racine des âmes d'Israël.

Numbers 24:17 במדבר כ"ד:י"ז

אֶרְאֶנּוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרֵנּוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב וְקָם שִׁבְט מִיִּשְׂרָאֵל וּמַחֵץ פָּאֲתֵי מוֹאָב וְקִרְקַר כָּל־בְּנֵי־שֵׁט:

I see him, but not now; I behold him, but not nigh; There shall step forth a star out of Jacob, And a scepter shall rise out of Israel, And shall smite through the corners of Moab, And break down all the sons of Seth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, יז.

94 ועמ"ש במ"א בענין סוכה
La note renvoie à cet endroit pour l'analyse de l'ombre de la soukka et des étoiles que l'on voit à travers elle, à laquelle le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

ע' באוה"ת דרושים לסוכות ע' אתשטו ואילך. מאמרי אדה"א דברים כרך ד ע' אירכו ואילך.

95 שצ"ל צלתה מרובה מחמתה

Le Talmud exige que le toit de la soukka procure plus d'ombre que de soleil ; si le soleil y est plus abondant que l'ombre, elle est invalide.

Sukkah 9b:2-3 סוכה ט"ב:ב-ג:2-3

גמי אמר רבא: לא שנו אלא באילן שצלתו מרובה מחמתו, אבל חמתו מרובה מצלתו — כשרה. ממאי — מדקתני: "כאילו עשאה בתוך הבית": למה לי למיתני "כאילו עשאה בתוך הבית"? ליתני "פסולת"! אלא, הא קא משמע לן דאילן דומיא דבית: מה בית צלתו מרובה מחמתו — אף אילן צלתו מרובה מחמתו.

Gemara. Rava said: [Our mishnah] was taught only in respect of a tree whose shade is greater than the sun [shining through its branches] but if the sun is more than its shade, it is valid. How [do we know this]? Since it states, "it is as if he made it within the house." Now why did it teach, it is as if he made it within the house? Let it simply state 'it is invalid'? Rather this is what it teaches us: the tree [referred to is] like a house, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ט, ב. א. כב, א. [כ]. קטע בסה"מ תרל"ה ע' נט.

96 צ"ל כוכבים נראים מתוכה

La note de Kehot renvoie à Sukkah 2a pour ces mots.

Sukkah 2a סוכה ב' 2a

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ט, ב. א. ובאו"ח ס"י תרל"א ס"ג. [כ].

97 צ"ל כוכבים נראים מתוכה

Le Choul'han Aroukh statue que le toit de la soukka doit être assez clairsemé pour que les étoiles soient visibles à travers lui.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 631:3 שולחן ערוך, אורח חיים

דרך הסיכוך להיות קל כדי שיראו ממנו הכוכבים הגדולים היתה מעובה כמין בית אע"פ שאין הכוכבים נראים מתוכה כשרה:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

98 כוכבים הם ברקיעא תמינאה

La note de Kehot renvoie à ce passage du Zohar concernant la place des étoiles dans le huitième firmament.

Chagigah 12b:5 חגיגה י"ב ב:ה:12b:5

... וילון — אינו משמש כלום, אלא נכנס שחרית ויוצא ערבית, ומחדש בכל יום מעשה בראשית, שנאמר: "הנוטה כדוק שמים ומתחם כאהל לשבת". רקיע — שבו חמה ולבנה כוכבים ומזלות קבועין, שנאמר: "וימת אותם אלקים ברקיע השמים". שחקים — שבו רחיים עומדות וטוחנות מן לצדיקים, שנאמר: "ויצו שחקים ממעל ודלתי שמים פתח. וימטר עליהם מן לאכול וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 162b זח"א קסב, בב"א

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. זח"א קסב, ב. רמב"ם הלי יסוה"ת רפ"ג. ראה אוה"ת בראשית כרך א קעו, א דשם מבאר ענין הכוכבים ברקיע תמינאה.

99

כוכבים הם ברקיעא תמינאה

Selon l'ordre des sphères établi par le Rambam, le soleil se trouve dans la quatrième sphère et les autres étoiles dans la huitième. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet ordre pour situer les étoiles au-dessus du soleil.

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 3:1
הלכות יסודי התורה ג:א

... וְגִלְגַּל שֶׁשִּׁי שָׁבוּ כֹכַב צֶדֶק. וְגִלְגַּל שְׂבִיעִי שָׁבוּ שְׁבִיעִי ... שָׁבוּ שָׁאָר כָּל הַכּוֹכָבִים שְׁנֵאֵרִים בְּרָקִיעַ. וְגִלְגַּל תְּשִׁיעִי הוּא גִלְגַּל הַחֹזֶר בְּכָל יוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב וְהוּא הַמְּקִיף וּמַסְבֵּב אֶת הַכֵּל. וְזֶה שֶׁתִּרְאֶה כָּל הַכּוֹכָבִים כְּאִלוֹ הֵם כְּלָם בְּגִלְגַּל אֶחָד וְאֶף עַל פִּי שֵׁשׁ בָּהֶן זֶה לַמַּעֲלָה מִזֶּה. מִפְּנֵי שֶׁהַגִּלְגָּלִים טְהוֹרִים וְזָכִים כְּזֹכֻכִּית וְכֹסְפִיר לְפִיכָה נִרְאִים הַכּוֹכָבִים שֶׁבְּגִלְגַּל הַשְּׁמִינִי מִתַּחַת גִּלְגַּל הָרִאשׁוֹן:

The celestial spheres are called heaven, firmament, habitation and nebula, and there are nine such spheres; the sphere nearest to us is the Moon; the second above it is the sphere wherein is set the star Mercury; in the third sphere above it is Venus; in the fourth sphere is the Sun; in the fifth sphere is Mars; in the sixth sphere is the star Jupiter; in the seventh is Saturn; in the eighth sphere are set all the stars which are seen in the firmament; the ninth sphere is ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

100

במדרש רבה פ' דברים

La note renvoie à cet endroit pour une analyse de ce Midrash sur les étoiles.

LA NOTE DE KEHOT

א, יד. וראה גם באוה"ת תשא ע' איתתכה.

101

למה לא משלת בניך בחמה ולבנה

Le Midrash sur Devarim : à la question de savoir pourquoi Israël est comparé aux étoiles plutôt qu'au soleil et à la lune, il est répondu que les étoiles n'éprouvent jamais de honte.

Devarim Rabbah 1:14 דברים רבה א:י"ד

102

ונשא אהרן את שמות בני

« Aharon portera les noms des enfants d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur... en souvenir devant Havaya, constamment. » L'Admour Hazaken comprend « devant Havaya » comme désignant un niveau supérieur au Nom Havaya.

Exodus 28:29 שמות כ"ח:ט"ט

וְנָשָׂא אֶהֱרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בַּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזָכְרוֹ לְפָנֵי־ה' תָּמִיד:

Et Aaron portera les noms des enfants d'Israël sur le pectoral du jugement, sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, en mémorial devant D.ieu continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כח, כט.

103

וספור את הכוכבים אם תוכל

D.ieu dit à Avraham : « Regarde vers les cieux et compte les étoiles, si tu es capable de les compter... ainsi sera ta descendance. » Les âmes d'Israël sont comparées aux étoiles.

Genesis 15:5:ה' ט"ו:בראשית

וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הִבְטֵנָה הַשָּׁמַיְמָה וְסָפֵר הַכּוֹכָבִים אִם־תּוּכַל לְסָפֵר אֹתָם וַיֹּאמֶר לוֹ כֹּה יִהְיֶה זֶרְעֶךָ:

And He brought him forth abroad, and said: 'Look now toward heaven, and count the stars, if thou be able to count them'; and He said unto him: 'So shall thy seed be.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טו, ה.

PARAGRAPHE 23

104

ואל אישך תשוקתך

« Et ton désir se portera vers ton mari. » Ici, il s'agit du désir de la création de retourner à sa source et de s'y absorber.

Genesis 3:16:ט"ז:בראשית

אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרֻבָּה עֲצָבוֹנֶךָ וְהָרְגָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאַל־אִישְׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Et Il dit à la femme : « J'augmenterai grandement ta souffrance et tes douleurs ; dans la douleur tu enfanteras des enfants ; ton désir se portera vers ton mari, et il dominera sur toi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, טז.

105

מים התחתונים בוכים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בחיי ויקרא ב, יג. מדרש עשרת הדברות, א. ת"ז ת"ה (יט, ב). [כ].

106

מים התחתונים בוכים

Rabbeinou Ba'hya cite le Midrach selon lequel, lorsque D.ieu sépara les eaux, certaines au-dessus et d'autres au-dessous, les eaux inférieures se mirent à pleurer. Il relie cela au sel des offrandes et à la libation d'eau.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13:ויקרא ב:י"ג

107

מים התחתונים בוכים אנן בעינן למהוי קדם מלכא

« Les eaux inférieures pleurent et disent : Nous voulons nous tenir devant le Roi, la Cause des causes, et nous voulons nous élever. » Une image de lumière réfléchie, exprimant le désir d'élévation des mondes inférieurs.

Tikkunei Zohar 19b:16-17:ט"ז-ט"ז:תקוני זוהר

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרינן אנן בעינן למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא ויי מסטרא

דא. ו' באמצעיתא. כגוונא דא יו"י דאיהי א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 24

108 ות קש בלדתה

« Rachel enfanta, et elle eut un accouchement difficile. »
L'Admour Hazaken comprend cette difficulté comme la résistance de l'âme de Binyamin à se révéler ici-bas.

בראשית ל"ה:ט"ז Genesis 35:16

ויסעו מבית אל ויהי יעוד כבדת הארץ לבוא אפרתה ותלד רחל ותקש בלדתה:

Ils partirent de Beth-El ; il restait encore un bout de chemin avant Ephrath ; Rachel fut prise des douleurs de l'enfantement, et son travail fut pénible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 רחל היא בחי מלכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שכ"ג, פ"כ. מא"א אות ר' סט"ו. וביאיר נתיב שם: ופשוט הוא בכ"מ בזהר.

PARAGRAPHE 25

110 ויכלכל יוסף את אביו

« Et Yosef soutint son père, ses frères et toute la maison de son père en leur fournissant du pain. » Yosef est celui qui donne, d'en haut vers le bas.

בראשית מ"ז:12 Genesis 47:12

ויכלכל יוסף את אביו ואת אחיו ואת כל בית אביו לחם לפי הטף:

Joseph fournit du pain à son père, à ses frères et à toute la maison de son père, selon les besoins de leurs petits enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מז, יב.

111 ויוסף הוא המשביר

« Et Yosef était le gouverneur du pays ; c'était lui qui fournissait [du blé] à tout le peuple du pays. »

בראשית מ"ב:6 Genesis 42:6

ויוסף הוא השליט על הארץ הוא המשביר לכל עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוו לו אפים ארצה:

Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מב, ו.

112 כמ"ש הרמב"ם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הלי כלי המקדש פ"ט ה"ז.

ישפה י"ש פ"ה

113

Le Midrach : la pierre de Binyamin sur le pectoral était le yachfé, « car il savait que Yosef avait été vendu et garda le silence : yachfé, yesh pé, il y a une bouche, mais elle se tait » ; de même, Esther « ne révéla pas ses origines ».

אסתר רבה ו':י"ב Esther Rabbah 6:12

114

מוצא פי ה'

« L'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de Havaya. » La « sortie » (motsa) est la source de la « bouche ».

דברים ח':ג Deuteronomy 8:3

ויענה וירעבה ויאכלה את הימן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למען הודיעה כי לא עליה לחם לבדו יחיה האדם כי עליה מוצא פיה יחיה האדם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ג.

115

ראשי המטות

« Et Moché parla aux chefs des tribus. » C'est le début du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, disant : Voici ce que D.ieu a ordonné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

זאת חקת התורה

« Voici le statut de la Torah. » C'est le début d'un autre discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא עלה עליה על:

Voici le statut de la loi que D.ieu a ordonné, en disant : Parle aux enfants d'Israël, afin qu'ils t'amènent une vache rousse, sans défaut, sans imperfection, et qui n'ait jamais porté le joug.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

ישפה י"ש פ"ה . . ושותק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אסתר רבה ספ"ו. תנחומא ויצא, ו.

118

חכם אינו מדבר בפני מי שגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, ז.

119 חכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו

« Un sage ne parle pas devant celui qui le dépasse en sagesse. » Mal'hout garde le silence devant sa source.

Pirkei Avot 5:7: משנה אבות ה:ז

שבעה דברים בגלם ושבעה בחכם. חכם אינו מדבר בפני מי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנין, ואינו נכנס לתוך דברי חברו, ואינו נבהל להשיב, שואל בענין ומשיב כהלכה, ואומר על ראשון ראשון ועל אחרון אחרון, ועל מה שלא שמע, אומר לא שמעתי, ומוזה על האמת. וחלופיהן בגלם:

[There are] seven things [characteristic] in a clod, and seven in a wise man: A wise man does not speak before one who is greater than he in wisdom, And does not break into his fellow's speech; And is not hasty to answer; He asks what is relevant, and he answers to the point; And he speaks of the first [point] first, and of the last [point] last; And concerning that which he has not heard, he says: I have not heard; And he acknowledges the truth. And the reverse ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

120 אתם תחרישון

À la mer des Jons : « Havaya combattra pour vous, et vous, gardez le silence. »

Exodus 14:14: שמות י"ד:יד

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

Dieu combattra pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 והיה מספר

« Et les enfants d'Israël seront aussi nombreux que le sable de la mer. » Le début d'un discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Hosea 2:1: הושע ב:א

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 בוח"ג בלק (קפ"ח ב')

L'Admour Hazaken y cite le même Zohar, qui lit tenoufa comme tenu peh, et explique l'élévation de l'omer comme celle de l'âme animale, dont la racine est Mal'hout, appelée behemah et de valeur numérique Ban.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי אמור לו, ב.

123 עמר התנופה תנו פה

Le Zohar sur Balak, cité par le texte lui-même, lit tenoufa, l'agitation du omer, comme tenou pé, « donne une bouche

».

Sofar, Balak 6:67-78: ספר זוהר, בלק ו:ס"ז-ע"ח

124 אין אסתר מגדת

« Esther ne révéla ni son origine ni son peuple. » Le Midrach associe son silence à celui de Binyamin.

Esther 2:20: אסתר ב:כ

אין אסתר מגדת מולדתה ואת עמה כאשר צוה עליה מרדכי ואת מאמר מרדכי אסתר עשה כאשר היתה באמנה אתו:

Esther n'avait pas encore fait connaître sa parenté ni son peuple, car Mardochée le lui avait ordonné ; Esther suivait les instructions de Mardochée comme lorsqu'il l'élevait—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 שמשותיך

« Et je ferai tes fenêtres (chimchotayikh) de kadmah. » Le Rabbi Chnéour Zalman interprète le mot comme désignant des fenêtres par lesquelles le soleil brille.

Isaiah 54:12: ישעיהו נ"ד:י"ב

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדח וכל גבולך לאבני חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 שמשותיך פי חלונות

Le maamar précédent explique shimchossayikh comme le rayonnement du soleil et, suivant le Talmud dans Sanhedrin, comme les fenêtres par lesquelles le soleil brille.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כד, ד.

127 שבחי מלכות היא בחי פה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

PARAGRAPHE 26

128 והתהלכתי בתוכם

« Je marcherai au milieu de vous, je serai votre D.ieu et vous serez Mon peuple. » L'Admour Hazaken comprend que cette « marche » s'effectue dans les deux sens.

Leviticus 26:12: ויקרא כ"ו:י"ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Et Je marcherai au milieu de vous, Je serai votre D.ieu, et vous serez Mon peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כו, יב. ראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרנב.

129 סדי"ה ונתתי לך מהלכים

À la fin de ce discours, dans la paracha de Vayéchev, « Et Je te donnerai des lieux où marcher » est interprété comme désignant deux sortes de marche, de bas en haut et de haut en bas ; à présent, elles sont une « course et un

retour», mais dans les Temps futurs, lorsque la lumière qui entoure tous les mondes se révélera, toutes deux seront une marche.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לא, ג ואילך.

130 ונתתי לך מהלכים

« Je vous donnerai des lieux où marcher parmi ceux qui se tiennent ici. » C'est le début du discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Zechariah 3:7 זכריה ג' ז'

כה־אמר ה' צבאות אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֶךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתָּה תִּדְוֶה אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרֵי וְנָתַתִּי לָךְ מַה־לָּכִים בֵּין הָעַמִּידִים הָאֵלֶּה:

« Ainsi parle D.ieu des armées : Si tu marches dans Mes voies, si tu gardes Mon ordre, si tu juges aussi Ma maison et gardes aussi Mes parvis, Je te donnerai libre accès parmi ceux qui se tiennent ici. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 עד"מ שאם אחד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ר"פ ואתחנן. וש"נ. [כ].

132 ואמרי לה דפליגי בזה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני ר' חייא

Autre version du Talmud : « et certains disent que deux Amoraïm d'Occident étaient en désaccord, Yehouda et Hizkiyah, les fils de Rabbi Hiya. »

Bava Batra 75a:9 ט"ז א' בכא בתרא ע"ה

וְיִשְׁמְתִי כְּדָכְד שְׁמִשְׁתִּיךְ - אָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: פְּלִיגִי תְּרִי מִלְּאָכֵי בְּרִקְיָא - גְּבַרְיָאֵל וּמִיכָאֵל; וְאָמַרִי לָהּ תְּרִי אֲמוּרָאִי בְּמַעְרְבָא, וּמֵאֵן אֵינוֹן - יְהוּדָה וְחִזְקִיָּה בְּנֵי רַבִּי חֵיָּיא; חֵד אָמַר: שׁוּבָה, וְחֵד אָמַר: יִשְׁפָּח. אָמַר לָהּ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: לָהּוּי כְּדִין וְכִדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

133 Le Talmud décrit Yehouda à la droite de son père et Hizkiyah à sa gauche, ce qui les rattache à Avraham (la droite, 'Hessed) et à Yits'hak (la gauche, Guevoura).

Moed Katan 25a:21 א' כ"א מועד קטן כ"ה א'

עֵיילִיה, הָיָה גִנִּי יְהוּדָה מִיְמִינִיה דְּאַבְרָהָה וְחִזְקִיָּה מִשְׁמָאלִיה. אָמַר לָהּ יְהוּדָה לְחִזְקִיָּה: קוּם מְדוּכְתִּיךְ, דְּלָא אֹרַח אֲרַעָא דְקָאִים רַב הוּנָא. בְּהִדִּי דְקָאִים - קָם בְּהִדִּיה עֲמוּדָא דְנוּרָא. חֲזִיָּיה רַב חֲנָא, אִיבְעִית, וְקָפִיה לְאַרְוִנְהָ וּנְפַק אֶתָּא. וְהָאִי דְלָא אִיעֲנַשׁ (עֲנַשׁ), מִשּׁוּם דְּזֻקְפִּיהָ לְאַרְוִנְהָ דְרַב הוּנָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 כי שרית עם אלקים

« Ton nom ne sera plus Yaakov, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Genesis 32:29 ט"ט כ"ב בראשית

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֵאֱמָר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Et il dit : « Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec D.ieu et avec les hommes, et tu as prévalu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לב, כט.

135 עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Monte, ô puits ! » C'est le début d'un discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Numbers 21:17 י"ז כ"א במדבר

אָז יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְּאֵר עֲנֹרֶלֶה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 חפרוה שרים

« Le puits que les princes ont creusé. » Une partie du même verset auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Numbers 21:18 י"ח כ"א במדבר

בְּאֵר חֲפְרוּהָ שָׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בְּמַחֲקָק בְּמִשְׁעָנָתָם וּמִמְדָּבָר מִתְּנָה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 כנשר יעיר

« Comme un aigle réveille son nid et plane au-dessus de ses petits. » Le début d'un autre discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

Deuteronomy 32:11 י"א כ"ב דברים

כְּנֹשֶׁר יַעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזְלָיו יִרְחֹף יִפְרֹשׁ כְּנָפָיו יִקְחֶהוּ וְיִשְׁאַהוּ עַל־אֶבְרֵתוֹ:

Comme l'aigle qui excite son nid, plane au-dessus de ses petits, déploie ses ailes, les prend et les porte sur ses pennes, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 יעקב אבינו לא מת

L'enseignement de Rabbi Yo'hanan selon lequel « Yaakov, notre père, n'est pas mort ». Rabbi 'Hiyya, « vivant », correspond au niveau de Yaakov.

Taanit 5b:9 ט' ב' תענית

בְּתַר דְּסַעוּד אָמַר לָקָה, הֲכִי אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: יַעֲקֹב אָבִינוּ לֹא מָת. אָמַר לָקָה: וְכִי בְּכַדִּי סָפְדוּ סִפְדִּינָא וְחֲנִטּוּ חֲנִטִּיא וּמָכְרוּ קִבְרִיאָא? אָמַר לָקָה: מִקְרָא אֲנִי דּוֹרֵשׁ, שְׁנַאֲמַר: "וְאֶתָּה אַל תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב נָאִם הִ' וְאֵל תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִכַּחֲזֹק וְאֵת זֶרַעַךְ מֵאֲרִיץ שָׂבִים", מִקִּישׁ הוּא לְזֶרַעוֹ: מָה זֶרַעוֹ בְּחַיִּים - אֵף הוּא בְּחַיִּים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תענית ה, ב.

139 Éliyahou rapporte que tous les sages sont portés par des anges jusqu'à l'académie céleste, à l'exception du char de

Rabbi Hiya, qui monte et descend de lui-même. Le même passage compare Rabbi Hiya et ses fils aux Patriarches.

Bava Metzia 85b:12 ב"מ: כבא מציעא פ"ה ב

אמר לקה: ויש דוגמתו בעולם הזה? אמר לקה: איכא רבי חייה וכו'.
גזר רבי תעניתא, אחתינהו לרבי חייה וכו'. אמר "משיב הרוח" -
ונשבה זיקא. אמר "מוריד הגשם" - ואתא מיטרא, כי מטא למימר
"מחיה המתים" - רגש עלמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 27

- 140** La formulation du Talmud: «deux anges dans le firmament, Gavriel et Michael... l'un dit choham et l'autre dit yachfé». L'ordre des noms suggère que Gavriel dit choham.

Bava Batra 75a:9 ב"ב: כבא בתרא ע"ה א

"ושמתי כדכד שמשתיה" - אמר רבי שמואל בר נחמני: פליגי תרי
מלאכי ברקיעא - גבריאל ומיכאל; ואמרי לה תרי אמוראי במערבא,
ומאן אינון - יהודה וחזקיה בני רבי חייה; חד אמר: שוהם, וחד אמר:
לשפה. אמר להו הקדוש ברוך הוא: להוי כדיו וכדיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- ע"פ ואלה תודלות יצחק**
141 Les mêmes mots apparaissent là: Avraham, dont l'attribut consiste à faire descendre d'en haut vers le bas, aime son contraire, Its'hak, qui va du bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יו, ג.

- ואלה תולדות יצחק**
142 «Voici les générations d'Its'hak, fils d'Avraham.» L'ouverture du discours de Torah Ohr à laquelle l'Alter Rebbe fait référence.

Genesis 25:19 בראשית כ"ה: י"ט

ואלה תולדות יצחק בן־אברהם אברהם הוליד את־יצחק:

Voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- אשר אהבת את יצחק**
143 «Prends ton fils, ton unique, que tu aimes, Its'hak.» Avraham, l'attribut de 'Hessed (bonté), aimait son opposé.

Genesis 22:2 בראשית כ"ב: ב

ויאמר חזנא את־בנה את־יחידך אשר־אהבת את־יצחק ולך־לך אל־
ארץ המדיה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך:

Et Il dit : « Prends donc ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac, et va au pays de Moriah ; offre-le là en holocauste sur l'une des montagnes que Je t'indiquerai ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כב, ב.

ושמתי כדכד שמשותיך

- מים קרים על נפש עיפה**
144 «De l'eau fraîche pour une âme épuisée, ainsi est une bonne nouvelle venant d'un pays lointain.» Celui qui est échauffé aspire à son opposé.

Proverbs 25:25 מ"ה: כ"ה

מים קרים על־נפש עיפה ושמועה טובה מארץ מרחק:

Comme des eaux fraîches pour une âme défaillante, ainsi est une bonne nouvelle d'un pays lointain.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כה, כה.

PARAGRAPHE 28

- פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל וגבריאל**
145 Le Midrach Tehillim rapporte le désaccord en nommant d'abord Mikhaël : « Deux anges dans le firmament étaient en désaccord à ce sujet, Mikhaël et Gavriel... l'un disait "choham" et l'autre "yachfé". »

Midrash Tehillim 87:1 מדרש תהילים פ"ז: א

... הגיחה על הסדן והיה מכה בפטיש על הסדן נחלק הפטיש ונשבר
הסדן וסנפירנון לא נשבר. (שם יב) ושמתי כדכד שמשותיך. אמר רבי
ברכיה בשם רבי אבא בר כהנא פליגי בה תרי מלאכי ברקיע מיכאל
וגבריאל. ואמרי לה תרי אמוראי במערבא יהודה וחזקיה בני רבי חייה.
חד אמר שוהם וחד אמר ישפה. אמר הקב"ה ליהוי כדיו וכדיו. הוי
ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאבני אקדה. אמר רבי יהודה בשם רי
שמואל שער הגדול של ירושלים שתי מזוזות ושתי פשפשים של אבן
אחת. רבי יוחנן הוי קא דריש ושעריך לאבני אקדה עתיד ...

OYW (Public Domain)

- 146** Le Yalkout sur Isaïe 54 donne la même version : Mikhaël avant Gavriel.

Yalkut Shimoni on Nach 476:7-479:3 ילקוט שמעוני על נ"ך 476:7-479:3

תע"ו:ז-תע"ט:ג

PARAGRAPHE 30

- כמו שאומרים**
147 Ce discours explique pourquoi, chaque vendredi soir, nous disons : « Rendez à Havaya, fils des puissants » : les anges ne peuvent s'élever pour être inclus dans la 'Hokhma supérieure que par l'intermédiaire d'Israël ; « rendez » signifie « préparez-vous » à vous élever et à être inclus dans le Nom Havaya révélé le Chabbat, lorsque Béria, Yet-sira et Assiya s'élèvent dans Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ל ד"ה קדש ישראל בפניחס (עט, ג) [כ].

- הבו לה בני אלים**
148 « Psaume de David: Rendez à Havaya, fils des puissants, rendez à Havaya gloire et puissance. » Récité lors de l'ac-

cueil de Chabbat; ses trois occurrences de « rendez » correspondent à trois élévations.

Psalms 29:1א: כ"ט תהילים

מְזֹמֵר לְדוֹד הָבוּ לֵה' בְּנֵי אֱלֹהִים הָבוּ לֵה' כְּבוֹד וְעֹז:

A Psalm of David. Ascribe unto the L-RD, O ye sons of might, Ascribe unto the L-RD glory and strength.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כט, א.

149

כמ"ש . . בכוונת הבו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה פע"ח שער השבת פ"ח.

PARAGRAPHE 32

150

לאשתאבא בגופא דמלכא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"א (ריו, ב). [כ].

151

לאשתאבא בגופא דמלכא

L'expression du Zohar désignant l'absorption de l'âme dans « le corps du Roi », ici les dix Séfirot d'Atsilout.

Zohar, Vayechi 19:134-20:147קמ"ז: כ' קליד- ויחי ייט: קליד- כ' קמ"ז: 19:134-20:147 Zohar, Vayechi 19:134-20:147
But if a man is not adjudged worthy, woe to his spirit, which has to be purified and to be prepared before it can be drawn to the Body of the King; and if it is not prepared, woe to it that it must roll about "like a stone in a sling" (cf. I Sam.). Further, we have learnt: "If the soul is worthy, great is the bliss reserved for it in the other world, as it is written, "No eye hath seen save thine, O L-rd, what thou wilt ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

152

העצם שישאר לעת התחי

La note de Kehot renvoie au Midrach concernant l'os (le luz) à partir duquel D.ieu reconstruira une personne lors de la Résurrection.

Bereshit Rabbah 28:3ג: כ"ח בראשית רבה

"ויאמר ה' אמתה את האדם" ר' לוי בשם ר' יוחנן אמר אפי' אסטרובלין של רחיים נמחה ר"י בר סימון בשם ר' יוחנן אמר אפי' עפרו של אדה"ר נמחה כד דרשה ר"י בציפורי בצבורא ולא קיבלו מיניה רבי יוחנן בשם ר"ש בן יהוצדק אמר אפילו לזו של שדרה שממנו הקדוש ברוך הוא מציץ את האדם לעתיד לבא נמחה אדריאנוס שחיק עצמות שאל את רבי יהושע בן חנניא א"ל מהיכן הקב"ה מציץ את האדם לעתיד לבא א"ל מלזו של שדרה א"ל מנין אתה יודע א"ל איתיתיה לידי ואנא מודע לך טחנו ברחים ...

"The L-rd said: I will obliterate man [haadam]" - Rabbi Levi said in the name of Rabbi Yoḥanan: Even the lower millstone was obliterated. Rabbi Yehuda bar Simon said in the name

of Rabbi Yoḥanan: Even the dust of Adam the first man was obliterated. When Rabbi Yehuda expounded this in public in Tzipori, they did not accept it from him. Rabbi Yoḥanan said in the name of Rabbi Shimon ben Yehotzadak said: Even the sacrum, from which the Holy One blessed be He will cause man to sprout in ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר כח, ג. ויק"ר רפ"ח.

153

העצם שישאר לעת התחי

La note de Kehot renvoie également ici à l'os à partir duquel le corps sera reconstruit.

Vayikra Rabbah 18:1א: י"ח ויקרא רבה

154

ע"י הטל שיומשך מלמע

Le Talmud énumère parmi les trésors du plus haut des cieux, Aravot, « la rosée avec laquelle le Saint béni soit-Il ressuscitera les morts ».

Chagigah 12bב"ב חגיגה

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב. וש"נ.

PARAGRAPHE 34

155

חסד דרועא ימינא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

156

חסד דרועא ימינא

Dans la prière d'Eliyahu, les Séfirot sont représentées comme un corps : « 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche. »

Tikkunei Zohar 17a:16-17י"ז א: ט"ז-י"ז תקוני זוהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

157

הזוהר ר"פ ויצא

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de ce passage du Zohar sur « mes réceptacles » et « tes réceptacles ».

LA NOTE DE KEHOT

קמח, ב. [כ]. ראה אוה"ת ויצא כרך א דף קפב, ב.

158

חיך אפילו במאנין דילי לא אשתמש אלא במאנין דילך

Au début de Vayetse, le Zohar raconte que D.ieu dit à David : « Par ta vie, je n'utiliserai même pas Mes propres réceptacles, mais seulement les tiens. » L'Alter Rebbe y voit

169

והרמ"ז בפי וירא

Ce passage évoque l'attirance de Kéter dans 'Hokhma par l'étude de la Torah après la prière, une fois que « de toute ta force » (bechol me'odecha), c'est-à-dire l'attirance de Kéter, a d'abord eu lieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש כ, ד.

170

ואחת גנוזה לצדיקים לע"ל

« Yossef cacha trois trésors en Égypte : l'un fut révélé à Korah, l'un à Antoninus fils d'Asverus, et l'un est mis en réserve pour les justes au Temps à venir. »

Pesachim 119a:11-12 ב"א-י"א-י"ב

אמר רבי חמא (בר) חנינא: שלש מטמוניות הטמין יוסף במצרים, אחת נתגלה לקרח, ואחת נתגלה לאנטונינוס בן אסירוס, ואחת גנוזה לצדיקים לעתיד לבא. "עושר שמור לבעליו לרעתו", אמר רבי שמעון בן לקיש: זו עשרו של קרח. (שנאמר:) "ואת כל הקום אשר ברגליהם", אמר רבי אלעזר: זה ממונו של אדם שמעמידו על רגליו. אמר רבי לוי: משאוי שלש מאות פרוזות לכנות היו מפתחות בית גגזיו של קרח, וכו' והו' אקלידי וקליפי דגלדא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

171

וע' בהרמ"ז ר"פ פקודי

Le commentaire du Ramaz (Zohar, Pekudei, 220b) y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

דף רכ, ב. מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרעט.

172

מה רב טובך

« Que ta bonté est grande, celle que Tu as mise en réserve pour ceux qui Te craignent. » Le commentaire du Ramaz sur ce verset est cité.

Psalms 31:20 תהילים ל"א:כ

מה רב טובך אשר צפנת ליראיה פעלת להם בה נגד בני אדם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

בע"ח שמ"א פ"ג

L'Admour Hazakène y cite le même chapitre d'Etz 'Haïm pour trancher le désaccord des kabbalistes sur la question de savoir si Kéter est compté parmi les Dix Séfirot : Kéter est l'intermédiaire entre l'Émanateur et l'émané ; son niveau inférieur, Atik Yomin, constitue le niveau le plus bas de l'Infini, et son second niveau, Arich Anpin, est la racine cachée des dix Séfirot émanées.

LA NOTE DE KEHOT

דפוס שקלאוו תק"ס. וע"ל בחקותי (מו, ג) וצ"ל [שמ"ב] פ"א כאן ולא בפ"ג [כ].

174

הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

Rabbi 'Haïm Vital explique qu'il doit exister un niveau entre l'Émanateur et ce qui est émané, et que ce niveau est Kéter : il comprend le niveau le plus bas de l'Émana-

teur et la racine de tout ce qui est émané. L'Admour Hazaken applique cela aux deux côtés de la couronne de Noukva.

עץ חיים מ"ב:ג:42 Sefer Etz Chaim

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אמא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצונית לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 39

175

בביאור ע"פ אחרי ה' אלקיכם

Le Biour sur « Après Havaya votre D.ieu, vous marcherez » explique les trois occurrences de « saint » comme trois niveaux qui dépassent l'enchaînement des mondes : « saint » signifie séparé ; la 'Hokhma cachée (Chokhma Stima'ah) est sainte et séparée, le Kéter supérieur est une lumière qui entoure, et Atik est l'enveloppement de l'enveloppement.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל כ, ג.

176

סד"ה יחינו מיומים

Ce passage, à la fin du maamar « Il nous fera revivre après deux jours », parle du youd caché, la source profonde qui ne peut être saisie, qui s'ouvre et se déploie dans le hé.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן ר"ה סד, א.

177

יחינו מיומים

« Il nous fera revivre après deux jours ; le troisième jour, Il nous relèvera. » C'est le début du discours auquel il est fait référence.

Hosea 6:2 הושע ו':ב

יחינו מיומים ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו:

Après deux jours, Il nous rendra la vie ; le troisième jour, Il nous relèvera, et nous vivrons en Sa présence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178

הב' כתרם שקבלו ישראל בסני

Lorsque le peuple d'Israël plaça « nous ferons » avant « nous entendrons », soixante myriades d'anges du service vinrent et attachèrent deux couronnes sur chacun d'eux.

שבת פ"ח א:7:88a Shabbat

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מ'ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני

ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דקתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

179

בד"ה ויקח קרח

Le maamar sur « Et Kora'h prit » commence par la reversion de Kora'h : selon le Midrach, étant fils de Yitshar — « huile » — qui s'élève au-dessus de tous les liquides, il estimait mériter la prêtrise et la royauté. L'Admour Hazaken renvoie à son début au sujet des deux niveaux du Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי קרח נב, א ואילך.

180

ויקח קרח

« Et Korah prit. » C'est le début du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Numbers 16:1 א"י: במדבר

ויקח קרח בן-יזחור בן-קעהת בן-לוי ודתן ואבירם בני אֵלִיָאב ואֵזֶר בן-פֶּלֶת בני ראובן:

Or, Kora'h, fils de Yitshar, fils de Kehat, fils de Lévi, avec Datan et Abiram, fils d'Eliav, et On, fils de Pélet, fils de Ruben, prit des hommes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181

אחרי הוי אלקיכם

« Après Havaya, votre D.ieu, vous marcherez. » C'est le début du Biour auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence, plus tôt dans cette paracha.

Deuteronomy 13:5 ה"ג: דברים

אחרי ה' אלקיכם תלכו ואתו תיראו ואת מצותיו תשמרו וקבלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו:

Vous suivrez D.ieu, votre D.ieu ; vous Le craindrez, vous garderez Ses commandements, vous écouterez Sa voix, vous Le servirez et vous vous attacherez à Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

182

וצ"ע ע"פ מ"ש במ"א

Dans le discours « Et Yehouda s'approcha de lui », Yehouda, Mal'hout, reçoit maintenant de Yossef, mais, dans les temps futurs, Yehouda s'élèvera au-dessus de Yossef, selon le verset : « Une femme vaillante est la couronne de son époux », en raison de sa racine, qui s'éleva la première dans la pensée.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א פי ויגש.

183

סד"ה שובה ישראל עד

Dans ce passage, « Reviens, Israël, jusqu'à (ad) » s'explique comme le retour de la révélation de la royauté de D.ieu à

sa source, la Lumière infinie elle-même, afin qu'elle brille en une personne de façon permanente, « pour toujours (ad) », et non seulement à des moments déterminés.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן סז, ג.

184

שובה ישראל עד

« Reviens, ô Israël, vers Havaya, ton D.ieu. » Le début du discours auquel le Rabbi Chnéour Zalman fait référence.

Hosea 14:2 ב"ד: הושע

שובה ישראל עד ה' אֵלֶיךָ כִּי כִשְׁלֵת בְּעֹנֶךָ:

Reviens, Israël, à D.ieu ton D.ieu, car tu as trébuché dans ton iniquité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

את פניך הוי אבקש

« Ta face, Havaya, je la chercherai. » Dans le mode de l'élévation, on atteint la « face ».

Psalms 27:8 ח"ח: תהילים

לך אמר לבי בקשו פני את-פניך ה' אבקש:

À ton sujet, mon cœur a dit : « Cherchez ma face » ; ta face, D.ieu, je la chercherai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

בד"ה את שבתותי תשמרו

Ce discours explique « Mes Chabbatot » comme désignant deux Chabbatot au sein de chaque Chabbat, un inférieur et un supérieur, suivant le Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל בהר מא, א.

187

שמש הוי"ה

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » L'un des deux « soleils » évoqués dans le maamar précédent.

Psalms 84:12 כ"ב: תהילים

כי שמש ומגן ה' אֱלֹהִים חַן וְכֶבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע טוֹב לְהֹלְכִים בְּתַמִּים: Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

ישמש צדקה

« Et pour vous qui craignez Mon Nom, se lèvera un soleil de justice. » Le second « soleil ».

Malachi 3:20 כ"ג: מלאכי

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וְיִצְאָתָם וּפְשָׁתָם כְּעֶגְלֵי מִרְבָּק:

Mais pour vous qui craignent Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 41

189 בת"ו תיקון כ"ה

La note renvoie à cet endroit pour une discussion de ce passage du Tikkunei Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס אמשטרדם תקכ"ח עג, א. תכ"א ולא כ"ה (מו, א) ד' ויטאמיר. [כ].
ראה אוה"ת בראשית כרך א דף מח, א.

190 ועל אלין כ"ד אתוון ושמתי כד כד שמשותיך

Le Tikkunei Zohar parle des vingt-quatre lettres de «Béni soit le Nom...» le soir et le matin, «et le secret de la chose est: "Je ferai de tes fenêtres des kad kad."»

Tikkunei Zohar 47a:9-11א"ט-י"א

ורוא דמלה ושמתי כדכ"ד שמשותיך ואיהי כדה בתרוייהו. ואל ישוב
ד"ך נכלם. וצריך דלא אשתמע קלא בהווא דך אלא ישאו נהרות.
נשאו לא כתיב אלא ישאו. *בגין על כתף ישאו. בההיא זמנא ותמלא
כדה ותעל. ותאמר שתה אדני וגם לגמליך אשקה אלין אינון רמ"ח
תיבין דארבע פרשין דיחודא דק"ש דבכלהו אינון רמ"ח אברים דכלילן
בברית דאיהו צדיק. כלהו אתשקיין ע"י שכינתא. דאיהו כ"ד י ס.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

191 בכל מאדך

«Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.» Me'odecha désigne un amour sans mesure.

Deuteronomy 6:5ו'ה:6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 עיני האדם לא תשבענה

«La tombe et la destruction ne sont jamais rassasiées, et les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.» Une image du désir sans limite.

Proverbs 27:20כ"ו:27

שְׂאוּל וְאַבְדָּה לֹא תִשְׁבַּעְנָה וְעֵינֵי הָאָדָם לֹא תִשְׁבַּעְנָה:

Le séjour des morts et la destruction ne sont jamais rassasiés ; ainsi les yeux de l'homme ne sont jamais rassasiés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, ב.

PARAGRAPHE 42

193 שמחה בצפרא ורננא ברמשא

L'enseignement du Zohar sur «la joie le matin et le chant le soir», deux formes de service divin, cité dans la note de Kehot.

Zohar I, 229bכט, רכ"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א רכט, ב. ראה תו"א לו, א ובמ"מ לשם.

194 אשת חיל עט"ב

«Une femme de valeur est la couronne de son mari.» À lire ici comme Mal'hout devenant une couronne pour Zeir Anpin.

Proverbs 12:4ד'יב:12

אִשְׁת־חַיִּיל עֹטֶרֶת בַּעֲלָהּ וְכִרְקַב בְּעֶצְמוֹתָיו מְבִישָׁה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, כ.

195 כמ"ש בע"ה דפי חיל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש' לידת המוחין.

PARAGRAPHE 43

196 ועי בפע"ה בכוונת ק"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פט"ו.

197 ברישא חשוכא

Le Talmud explique pourquoi les chèvres marchent devant les moutons: «comme lors de la création du monde: d'abord les ténèbres, puis la lumière».

Shabbat 77b:8ח"ב:77

... אָמַר לָקַח: מַאי טַעְמָא עֵינֵי מְסַגֵּן בְּרִישָׁא וְהָדָר אֵימָרִי? אָמַר לָקַח
בְּבְרִיתוֹ שֶׁל עוֹלָם, דְּבְרִישָׁא חֲשׁוּכָא וְהָדָר נְהוּרָא. מַאי טַעְמָא הָנִי
מְכַסֵּין וְהָנִי מְגַלִּין? הָנִי דְּמַכְסִּינָן מִינִיָּהּ — מְכַסִּין, וְהָנִי דְּלֹא מְכַסִּין
מִינִיָּהּ — מְגַלִּין. מַאי טַעְמָא גְּמָלָא זוּטָר גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּאָכַל כִּיסִּי.
מַאי טַעְמָא תוֹרָא אָרִיקָא גְּנוּבָתִיָּה? מְשׁוּם דְּדִיר בְּאַגְמִי, וּבְעֵי לְכַרְכּוּשֵׁי
כְּנִי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198 ישת חשך סתרו סביבותיו סכתו חשכתמים עבי שחקים

«Il fit des ténèbres Son refuge.» Des ténèbres qui dissimulent une lumière supérieure.

Psalms 18:12כ"ח:18

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֲשַׁכְת־מִיָּם עֲבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199 והיה אור הלבנה

«Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil.» Il s'agit du début du discours.

Isaiah 30:26ו'כ"ו:30

וְהָיָה אֹרֶחַ־הַלְבֵנָה כְּאֹרֶחַ הַחֹמָה וְאֹרֶחַ הַחֹמָה יִהְיֶה שְׁבַע־תִּים כְּאֹרֶחַ שְׁבַע־
הַיָּמִים בְּיוֹם חֹבֶשׁ הִי אֶת־שֶׁבֶר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

descente est de devenir « saint », au-delà de « pur ».

Exodus 22:30:לִי שְׁמוֹת כִּי־ב

וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וְכֶשֶׁר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵב תִּשְׁלַכְוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, ל.

PARAGRAPHE 46

210

תשובה ומע"ט

« La techouva et les bonnes actions sont comme un bouclier contre le châtiment. » Source de l'association employée par l'Alter Rebbe.

Pirkei Avot 4:11:מִשְׁנַת אֲבוֹת ד':י"א

רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב אָמַר, הָעוֹשֶׂה מִצְוָה אַחַת, קוֹנֶה לוֹ פְּרִקְלִיט אֶחָד. וְהַעוֹבֵר עַבְרָה אַחַת, קוֹנֶה לוֹ קֶשְׁגוֹר אֶחָד. תְּשׁוּבָה וּמַעֲשִׂים טוֹבִים, כְּתָרִיס בְּפָנֵי הַפְּרָעוֹת. רַבִּי יוֹחָנָן הַסַּנְדְּלָר אָמַר, כָּל כְּנִסְיָה שֶׁהִיא לְשֵׁם שָׁמַיִם, סוֹפָה לְהַתְקִים. וְשֶׁאִינָהּ לְשֵׁם שָׁמַיִם, אֵין סוֹפָה לְהַתְקִים:

Rabbi Eliezer ben Jacob a dit : celui qui accomplit un commandement s'acquiert un défenseur, et celui qui commet une transgression s'acquiert un accusateur. Le repentir et les bonnes actions sont un bouclier contre le châtiment. Rabbi Yohanan Hasandlar a dit : toute assemblée réunie pour la gloire du Ciel subsistera à la fin ; et toute assemblée qui n'est pas réunie pour la gloire du Ciel ne subsistera pas à la fin.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

211

נעוץ תחלתו בסופו

« Leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin. » Ce qu'il y a de plus élevé se révèle dans ce qu'il y a de plus bas.

Sefer Yetzirah 1:7:סֵפֶר יִצִּירָה א':ז

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופו כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 47

212

ויקה מאבני המקום

« Il prit des pierres de l'endroit et les plaça à sa tête. »

L'Admour Hazaken les relie aux douze pierres précieuses.

Genesis 28:11:בְּרֵאשִׁית כ"ח:י"א

וַיַּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא:

Il arriva en un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché ; il prit une des pierres du lieu, la plaça sous sa tête et se coucha en ce lieu pour dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, יא.

213

מאבני המקום

Le Zohar sur Vayé'hi, cité dans le texte lui-même, au sujet des pierres de l'endroit. Comme le rapporte Or HaTorah : « ce sont les pierres et les murailles supérieures appelées "les pierres de l'endroit". »

Zohar, Vayechi 43:450-462:סֵפֶר הַזוֹהַר, וַיְחִי מ"ג:ת"נ-תס"ב

214

כמ"ש בזח"א ויחי דרל"א ע"ב

Or HaTorah cite également ce passage du Zohar : « ce sont les pierres et les murs supérieurs appelés "les pierres du lieu". »

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' ויצא קעו, א "אלין אבנין וקורין עילאין דאתקריין אבני המקום".

215

במא"א אות אלה סעי' ד'

Or HaTorah cite aussi ici Me'orei Or, qui précise que mayin nukvin et mayin duchrin sont appelées « pierres de marbre pur ».

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' ויצא קעו, ב ושם מצייין "מ"ן ומ"ד נקי אבני שיש טהור".

216

ובאות כ' ס"ב

La formulation de Me'orei Or au sujet de « l'étoile » y est reproduite.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' תקע.

217

אז ישיר ישראל

« Alors Israël chanta ce chant : Monte, puits ! » C'est l'ouverture du discours auquel il est fait référence.

Numbers 21:17:בְּמִדְבַּר כ"א:י"ז

אֲזַיִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי בְּאֵר עֲנֹרֶלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

מעין גנים

« Une source des jardins, un puits d'eaux vives. » Ce verset est abordé dans ce discours en lien avec la lumière directe et la lumière réfléchie.

Song of Songs 4:15:שִׁיר הַשִּׁירִים ד':ט"ו

מַעְיָן גִּנִּים בְּאֵר מַיִם חַיִּים וְנִזְלִים מִן־לְבָנוֹן:

Tu es une source de jardins, un puits d'eaux vives et des ruisseaux qui coulent du Liban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 48

219 כי ההרים ימוש

« Car les montagnes peuvent s'écarter et les collines chanceler, mais Ma bonté ne s'écartera pas de toi. » Le début du discours auquel il est fait référence, tiré du même chapitre que le verset du maamar.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטטנה וחסדי מאתה לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמה ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 אלקי כל הארץ יקרא

« Il sera appelé le D.ieu de toute la terre. » À l'avenir, la révélation de D.ieu s'étendra à toute la terre, d'en haut en bas.

ישעיהו נ"ד:5 Isaiah 54:5

כי בעליה עשיה ה' צבאות שמו וגאלה קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221 ושמתי כד כד שמשותיך

« Et je ferai tes fenêtres de kadkod », lu comme kad kad, deux fois vingt-quatre.

ישעיהו נ"ד:12 Isaiah 54:12

ושמתי כדכד שמשותיך ושעריך לאכני אקדח וכל-גבולך לאכני-חפץ:

Et je ferai tes créneaux de rubis, tes portes de carbuncles et toute ta frontière de pierres précieuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 העיר רבתי עם

« Comment la ville naguère pleine de monde est-elle assise solitaire ? » Le Midrach sur ce verset énumère de nombreux groupes de vingt-quatre.

איכה א:1 Lamentations 1:1

איכה ישבה כד העיר רבתי עם היתה כאלמנה רבתי בגוים שרתי במדינות היתה למס:

How doth the city sit solitary, That was full of people! How is she become as a widow! She that was great among the nations, And princess among the provinces, How is she become tributary!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 ועתה יגדלנא נא כח אדני

La supplication de Moché : « Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as dit. »

Numbers 14:17 במדבר י"ז:17

ועתה יגדלנא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 49

224 והנה טוב מאד

« Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bien. » Le verset qui semblait contredire la conclusion des Sages.

בראשית א:31 Genesis 1:31

וירא אלקים את-כל-אשר עשה והנה-טוב מאד ויהי-ערב ויהי-בקר יום הששי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 50

225 את כל אשר עשה והנה טוב מאד

« Tout ce qu'Il avait fait, et voici, cela était très bon. » Même les créatures secondaires tirent profit du rôle qui leur est dévolu.

בראשית א:31 Genesis 1:31

וירא אלקים את-כל-אשר עשה והנה-טוב מאד ויהי-ערב ויהי-בקר יום הששי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 51

226 המכוון בבריאת הסוס עדי"מ אינו בשביל התועלת המגיע לו

La note renvoie à ce discours pour une discussion de ce point : le bénéfice propre d'une créature n'est pas le but essentiel de sa création.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"ח ע' 282.

227 שלא לקפח שכר כל ברי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא כב, ל.

228

כי זה כל האדם

« Crains D.ieu et garde Ses commandements, car c'est là tout l'homme. »

Ecclesiastes 12:13ג"ב:י"ב קהלת

סוף דבר הכל נשמע את־האלקים ירא ואת־מצותיו שמור כִּי־זה כל־הָאָדָם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

À propos de « La conclusion de tout... crains D.ieu et garde Ses commandements, car c'est là tout l'homme », Rabbi Chimon ben Azaï dit : « Le monde entier n'a été créé que pour accompagner celui-ci. »

Berakhot 6b:36ו"ב:ל"ו Berakhot

רבי אבא בר כהנא אמר: שקול זה כנגד כל העולם כולו, רבי שמעון בן עזאי אומר, ואמר לה רבי שמעון בן זומא אומר: כל העולם כולו לא נברא אלא לצוות לזה.

R. Abba b. Kahana said : Such a man is equal in worth to the whole world. R. Simeon b. 'Azzai (another version: R. Simeon b. Zoma) said : The whole world has only been created to be subservient to him.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

230

ולכבודי בראתיו

« Quiconque est appelé par Mon Nom, et que J'ai créé pour Ma gloire, que J'ai formé et que J'ai fait. »

Isaiah 43:7ז"ז:מ"ג ישעיהו

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו אֶחָד־עֲשִׂיתִיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מג, ז.

PARAGRAPHE 52

231

כל פעל חי למענהו

« Havaya a tout fait pour Sa propre gloire. »

Proverbs 16:4ד"ד:ט"ז משלי

כל פעל חי למענהו וגם־רשע ליום רעה:

The L-RD hath made every things for His own purpose, Yea, even the wicked for the day of evil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי טז, ד.

232

« Tout ce que le Saint béni soit-Il a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire », citant Isaïe 43:7.

Pirkei Avot 6:11אבות ו"ז:ל"א משנה

כל מה שברא הקדוש ברוך הוא בעולמו, לא בראו אלא לכבודו, שגאמר (ישעיה מג), כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף

עשיתיו, ואומר (שמות טו), ה' ימלך לעלם ועד. רבי הנגיא בן עקשיא אומר, רצה הקדוש ברוך הוא לזכות את ישראל, לפיכך הרבה להם תורה ומצות, שגאמר (ישעיה מב) ה' חפץ למען צדקו יגדיל תורה ויגדיר:

Tout ce que le Saint, béni soit-Il, a créé dans Son monde, Il ne l'a créé que pour Sa gloire, comme il est dit : « Tous ceux qui portent Mon nom, que J'ai créés, façonnés et faits pour Ma gloire » (Isaïe 43, 7). Et il est dit : « D.ieu régnera à jamais » (Exode 15, 18). Rabbi Hanania ben Akachia dit : Le Saint, béni soit-Il, voulut accorder du mérite à Israël ; c'est pourquoi Il leur donna en abondance la Torah et les commandements, comme il ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

233

תכלית המכוון בבריאת האדם אינו בשביל האדם עצמו

Comme le cite la note, dans vol. 6 le Rabbi écrit qu'à partir d'ici l'Alter Rebbe démontre, à partir de la Michna des Avot et de la fin de Kiddushin, que la création de l'homme, c'est-à-dire d'Israël, n'a pas pour seule finalité l'homme lui-même, mais la gloire de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ש חט"ו ע' 248 מציין שזה ע"ד המבואר בתניא פל"י (מח, ב) "לקשרם ולייחדם באו"ס ב"ה" וזה בא בהמשך להמבואר שם פל"י שתכלית הבריאה הוא שיהי' לו (ית') דירה תחתונים. ע"ש. ובלקו"ש ח"ו ע' 236 הערה 8 מציין שמכאן ואילך "מוכיח ממרו"ל (ספ"י דאבות) "כל מה שברא הקב"ה לא בראו אלא לכבודו". וממארו"ל ס(וף מס' קדושין) ואני נבראתי לשמש את קוני, שגם בריאת האדם (וכוונתו שם היא לישראל — אתם קרויין אדם — כמובן מהמשך הענינים שם) היא (לא רק בשביל האדם גופא כ"א) לכבודו ית"י ע"ש עוד. וראה גם לקו"ש חכ"ב ע' 52. ח"ב ע' 242. ח"ו ע' 349.

PARAGRAPHE 53

234

לויתן זה יצרת

« Là vont les navires ; ce Léviathan que Tu as formé pour jouer avec lui. » La Création comme plaisir de D.ieu.

Psalms 104:26ו"ז:כ"ד תהילים

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְלוֹיֹתָן וְהַיָּצָרֶת לְשִׁחְקָבּוֹ:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

235

ישמח חי במעשיו

« Que la gloire de Havaya soit éternelle ; que Havaya se réjouisse de Ses œuvres. »

Psalms 104:31א"ל:ל"א תהילים

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תהלים קד, לא.

236 Rabbi Chimon ben Elazar : les animaux et les oiseaux n'ont été créés que pour me servir, et moi, j'ai été créé pour servir mon Créateur.

Mishnah Kiddushin 4:14 ד"י: משה קידושין

רבי יהודה אומר, לא ירצה רוק בהמה, ולא יישנו שני רוקים בטלית אחת. וחכמים מתיירין. כל שעסקו עם הנשים, לא יתחד עם הנשים. ולא ילמד אדם את בנו אמונות בין הנשים. רבי מאיר אומר, לעולם ילמד אדם את בנו אמונות נקיה ונקלה, ויתפלל למי שהעשר והנקשים שלו, שאין אמונות שאין בה עניות ועשירות, שלא עניות מן האמונות ולא עשירות מן האמונות, אלא הכל לפי זכותו. רבי שמעון בן אלקיור אומר, ראית מלמד תורה ועורף ...

Rabbi Yehouda dit : Un homme célibataire ne doit pas garder du bétail, et deux hommes célibataires ne doivent pas dormir ensemble sous la même couverture. Mais les Sages le permettent. Celui dont l'activité implique des femmes ne doit pas se trouver seul avec des femmes. Et l'on ne doit pas enseigner à son fils un métier de femme. Rabbi Méir dit : On doit toujours enseigner à son fils un métier propre et facile, et prier Celui à qui appartiennent la richesse et les biens. Car un métier ne ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

237 לסוסתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי

« À une jument parmi les chars de Pharaon, Je t'ai comparée, Ma bien-aimée. » Israël comme la monture qui porte le Roi.

Song of Songs 1:9 ט"ז: שיר השירים

לססתי ברכבי פרעה דמיתוך רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 54

238 מה הדבורה הזאת כל מה שהיא מסגלת מסגלת לבעליה

Le Midrach : de même que tout ce que cette abeille amasse, elle l'amasse pour son maître, de même tout ce que le peuple d'Israël amasse en mitsvot et en bonnes actions, il l'amasse pour son Père dans les cieux.

Devarim Rabbah 1:6 ו"א: דברים רבה

239 שעשוע המלך בעצמותו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עז"מ ש"א.

PARAGRAPHE 55

240 מגיע שכר טוב לאין קץ

Cette note renvoie à cet exposé sur la récompense infinie de l'âme et sa place par rapport à l'intention propre de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חט"ו ע" 248.

ושמתי כדכד שמשותיך

241 יפה שעה אחת של קורת רוח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז.

242 יפה שעה אחת של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

« Mieux vaut une heure de sérénité dans le Monde à venir que toute la vie de ce monde. »

Pirkei Avot 4:17 ד"י: משנה אבות

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

243 ושער רישי

Dans la vision de Daniel, l'Ancien des jours, « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ». Les cheveux sont une excroissance, très éloignée de leur source.

Daniël 7:9 ז'ט: דניאל

הזה הויה עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה בתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיגור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

PARAGRAPHE 56

244 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ב מכל חיי העוה"ז

« Mieux vaut une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde que toute la vie du Monde futur. »

Pirkei Avot 4:17 ד"י: משנה אבות

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

245 ולא אמרו ח"ו טוב לו שלא נברא

La note renvoie à ce discours sur la formulation des Sages : « plus confortable », et non « mieux ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש חכ"ב ע" 53.

246 בשביל עלייה גדולה ונפלאה

Cette page se trouve dans ce maamar même, où commence sa cinquième section : au-delà même de l'élévation de l'âme, la finalité de la création est le service, comme le cheval qui sert son cavalier.

LA NOTE DE KEHOT

מבאר כאן "בענין העלי" דהנשמה מצד זה שהיא משלמת הכוונה — ראה לעיל כח, ד. — ד"ה ועתה ישראל תשל"ו (סה"מ מלוקט ח"ב ע' שלא) הערה 64.

247 אמרו צדיק כי טוב

« Dites du juste qu'il est bon, car ils mangeront le fruit de leurs actes. »

Isaiah 3:10 ג'י:י

אמרו צדיק כי טוב כי פרי מעליותם יאכלו:

Dites du juste qu'il sera heureux, car ils mangeront le fruit de leurs œuvres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י, ג'.

248 מה רב טובך אשר צפנת

« Combien grande est Ta bonté, que Tu as mise en réserve pour ceux qui Te craignent. »

Psalms 31:20 כ"י:א

מה רב טובך אשר צפנת ליראיה פעלת לחסידים בך נגד בני אדם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לא, כ.

249 יפה . . בתשובה ומע"ש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות א, יז.

250 ולא יעבוד לגרמי ולקבל פרס

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אבות א, ג.

251 ולא יעבוד לגרמיה ולקבל פרס

Antigonos de Sokho : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent leur maître afin de recevoir une récompense.

Pirkei Avot 1:3 ג'י:א

אנטיגנוס איש סוכו קבל משמעון הצדיק. הוא היה אומר, אל תהיו כעבדים המשמשין את הרב על מנת לקבל פרס, אלא הווי כעבדים המשמשין את הרב שלא על מנת לקבל פרס, ויהי מורא שמים עליכם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espé-

rer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 57

252 ולואי שתהא יציאתו כביאתו

À propos de celui qui accède à une position d'autorité : « Nu, il y entre et nu, il en sort ; puisse sa sortie ressembler à son entrée. » Ici, cela s'applique à l'entrée de l'âme dans le monde.

Yoma 86b:18 ח"ב:י"ח

שלות רשעים סופה תקלה, והרשות מקבצת את בעליה, ערום נכנס לה וערום יצא ממנה, ולואי שתהא יציאה כביאה. רב כי הוה נפיק למידן דינא אמר הכי: בצבו נפשיה לקטלא נפיק, וצבו ביתיה לית הוא עבד, וריקן לביתיה אזיל, ולואי שתהא ביאה כביאה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Sanhedrin 7b:10-11 א"י:י"א-י"ב

רב, כי הוה אתי לבי דינא, אמר הכי: ברעות נפשיה לקטלא נפיק, וצבו ביתיה לית הוא עבד, וריקן לביתיה עייל. ולואי שתהא ביאה כביאה. כי הוי חזי אמבוחא דספרי אבתייה, אמר: "אם יעלה לשמים שיאו [וגו'] קגללו לנצח יאבד וגו'". מר ווטרא חסידא, כי הווי מכתפי לקה בשבתא דריגלא, אמר הכי: "כי לא לעולם חסן ואם נזר לדור ודור".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב. סנהדרין ו, ב.

253 ולכן עכשיו שנברא יפשפש במעשיו

Comme le cite la note, le Rabbi explique que l'intention est « qu'il sache qu'il a été créé (non pour ses propres élévations, mais) pour servir son Créateur ».

LA NOTE DE KEHOT

"שהכוונה — שידע שנברא (לא בשביל עליותיו, כ"א) לשמש את קונו". — לקו"ש חכ"ב ע' 54 הערה 59.

254 עכשיו שנברא יפשפש במעשיו

La conclusion de la décision des Sages : « Maintenant qu'il a été créé, qu'il examine ses actes. »

Eruvin 13b:14 ח"ב:י"ד

תנו רבנן: שתי שנים ומחצה נחלקו בית שמאי ובית הלל. הללו אומרים: נו"ח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, והללו אומרים: נו"ח לו לאדם שנברא יותר משלא נברא. נמנו וגמרו: נו"ח לו לאדם שלא נברא יותר משנברא, עכשיו שנברא — יפשפש במעשיו. ואמרי לה: ימשמש במעשיו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

255 ועתידיים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש

Le Talmud : à l'avenir, on dira « saint » devant les justes, comme on le dit devant le Saint béni soit-Il. Il s'agit du

même passage talmudique que celui du verset d'ouverture du maamar.

Bava Batra 75b:3-4 ד"ה ב:ג' ד' ב' כבא בתרא ע"ה

ואמר רבה אמר רבי יוחנן: עתידין צדיקים שנקראין על שמו של הקדוש ברוך הוא, שנאמר: "כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו, יצרתיו אף עשיתיו". ואמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יוחנן: שלשה נקראו על שמו של הקדוש ברוך הוא, ואלו הן: צדיקים, ומשיח, וירושלים. צדיקים - הא דאמרן. משיח - דכתיב: "וזה שמו אשר יקראו ה' צדקנו". וירושלים - דכתיב: "סביב שמה עשר אלת, ושם העיר מיום ה' שמה", אל תקרי "שמה" אלא "שמה"...

Rabbi Shmuel bar Nahmani dit au nom de Rabbi Yohanan : Trois sont appelés du nom du Saint : les justes, le Messie et Jérusalem. Les justes, comme nous l'avons dit plus haut. Le Messie, ainsi qu'il est écrit : « ...et voici le nom dont on l'appellera : D.ieu est notre justice » (Jérémie 23:6). Jérusalem, ainsi qu'il est écrit : « Tout autour, cela fait dix-huit mille ; et le nom de la ville à partir de ce jour sera : "D.ieu est là" » (Ézéchiel 48:35).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Penta-teuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Hamesorah Publishers, Jerusalem 2005 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/reeh/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak